

# **Explikation in deutsch-arabischer Übersetzung am Beispiel von Imagedarstellungen**

Dissertation  
Zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie  
bei der Fakultät für Geisteswissenschaften  
Fachbereiche Sprache, Literatur, Medien & Europäische Sprachen und Literaturen  
der Universität Hamburg

vorgelegt von

Martin Harfmann

aus Düsseldorf

Hamburg, im August 2010

Hauptgutachter: Prof. Juliane House

Zweitgutachter: Dr. Mohammed Khalifa

Datum der Disputation: 19. 11. 2009

Angenommen von der Fakultät für Geisteswissenschaften  
der Universität Hamburg am 09. 12. 2009

Veröffentlicht mit Genehmigung der Fakultät für Geisteswissenschaften  
der Universität Hamburg am 06. 04. 2010

**Explikation in deutsch-arabischer Übersetzung  
am Beispiel von Imagedarstellungen**

**Teil 2**

**Anhang 1 und Anhang 2**

# Inhaltsverzeichnis

## **Anhang 1**

### Beispiele aus dem Korpus für unterschiedliche Kategorien von Übersetzungslösungen

Explikation im Zieltext zur Umschreibung eines nicht-existierenden Wortes	1
Explikation im Zieltext zur Vermeidung von Vieldeutigkeit	4
Explikation im Zieltext zur Erreichung von Präzision	6
Explikation im Zieltext zur Verstärkung einer Aussage	20
Explikation zur Verdeutlichung der pragmatischen Funktion im Zieltext	27
Explikation im Zieltext zur Erläuterung eines unbekanntes Sachverhalts	29
Aktivere Rolle der werbenden Institution in wir-orientierten Äußerungen im Zieltext	31
Aktivere Rolle der werbenden Institution in unpersönlichen Äußerungen im Zieltext	34
Geringere Explikation im Zieltext durch geringere Präzision	41
Geringere Explikation im Zieltext zur Abschwächung oder Verstärkung einer Äußerung	44
Geringere Explikation im Zieltext durch das Weglassen irrelevanter Informationen	47
Explizitheit im Ausgangstext durch Verdeutlichung der pragmatischen Funktion	52

## **Anhang 2**

### Die Ausgangs- und Zieltexte im Korpus sowie die Rückübersetzungen

<b>1. Auma</b>	<b>I-IV</b>
Original	I
Arabischer Zieltext	II-III
Rückübersetzung	IV
<b>2. Charité</b>	<b>V-XI</b>
Original	V-VI
Arabischer Zieltext	VII-VIII
Rückübersetzung	IX-XI
<b>3. Internationale Buchmesse Kairo/Deutscher Botschafter/ Webseite des Goethe-Instituts</b>	<b>XII-XIV</b>
Original	XII
Arabischer Zieltext	XIII
Rückübersetzung	XIV
<b>4. EuroEyes</b>	<b>XV-XXV</b>
Original	XV-XVII
Arabischer Zieltext	XVIII-XXI
Englischer Zieltext	XXII-XXIII
Rückübersetzung	XXIV-XXV

**5. Frankfurter Buchmesse/Friedrich-Ebert-Stiftung**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**XXVI-XXVIII**  
XXVI  
XXVII  
XXVIII

**6. hansemed**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**XXIX-XXXIV**  
XXIX-XXX  
XXXI-XXXII  
XXXIII-XXXIV

**7. iba 2006/GHM Gesellschaft für Handwerksmessen mbH**

Original  
Arabischer Zieltext  
Englischer Zieltext  
Rückübersetzung

**XXXV-XLVII**  
XXXV-XXXVII  
XXXVIII-XLI  
XLII-XLV  
XLVI-XLVII

**8. Kempinski**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**XLVIII-L**  
XLVIII  
IL  
L

**9. Marienkrankenhaus**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**LI-LV**  
LI-LII  
LIII-LIV  
LV

**10. messenweltweit**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**LVI-LVIII**  
LVI  
LVII  
LVIII

**11. Webseite: Resale auf einen Blick/KMK-Karlsruher  
Messe- und Kongress-GmbH**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**LIX-LXI**  
LIX  
LX  
LXI

**12. Pressemitteilung Resale 2007/KMK-Karlsruher  
Messe- und Kongress-GmbH**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**LXII-LXV**  
LXII-LXIII  
LXIV  
LXV

**13. SebaKMT**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**LXVI-LXIX**  
LXVI-LXVII  
LXVIII  
LXIX

**14. Städtisches Klinikum München**

Original  
Arabischer Zieltext  
Englischer Zieltext  
Rückübersetzung

**LXX-LXXXI**  
LXX-LXXII  
LXXIII-LXXV  
LXXVI-LXXVIII  
LXXIX-LXXXI

**15. Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf**

Original  
Arabischer Zieltext  
Rückübersetzung

**LXXXII-LXXXVII**  
LXXXII-LXXXIII  
LXXXIV-LXXXV  
LXXXVI-LXXXVII

## **Anhang 1**

Beispiele aus dem Korpus für unterschiedliche Kategorien von Übersetzungslösungen

6 Beispiele für Explikation im Zieltext zur Umschreibung eines nicht-existierenden Wortes.

Städtisches Klinikum

Umschreibung *ausgestatteten*: Verbalstil.

1a) Die modern ausgestatteten Zimmer, vielfach mit Blick ins Grüne, verfügen in der Regel über Telefon und TV-Anschluss. (21-23)

1b) Die Zimmer, von denen viele mit Blick auf schöne, grüne Plätze sind, zeichnen sich durch die modernste Einrichtung und die (modernsten) Möbel und Telefonanschluss und Fernseher aus.(23-25)

Arabisch:

wa-tatamatta‘ al-ğuraf allatī yaṭill al-kaṭīr minhā ‘alā masāḥāt ḥadrā’ ġamīla bi-ahdaṭ al-aṭāṭ wa-l-mafrūšāt wa-ḥaṭṭ ḥātif wa-tilīfīzyūn. (19-21)

Kempinski

Umschreibung *Privatgäste*: Verbalstil.

1a) ...Privatgäste... (13)

1b) ...Gäste..., die sich nur erholen und ausruhen möchten...(13)

Arabisch:

...li-l-nuzalā’ alladīna yargabūna fī-r-rāḥa wa-l-istiğmām... (10)

## Charité

Umschreibung Interdisziplinär.

1a) Exzellente. Konzentriert. Interdisziplinär. Medizinische Kompetenz ohne Gleichen. (20, 21)

1b) Vorzüglichkeit. Konzentriert. Zeichnet sich durch die hervorragenden akademischen Systeme aus (gemeint: Zeichnet sich durch (Kooperation) zwischen den hervorragenden akademischen Systemen aus; Anmerkung M. H.). Unvergleichliche medizinische Leistungsfähigkeit. (23-25)

Arabisch:

tafawwuq. murakkaz. ḥāṣṣ bi-l-anzīma al-akādīmīya al-mutamayyiza.  
al-kafa`a aṭ-ṭibbīya allatī lā tuqāran. (23-24)

## Resale Pressemitteilung

Umschreibung freut bei (a); Umschreibung dürfte es ähnlich gehen bei (b).

1a) "Unsere Geschäfte laufen zur Zeit einfach gut", (a) freut sich Hans-Jürgen Geiger, „und vielen Unternehmerkollegen (b) dürfte es ähnlich gehen", beobachtet der Geschäftsführer der Geiger Maschinen-Vertrieb GmbH aus Metzingen und Präsidiumsmitglied des EAMTM: "Der Hauptgrund ist die starke Konjunktur in Asien".(26-30)

1b)"Unsere Handelsgeschäfte laufen in dieser Phase hervorragend." Dies (a) sagt Hans Jürgen Geiger (a) mit Freuden. „Und es ist möglich, dass mit vielen von den Kollegen (b) das Glück ein Bündnis eingegangen ist so wie es der Fall bei uns ist". Dieses bemerkt der Direktor der Firma "Geiger Maschinen-Vertrieb GmbH" aus Metzingen, der Präsidiumsmitglied bei EAMTM ist. „Der Hauptgrund, der sich dahinter verbirgt, ist das große Wirtschaftswachstum in Asien". (27-31)

Arabisch:

”inna ‘amālunā at-tiğārīya tasīr fi hādihī al-marḥala bi-šakl mumtāz”, hādā mā yaqūluhu Hans Yurğīn Ğāiğīr bi-surūr, ”wa-min al-mumkin an al-kaṭīr min al-zumālā’ ḥalafahum al-ḥazz ka-mā huwa al-ḥāl ma‘nā”, hādā mā yulāḥizuhu mudīr šarikat Geiger Maschinen-Vertrieb GmbH Mītsīnğīn alladī huwa ‘aḍū fi mağlis idārat EAMTM: ”inna as-sabab ar-ra’īsī al-kāmin warā’ ḍalika huwa al-numū al-iqtisādī al-kabīr fi Asyā. (23-27)

hansemed

Umschreibung muttersprachliche Mitarbeiter: Verbalstil.

1a) hansemed beschäftigt muttersprachliche Mitarbeiter zur Betreuung unserer Patienten, deren Begleitern und Angehörigen...(7)

1b) hansemed beschäftigt Personen, die mit dem Patienten und mit seinen Begleitern in ihrer Muttersprache sprechen. (9, 10)

Arabisch:

Hanzī Mīd tuwazzif ašḥāṣ yatakallamūna ma‘ al-marīḍ wa-ma‘ al-murāfiqīna lahu bi-luḡatihim al-umm. (7)

6 Beispiele für Explikation im ZIELTEXT zur Vermeidung von Vieldeutigkeit.

Charité

Vermeidung von Vieldeutigkeit des Partizips **rā'id** durch Hinzufügung eines Präpositionalattributes.

1a) Umfassend. Führend. Hochmodern. Die ganze Welt der Medizin. (2, 3)

1b) International. Führend auf den Märkten. Modernster Art. Eine umfassende, medizinische Welt. (3, 4)

Arabisch:

‘ālamī. rā'id fi aswāq. ‘alā aḥdat ṭirāz. ‘ālam ṭibbī šāmil. (3, 4)

Vermeidung von Vieldeutigkeit des Substantives **al-baḥt** durch Hinzufügung eines Adjektives.

2a) Wissenschaft. Forschung. Lehre. Spitzenmedizin für Gegenwart und Zukunft. (11, 12)

2b) Lebenswissenschaften. Wissenschaftliche Forschung. Lehre. Ein Höchstmaß an medizinischer Pflege in der Gegenwart und der Zukunft. (12-14)

Arabisch:

al-‘ulūm al-ḥayātiya. al-baḥt al-‘ilmī. at-ta‘lim. a‘lā daraġa min al-‘anāya aṭ-ṭibbiya fi-l-ḥāḍir wa-l-mustaqbal. (12-14)

Vermeidung von Vieldeutigkeit des Partizips **muhtamm** durch Hinzufügung eines Präpositionalattributes.

3a) Herzlich. Kompetent. Aufmerksam. Das internationale Charité Service-Team. (30, 31)

3b) Loyal. Kompetent. Aufmerksam gegenüber Anderen. Es gibt ein internationales Arbeitsteam im „Charité“, das Ihnen zu Diensten arbeitet. (34, 35)

Arabisch:

muḥliṣ. muḥtaṣ. muhtamm bi-l-āḥarīn.

yūġad farīq ‘amal ‘ālamī fī «šārītī» ya‘mal fi ḥidmatak. (33, 34)

messenweltweit

Vermeidung von Vieldeutigkeit des Substantives **az-zā'irīna** durch Hinzufügung eines Präpositionalattributes bei (a).

Vermeidung von Vieldeutigkeit des Substantives **taḥdīt** durch Hinzufügung zweier Genitivattribute bei (b).

1a) Mit über 12.000 Besuchen täglich wird die Notwendigkeit stetiger Aktualisierung zur Selbstverständlichkeit und zu einer großen Herausforderung an unsere Mitarbeiter. (9, 10),

1b) Und weil die (a) Anzahl der Besucher unserer Webseite jeden Tag die Anzahl von 12000 Besuchern übersteigt, wurde die stetige Aktualisierung (b) der Angaben auf der Webseite ohne Zweifel notwendig, wobei es eine Herausforderung für jeden Mitarbeiter bei uns darstellt. (13-15)

Arabisch:

wa-li-anna 'adad az-zā'irīna (a) li-mauqi'inā yazīd kull yaum 'an 12000 zā'iran fa-inna taḥdīt (b) bayānāt al-mauqi' ad-dā'im aṣḥaḥ darūra lā budda minhā mimmā yuṣṣakil taḥaddīyan li-kull al-'āmilīn ladainā. (8, 9)

Resale Pressemitteilung

Vermeidung von Vieldeutigkeit des Substantives mit angehängtem Personalsuffix **'amālunā** durch Hinzufügung eines Adjektives.

1a) "Unsere Geschäfte laufen zur Zeit einfach gut", freut sich Hans-Jürgen Geiger,...(26, 27)

1b) „Unsere Handelsgeschäfte laufen in dieser Phase hervorragend.“ (27)

Arabisch:

”inna 'amālunā at-tiġārīya tasīr fi hādihī al-marḥala bi-ṣakl mumtāz”,... (23)

37 Beispiele für Explikation im Zieltext zur Erreichung von Präzision  
(29 x Elaboration, 7 x Extension, 1 x Enhancement).

Kempinski

Präzision durch Elaboration/Hinzufügung eines Adjektivs sowie eines Partizipadjektivs mit 2 Präpositionalergänzungen.

1a) In jedem der bewusst charakteristisch unterschiedlichen Kempinski-Hotels erwartet den Gast stets das gleiche Maß an hoher und zuverlässiger Kempinski-Qualität. (10, 11)

1b) Jede einzelne von ihnen (den Kempinski-Hotels, Anmerkung M.H.) verbindet den einheimischen Charakter mit den internationalen Standards, die einhergehen mit Luxus und mit Servicequalität, die von den Gästen der Hotel-Gruppe Kempinski erwartet wird. (18-20)

Arabisch:

kull wāḥid minhā yağma‘ baina aṭ-ṭābi‘ al-maḥallī wa-l-ma‘āyir ad-duwwalīya al-mut‘alliqa bi-r-rafāhīya wa-ğaudat al-ḥidmāt al-muntazara min qibal ḍuyūf wa-nuzalā’ mağmū‘at fanādiq Kimbīnskī. (14-16)

## EuroEyes

Präzision durch Elaboration/Beifügung und zusätzliche Angabe.

1a) Seit der Eröffnung 1994 hat die Klinikgruppe mehr als 50.000 LASIK-Operationen und mehr als 60.000 andere intraokulare Operationen durchgeführt. (2, 3)

1b) Die Gruppe Euro Eyes erreichte die Durchführung von mehr als 50.000 Operationen mit Lasik (Augenoperationen mit Laser) und mehr als 60.000 innerer Augenoperationen seit der Eröffnung des ersten Zentrums im Jahre 1994. (5-7)

Arabisch:

tawaṣalat maḡmū‘at Ūirū Āiz li-iḡrā’ aḡtar min 50.000 ‘amaliya bi-ṭariqat al-Laizik LASIK (ḡarāḡat al-‘ain bi-l-Laizār) wa aḡtar min 60.000 ḡarāḡa daḡiliya li-l-‘ain munḡu iftitāḡ awwal markaz sanat 1994 li-l-milād. (4, 5)

Präzision durch Extension/Hinzufügung einer Präpositionalergänzung.

2a) ... und (Euro Eyes, Anmerkung Martin Harfmann) verfügt über Ärzte mit sehr großer Erfahrung im Bereich der LASIK Chirurgie, sowie LASEK, PRK und intraokulare Linsen. (4, 5)

2b) Und seine Chirurgen sind sehr erfahren im Bereich der Augenlaserchirurgie (Lasek, Lasik) und P.R.K. und dem Einsetzen von künstlichen Linsen ins Auge (Intraocular Lenses). (9-11)

Arabisch:

wa-ladā ḡarāḡihā ḡibra ṣāsi‘a fi maḡāl ḡirāḡat al-‘ain bi-l-Laizār bi-ṭariqat al-Laizik (LASIK, LASEK) wa bi. ar. ka. (PRK) wa-zirā‘at al-‘adasāt al-iṣṡinā‘iya fi-l-‘ain (Intraocular Lenses). (6-8)

Präzision durch Extension/Hinzufügung zweier Substantive (eines Subjektes und eines Objektes).

3a) Höchstmögliche Sicherheit durch ausführliche Voruntersuchung und Beratung vor der geplanten LASIK-Operation steht bei uns an erster Stelle. (6, 7)

3b) Die Sicherheit und die Präzision bezüglich der Durchführung der ersten Analyseuntersuchungen und der notwendigen Beratung stellen die wichtigste Priorität unserer täglichen Arbeit dar, auf die wir beharren vor dem Beginn jeder Augenoperation. (11-13)

Arabisch:

al-amān wa-l-itqān, min ḥilāl iğrā' al-iḥtibārāt at-taḥlīliya al-awwalīya wa-l-istišārāt al-lāzima, yuṣakkilān ahamm aulawiyāt 'amalinā al-yaumī alladī nuṭābir 'alaīhi qabl al-bad' bi-ayy ġirāḥa li-l-'ain. (9, 10)

Städtisches Klinikum München

Präzision durch Elaboration bei (a):Hinzufügung eines Adjektivs und eines Adjektivpartizips; Präzision durch Extension bei (b):

Hinzufügung einer Präpositionalergänzung; Präzision durch Extension bei (c): Hinzufügung von Präpositionalergänzungen.

1a) Hochqualifizierte Ärztinnen und Ärzte und kompetente Therapeuten und Pflegekräfte versorgen die Patientinnen und Patienten nach dem aktuellen Stand der Wissenschaft. (8-10)

1b) Das Krankenhaus übernimmt die neuesten, (a) international anerkannten, wissenschaftlichen Erkenntnisse aus der Medizin (b) in der Therapie der Patienten und ihrer Betreuung.

Es hat ein vollwertiges Team an Ärzten und Spezialisten und Krankenschwestern (c) auf der höchsten Stufe der Ausbildung und der Leistungsfähigkeit und der Qualifikation. (8-12)

Arabisch:

wa-tatabannā al-mustašfā aḥdat al-'ulūm aṭ-ṭibbīya (a) al-'ālamīya al-mu'tamada (b) fi 'ilāğ al-mardā wa-ri'āyatihim wa-ladaiḥā farīq mutakāmil min al-aṭibbā' wa-l-aḥiṣṣā'iyīn wa-l-mumariḍāt (c) 'alā a'lā darāğa min at-tadrīb wa-l-kafā'a wa-t-ta'ḥil. (7-9)

Präzision durch Extension: Hinzufügung einer Präpositionalergänzung.

2a) 3.500 Betten und 260 tagklinische Plätze stehen für ihre optimale Versorgung zur Verfügung. (50, 51);

2b) Das Klinikum umfasst 3500 Betten und es laufen 260 Untersuchungen in den Tageskliniken zur Garantie des höchsten Niveaus von der Betreuung und Behandlung.(43, 44)

Arabisch:

taḍumm al-mustašfā 3500 sarīran wa-tağrī 260 kašfan fi-l-‘ayādāt al-yaumiya li-ḍamān a‘lā mustawa min ar-ri‘āya wa-l-‘ilāğ. (47, 48)

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil.

3a) Unser Service für Sie (19);

3b) Wir widmen unsere Dienste Ihrer Gesundheit (21)

Arabisch:

nukarris ḥidmātinā min aḡil ṣaḥḥatika. (17)

Marienkrankenhaus

Präzision durch Elaboration: Verwendung eines *material verbs* im Zieltext.

1a) Wie in jedem guten Hotel gibt es im Marienkrankenhaus eine Hausdame für besondere Anliegen. (29, 30)

1b) Im Marienkrankenhaus arbeitet eine Angestellte speziell für die Befolgung zusätzlicher persönlicher Wünsche, wie es in hervorragenden Hotels der Fall ist. (27, 28)

Arabisch:

fi mustašfā Mārīn ta‘mal muwazzāfa muḥtašša fi talbiyat aṭ-ṭalabāt aš-šaḥṣīya al-iḍāfiya ka-mā huwa al-ḥāl fi-l-fanādiq al-fāḥira. (25, 26)

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil, Hinzufügung eines Superlatives.

2a) Dr. med. C. Moeller, *ehemaliger Arzt am Marienkrankenhaus*, war der Erfinder der ersten deutschen künstlichen Niere. (25, 26)

2b) Dr. S. Müller, der im Marienkrankenhaus gearbeitet hat, war der (erste) Erfinder der künstlichen Niere. (23, 24)

Arabisch:

ad-duktür S. Mīūllar allađī kån ya‘mal ka-ṭabīb fi mustašfā Mārīn kån awwal muḥtari‘ li-l-kilā al-ištīnā‘īya. (22, 23)

Charité

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil.

1a) Herzlich. Kompetent. Aufmerksam. Das internationale Charité Service-Team. (30, 31)

1b) Loyal. Kompetent. Aufmerksam gegenüber Anderen. Es gibt ein internationales Arbeitsteam im „Charité“, das Ihnen zu Diensten arbeitet. (34, 35)

Arabisch:

muḥliṣ. muḥtaṣ. muhtamm bi-l-āḥarīn. yūğad farīq ‘amal ‘ālamī fi «šārītī» ya‘mal fi ḥidmatak. (33, 34)

Präzision durch Elaboration: Hinzufügung eines Präpositionalattributes.

2a) Wissenschaft. Forschung. Lehre. Spitzenmedizin für Gegenwart und Zukunft. (11, 12)

2b) Lebenswissenschaften. Wissenschaftliche Forschung. Lehre. Ein Höchstmaß an medizinischer Pflege in der Gegenwart und der Zukunft. (12-14)

Arabisch:

al-‘ulūm al-ḥayātīya. al-baḥṭ al-‘ilmī. at-ta‘lim. a‘lā darağa min al-‘anāya aṭ-ṭibbīya fi-l-ḥāđir wa-l-mustaqbal. (12-14)

Präzision durch Elaboration: Hinzufügung eines Adjektives und eines Adjektivpartizips.

3a) Organisation. Kosten. Service. Informationen zur stationären Behandlung. (40, 41)

3b) Die Verwaltung. Die realen Kosten. Serviceorientiert. Informationen über die stationäre Behandlung des Patienten.(42, 43)

Arabisch:

al-idāra. at-taklifa al-fi‘aliya. al-ḥidma al-muwaḡḡaha.

ma‘lūmāt ‘an ‘ilāḡ al-mariḍ dāḥilīyan. (42, 43)

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil.

4a) Nutzen Sie unseren Shuttle-Service für Patienten, er bringt Sie bequem und sicher vom Flughafen in die Charité. (87-89)

4b) Es ist Ihnen möglich, den Schnellbusservice zu nutzen, den wir den Patienten zur Verfügung stellen. Der Autobus wird Sie wohlbehalten vom Flughafen zur Klinik „Charité“ bringen. (86-88)

Arabisch:

yumkinuka istiḥdām ḥidmat al-utūbīs as-sarī‘ alladī nuwaffiruhu li-l-marḍā. (85, 86)

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil, Hinzufügung einer Lokalangabe

5a) Patienten aus dem Ausland helfen wir auf Wunsch beim Erledigen ihrer Reiseformalitäten, zum Beispiel durch eine persönliche schriftliche Einladung über die Deutsche Botschaft in ihrem Heimatland. (63-66)

5b) Wir bieten unseren ausländischen Patienten - auf Anforderung - Hilfe an, durch das Kümmern um die formellen Schritte für Ihre Einreise. Z.B. senden wir eine persönliche schriftliche Einladung an die Deutsche Botschaft in Ihrem Land oder an Ihren Wohnsitz. (63-66)

Arabisch:

nuqaddim al-musā‘ada li-marḍānā al-aḡānib - ‘inda-l-ṭalab - min ḥilāl al-ihtimām bi-iḡra’āt duḥūlika aš-šakliya, fa-maṭalan naqūm bi-irsāl da‘wa šaḥṣīya maktūba ilā as-safāra al-almāniya fi daulatika au maṭinika. (64-66)

iba 2006

Präzision durch Elaboration: Hinzufügung eines Substantives sowie einer Temporal- und einer Lokalangabe; Ausformulierung, Verbalstil: 2 Relativsätze.

1a) Auf über 110.000m<sup>2</sup> erwartet Sie ein komplettes Angebot. (14, 15)

1b) Auf der Ausstellung iba 2006 in München wartet auf Sie eine vollständige Reihe an Produkten, die auf einer Fläche ausgestellt werden, die 110 000 Quadratmeter beträgt.(12-14)

Arabisch:

fa-fi ma'raḍ Ībā 2006 fi Myūniḥ tantazirak maḡmū'a kāmila min al-muntaḡāt allatī yatimm 'arḍuhā 'alā masāḥa tabluḡ 110,000 mitr murabba'. (12, 13)

Präzision durch Elaboration bei (a): Hinzufügung eines Präpositionalattributs; Präzision durch Enhancement bei (b): Hinzufügung einer Instrumentalangabe in Form einer Präpositionalgruppe; Präzision durch Elaboration bei (c): Ausformulierung, Verbalstil.

2a) Geben Sie dem Markt, was er verlangt.

Die iba 2006 in München ist dafür der beste Wegweiser. (33-35),

2b) Erfüllen Sie das, was der Markt (a) an Nachfrage braucht...

(b) Durch einen Besuch der Ausstellung Iba 2006 in München (c) ist es Ihnen möglich zu erfahren, wie dies zu verwirklichen ist.(29, 30)

Arabisch:

qumm bi-taufir mā yaḥtāḡuhu as-sūq (a) min ṭalabāt...

'an ṭariḡ ziyārat ma'raḍ Ībā 2006 fi Myūniḥ (b) yumkinuka at-ta'arruf 'alā kaifiyat taḥqīq dālik. (30-32)

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil.

3a) Ob energiesparende Backöfen, anwenderfreundliche Computersteuerungen, neue Backmischungen oder innovative Shop-Konzepte – die iba 2006 ist weltweit das größte Branchenschaufenster. (16-20)

3b) Seien es energiesparende Öfen oder leicht zu bedienende und in Betrieb zu setzende Computersteuerungen oder neue Backrezepte oder moderne Bedarfs- und Ausrüstungsgegenstände für Geschäfte – all dies wird bei der Iba 2006 ausgestellt und es ist die führende Ausstellung in diesem Gewerbe auf internationalem Niveau. (15-18)

Arabisch:

fa-sawā'an kānat mawāqīd muwaffira li-t-ṭāqa au aḡhiza ḍāt taḥakkum ālī bi-mūḡib al-ḥāsib al-ālī sahl al-istiḥdām wa-t-tašḡil au waṣafāt maḥbūzāt ḡadīda au lawāzim wa-taḡhizāt mustaḥḍata li-l-maḥāll fa-kull ḥāḍihī tu'raḍ fī Ībā 2006 wa-huwa al-ma'raḍ ar-rā'id li-ḥāḍihī aṣ-ṣinā'a 'alā mustauwa al-'ālam. (14-18)

Präzision durch Elaboration: Hinzufügung eines Präpositionalattributes.

4a) Einladung zu einem  
einzigartigen Event:  
iba 2006. (1-3)

4b) Einladung zur Teilnahme an einer Ausstellung,  
die einzigartig ist.  
Iba 2006. (1-3)

Arabisch:

da'wa li-ḥuḍūr ma'raḍ farīd min nau'ihī. (1, 2)

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil.

5a) Produkte, Dienstleistungen, Trends, Ideen und Anregungen in Hülle und Fülle:

Keine andere Messe unserer Branche bietet ein so breites Spektrum wie die iba 2006 in München. (11-14)

5b) Die Ausstellung iba 2006 in München bietet Ihnen zahlreiche und vielfältige Produkte und Dienste und Tendenzen und originelle Ideen dar und all das finden Sie auf einer einzigartigen spezialisierten Ausstellung, ja doch, es ist die Ausstellung, die keiner anderen Ausstellung in diesem Gewerbe gleich. (9-12)

Arabisch:

ma'raḍ Ībā 2006 fī Myūniḥ ya'ruḍ laka al-'adīd wa-l-mutanawwi' min muntaġāt wa-ḥidmāt w-ittiġahāt wa-afkār mubtakara wa-ġami' hādihī taġiduhā fī ma'raḍ mutaḥaṣṣiṣ wāhid a-lā wa-huwa al-ma'raḍ alladī lā yuḍāhīhi ma'raḍ aḥar fī hādihī-ṣ-ṣinā'a (9-12)

Auma

Präzision durch Elaboration: Hinzufügung eines Nomens und eines Adjektives bei (a); Ausformulierung, Verbalstil bei (b): 2 Relativsätze.

1a) Was macht Sie am Messeplatz Deutschland so erfolgreich? (2)

1b) Was sind die (a) Gründe des (a) glänzenden Erfolges, den Sie auf Messen, die in Deutschland (b) durchgeführt werden, verwirklichen können? (2, 3)

Arabisch:

mā hiya (a) asbāb an-naġāḥ (a) al-bāhir alladī (b) yumkinuka an tuḥaqqiqahu fī-l-ma'arīḍ allatī (b) tuqām fī Almānyā ? (2, 3)

Präzision durch Elaboration, Ausformulierung, Verbalstil.

2a) Sondern als Ergebnis des systematischen Auslandsmarketings der Veranstalter in Deutschland. (16-18)

2b) Sondern es ist das Ergebnis organisierter globaler Vermarktung, die Organisationen durchführen, die diese Messen veranstalten,... (15, 16)

Arabisch

bal huwa natīġat taswīq 'ālamī munassaḡ tumārisuhu al-hai'āt wa-l-munazzamāt allatī tuqīm hādihī-l-ma'arīḍ. (16-18)

Präzision durch Extension: Hinzufügung eines Substantives.

3a) Der Dialog mit dem Weltmarkt...(3)

3b) ...die Präsenz im und der Dialog mit dem Weltmarkt... (4)

Arabisch:

...at-tawāğud wa-l-ḥiwār fī aswāq ‘ālamīya...(4)

Elaboration: Hinzufügung eines Substantives zur Herstellung von Präzision. Das hinzugefügte Substantiv wird zur besseren Lesbarkeit in der Übersetzung verbal wiedergegeben (d.h. al-mušārikīna, das wörtlich *die Beteiligten* bedeutet, erscheint im Zieltext als ...*die...beteiligt sind...*).

4a) Messen in Deutschland sind geprägt von einer intensiven Kooperation der Veranstalter, Aussteller und Besucher. (32, 33)

4b) Die Messen in Deutschland zeichnen sich durch eine solide und intensive Kooperation zwischen allen aus, die an ihnen beteiligt sind; Den Organisatoren, den Ausstellern und den Besuchern. (30, 31)

Arabisch:

tamtāz al-ma‘āriḍ fī Almānyā bi-ta‘āwun waṭīq mukattaf baina ğamī‘ al-mušārikīna fihā, min munazzimīna wa-‘āriḍīna wa-zuwwār. (31, 32)

Webseite Goethe-Institut: Grußwort des Botschafters an die Buchmesse Kairo

Präzision durch Elaboration bei (a): Ausformulierung, Verbalstil; Präzision durch Elaboration bei (b): Hinzufügung eines Präpositionalattributs.

1a) Ägypten hat sich durch seine Erfahrungen im Rahmen des arabischen Ehrengastauftritts auf der Frankfurter Buchmesse 2004 dazu anregen lassen, das Modell eines besonderen Ehrengastes auf die eigene Buchmesse zu übertragen... (17-22)

1b) ...nämlich, dass die Erfahrungen Ägyptens im Rahmen der Teilnahme der arabischen Länder als Ehrengast auf der Frankfurter Buchmesse im Jahre 2004 es dazu ermutigt haben, dass, (a) was es dort sah als besonderes Modell (b) für die Einladung der Ehrengäste auf seine spezielle Buchmesse zu übertragen...(5-8)

Arabisch:

...ḍālika anna ḥibrāt Miṣr fī iṭār mušarakat ad-duwwal al-‘arabīya ka-ḍaif šaraf fī ma‘raḍ Frānkfurt li-l-kitāb li-‘ām 2004 qad sağa‘athā ‘alā ann tanqula (a)mā ra’athu hunāk min namūdağ ḥāṣ (b) l-istiḍāfat ḍuyūf aš-šaraf ilā ma‘raḍihā al-ḥāṣ li-l-kitāb. (6-10)

Präzision durch Elaboration bei (a)/Hinzufügung von Objekten; Präzision durch Elaboration bei (b)/Ausformulierung, Verbalstil.

2a) Das vom Goethe-Institut organisierte Kulturprogramm wird in wesentlichen Teilen auf dem Messegelände stattfinden und dem Publikum Spannendes, Lustiges und Unterhaltsames aus Musik und Performance vor Augen und Ohren führen. (35-40)

2b) Die wichtigsten (a) Aktivitäten im Kulturprogramm, welche das Goethe-Institut organisiert, werden auf dem Messegelände liegen und werden dem Publikum (a) Aufführungen anbieten, die das Auge und das Ohr (b) befriedigen und die (b) sich dadurch auszeichnen, dass die Musik und die Performance anregend, lustig und unterhaltsam ist. (17-20)

Arabisch

inna ahamm (a) al-fa‘‘āliyyāt bi-l-barnāmağ at-ṭaqāfi alladī yunazzimuhu ma‘had Ğūtah sa-taqa‘u bi-arḍ al-ma‘āriḍ, wa-sa-tuqaddim li-l-ğumhūr (a) ‘urūḍ (b) tumatti‘ al-‘ain wa-l-uḍn (b) wa-tatamayyaz bi-l-iṭārat al-ḍaḥk wa-t-tasliya min al-mūsīqā wa ‘urūḍ al-adā’. (20-23)

Präzision durch Elaboration/Ausformulierung, Verbalstil<sup>1</sup>.

3a) Damit erreichen wir eine Art Fortführung der sehr erfolgreichen Deutschen Festivals der Jahre 2003 und 2004. (40-42)

3b) Dadurch verwirklichen wir eine Art Fortführung dessen, was auf den zwei deutschen Festivals dargeboten wurde, welche in den beiden Jahren 2003 und 2004 durchgeführt wurden und einen großen Erfolg realisierten. (21-23)

Arabisch:

wa-bi-hādā fa-innanā nuḥaqqiq nau‘an min at-tawāṣul li-mā quddima fī al-mahrağānain al-almānīyain alladīna uqīmā fī ‘āmaiyy 2003 wa 2004 wa-alladīna ḥaqqaqā nağāḥan kabīran. (23-26)

<sup>1</sup> Zwei der im Zieltext hinzugefügten Verben sind in der Dualform: uqīma (durchgeführt wurden) und ḥaqqaqā (realisierten). Im Arabischen gibt es den Dual neben dem Singular und dem Plural noch als dritten Numerus. Die Verben sind in der Dualform, da sie mit dem Nomen „al-mahrağānain“ (den zwei...Festivals), das in der Dualform verwendet wird, im Numerus kongruent zu sein haben. Die Dualform des Nomens wird verwendet, wenn das Nomen zwei Dinge oder Personen bezeichnet. In der Übersetzung wird der Dual durch das Zahlenwort *zwei* zum Ausdruck gebracht. Ebenfalls in der Dualform ist das determinierte Ajektiv „al-almānīyain“ (deutschen), das sich auf das Nomen al-mahrağānain bezieht und mit ihm bezüglich des Numerus kongruent sein muss. Darüber hinaus ist auch das Nomen „‘āmaiyy“ (beiden Jahren) in der Dualform. Die durch die Verwendung der Dualformen hervorgebrachte Explizitheit in der zielsprachigen Textpassage ist auf die Unterschiede in den Sprachsystemen des Arabischen und Deutschen zurückzuführen und der Tatsache geschuldet, dass das Arabische die Dualform kennt und das Deutsche nicht.

Webseite Frankfurter Buchmesse: Pressemitteilung der Friedrich-Ebert-Stiftung

Präzision durch Extension: Hinzufügung eines Substantivs.

1a) Anliegen der Veranstaltungen wird es sein, den Facettenreichtum und die Vielschichtigkeit der Arabischen Welt darzustellen und Impulse für den europäisch-arabischen Dialog zu geben. (13-15)

1b) Diese Aktivitäten zielen darauf ab, die vielseitigen und reichen Ecken der arabischen Welt und ihre Manifestationen zu zeigen und dem europäisch-arabischen Dialog Anstöße zu geben. (14-16)

Arabisch:

wa-tarmī hādihī an-našāṭāt ilā an ta'ruḍ az-zawāyā al-mutanawwi' wa-t-ṭarīya li-l-'ālam al-'arabī wa-tağalliyātihi, wa-tu'ṭī dafa'āt li-l-ḥiwār al-ūrübī – al-'arabī. (8, 9)

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil; explizite Zeitangabe durch Verwendung des Futur.

2a) Als Schwerpunkt ihrer Präsentation führt die FES öffentliche Diskussionsveranstaltungen mit ihren arabischen Partnern durch. (18, 19)

2b) Die öffentlichen Diskussionsrunden mit seinem arabischen Gegenüber bilden einen Schwerpunkt von dem, was die FES präsentieren wird. (19, 20)

Arabisch:

wa-tuṣakkil nadwāt an-niqāš al-'amma ma' nuḍarā'ihā al-'arab markaz ṭiqal li-mā sa-tuqaddimuhu FES. (12)

## SebaKTM

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil: Relativsatz.

1a) Durch Verwendung von Originalersatzteilen ist eine gleich bleibend hohe Qualität Ihrer Messtechnik sichergestellt. (7)

1b) Dadurch, dass Sie Originalersatzteile verwenden, garantieren Sie die gleich hohe Messqualität, die Ihnen das Gerät anfangs zur Verfügung stellt. (11-13)

Arabisch:

innakum bi-isti‘amālikum qaṭ‘ al-ġiyār al-aṣliya taḍmanūn nafs ġaudat al-qiyās al-‘ālīya allatī yuwaffiruhā la-kum al-ġihāz fi bādi’ al-amr. (7)

## Resale Pressemitteilung

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil.

1a) Angesichts des guten Anmeldestandes zur Resale 2007 rechnen die Veranstalter wieder mit über 500 Ausstellern und rund 10.000 Besuchern aus mehr als 100 Ländern. (11, 12)

1b) Aufgrund der großen Menge derjenigen, die den Wunsch unterbreiteten, zur Messe Resale 2007 zu kommen, erwarten die Aufsichtführenden über die Messe erneut mehr als 500 Aussteller und ungefähr 10000 Besucher aus mehr als 100 Ländern. (10-12)

Arabisch:

bi-faḍl al-kamm al-kabīr mimman taqaddamū bi-ṭalab al-quḍūm ilā ma‘raḍ Risāl 2007 RESALE fa-inna al-mušrifina ‘alā-l-ma‘raḍ yatawaqqa‘ūna muġaddadan mā yazīd ‘alā 500 ‘arīḍ wa-ḥawālay 10000 zā’ir min akṭar min 100 balad. (9-12)

## Resale auf einen Blick

Präzision durch Elaboration: Ausformulierung, Verbalstil.

1a) Sie ist das wichtigste Forum für Anbieter von gebrauchten Maschinen aus allen Branchen. (2-4)

1b) Es ist die wichtigste Tribune für diejenigen, die ihre benutzten Maschinen aus allen Bereichen ausstellen möchten (wörtlich: ...die das Ausstellen ihrer benutzten Maschinen aus allen Bereichen möchten). (3, 4)

Arabisch:

innahu ahamm manbar li-man yurīdūna 'arḍ ālātihim al-musta'mala fī kāfat al-mağālāt. (3, 4)

21 Beispiele für Explikation im Zieltext zur Verstärkung einer Aussage.

SebaKTM

Verstärkung im Zieltext durch Modalangabe.

1a) Wir sorgen dafür, dass Sie Ihren Job machen können. (1)

1b) Unser Interesse konzentriert sich darauf, es Ihnen zu ermöglichen, Ihre Arbeit unter besten Bedingungen zu vollenden. (1, 2)

Arabisch:

ih̄timāmunā yatarakkaz ‘alā tamkīnikum min ittimām ‘amalikum fi aḥsan zurūf.(1)

Verstärkung im Zieltext durch Modalangabe.

2a) Gerne stellen wir Ihnen einen Ersatzmesswagen zur Verfügung, damit Sie auch weiterhin Ihren Job machen können. (26, 27)

2b) Wenn es notwendig ist, dann stellen wir Ihnen ein Ersatzlabor zur Verfügung, so dass Sie Ihre Arbeit auf beste Weise vollenden können. (29-31)

Arabisch:

wa-inn kāna ḍarūrīyan fa-innanā naḍ‘ rahn iṣ̄aratikum muḥtabaran badīlan ḥattā min ittimām ‘amalikum fi aḥsan waḡh. (16, 17)

## Kempinski

Verstärkung im Zieltext durch Lokal- und Kausalangabe.

1a) Seither hat sich die Luxushotelgruppe den höchsten Qualitätsanforderungen der europäischen Gastfreundschaft verschrieben und bleibt der internationale Maßstab für traditionelle Hotellerie. (2-4)

1b) Und heute, ebenso wie es der Fall in der Vergangenheit auch war, wird diese Gruppe als ein Beispiel für hohe Qualitätsstandards erachtet, wo immer sie existiert und aufgrund ihrer Existenz in den meisten bekannten Städten und Ressortanlagen in der Welt. (4-6)

Arabisch:

wa-l-yaum, ka-mā huwa aš-ša'n fi-l-mādī aīdan tu'tabar hādihī al-mağmū'a mitālan li-ma'āyir al-ğauda al-'āliya ħaitumā wuğidat wa-bi-ħukm tawāğudihā fī mu'zam al-mudun wa-l-muntağā'āt al-'alamīya al-marmūqa. (3-5)

## EuroEyes

Verstärkung im Zieltext durch Wiederholung (siehe Zeile 6 und 7 in der Rückübersetzung bzw. Zeile 5 im Original).

1a) Die jahrelange Erfahrung in der Augenchirurgie gewährleistet dem Patienten eine maximale Qualitätssicherung. (16, 17)

1b) Ebenso wie eine Erfahrung von mehr als einer Dekade in der Augenchirurgie und mehr als 60.000 vollständigen Augenoperationen dem Patienten ein äußerstes Maß an Sicherheit und Vertrauen gibt. (20-22)

Arabisch:

ka-mā anna ħibra aḳtar min 'aqd min az-zaman fi ġirāħat al-'ain wa-aḳtar min 60.000 'amalīya ġirāħīya kāmila li-l-'ain tu'tī al-marīd aqṣā ħadd min al-amān wa-t-tīqa. (17-19)

Verstärkung im Zieltext durch Anfügung eines Beispiels.

2a) Höchstmögliche Sicherheit durch ausführliche Voruntersuchung und Beratung vor der geplanten LASIK-Operation steht bei uns an erster Stelle. (6, 7)

2b) Die Sicherheit und die Präzision bezüglich der Durchführung der ersten Analyseuntersuchungen und der notwendigen Beratung stellen die wichtigste Priorität unserer täglichen Arbeit dar, auf die wir beharren vor dem Beginn jeder Augenoperation. (11-13)

Arabisch:

al-amān wa-l-itqān, min ḥilāl iğrā' al-iḥtibārāt at-taḥlīliya al-awwalīya wa-l-istišārāt al-lāzima, yuṣakkilān ahamm aulawiyāt 'amalinā al-yaumī alladī nuṭābir 'alāihī qabl al-bad' bi-ayy ġirāḥa li-l-'ain. ( 9-10)

Verstärkung im Zieltext durch Wiederholung (siehe Beispiel 1 oben sowie Zeile 6 und 7 in der Rückübersetzung bzw. Zeile 5 im Original).

3a) Insbesondere im Bereich der aberrometergesteuerten LASIK ist EuroEyes eine der Kliniken in Europa mit der meisten Erfahrung. (32, 33)

3b) Speziell im Bereich der aberrometergestützten Laserchirurgie (LASIK) erbrachten diese wissenschaftlichen Analysen EuroEyes den Nutzen einer Vorrangstellung auf europäischem Niveau durch ihre Ausführung des größten Teils der chirurgischen Eingriffe dieser Art. (31-34)

Arabisch:

wa-ḥuṣūṣan fi mağāl ġirāḥat al-Laizak (LASIK) al-muda'ama bi-l-Abberrometer aṭmarat ḥāḍihī at-taḥlīl al-'ilmīya li-Uīrū' aīz bi-maḥal aṣ-ṣadāra 'alā mustawā Ūrūbā bi-iğrā'ihā mu'zam al-'amalīyāt al-ğirāḥīya min ḥādā-l-nau'. (30-33)

Städtisches Klinikum

Verstärkung im Zieltext durch Hinzufügung eines Genitivattributes zum Ausdruck von Kundenorientiertheit.

1a) Auf Wunsch kann dort auch ein Internetzugang bereitgestellt werden. (23, 24)

1b) Es ist möglich auf Wunsch des Kunden einen Internetanschluss zur Verfügung zu stellen. (25, 26)

Arabisch:

wa-yumkin taufīr ḥidmāt ad-duḥūl 'alā-l-Īntarnat binā'an 'alā ṭalab al-'amīl. (21, 22)

## Charité

Verstärkung im Zieltext durch Hinzufügung eines Genitivattributes zum Ausdruck von Kundenorientiertheit.

1a) Organisation. Kosten. Service. Informationen zur stationären Behandlung. (40, 41)

1b) Die Verwaltung. Die realen Kosten. Serviceorientiert. Informationen über die stationäre Behandlung des Patienten. (42, 43)

Arabisch:

al-idāra. al-taklifa al-fi‘alīya. al-ḥidma al-muwaḡḡaha.

ma‘lūmāt ‘an ‘ilāḡ al-marīd dāḥilīyan. (42, 43)

## iba 2006

Zweifacher direkter Lesereinbezug und damit Signalisierung von Leserorientiertheit bzw. Kundenorientiertheit bei (a); Verstärkung durch Hinzufügung eines Adjektives und eines Adjektivpartizips bei (b); Verstärkung durch Wiederholung und Interjektion bei (c).

1a) Produkte, Dienstleistungen, Trends, Ideen und Anregungen in Hülle und Fülle:

Keine andere Messe unserer Branche bietet ein so breites Spektrum wie die iba 2006 in München. (11-14)

1b) Die Ausstellung iba 2006 in München bietet (a) Ihnen zahlreiche und vielfältige Produkte und Dienste und Tendenzen und originelle Ideen dar und all das (a) finden Sie auf einer (b) einzigartigen spezialisierten Ausstellung, (c) ja doch, es ist die Ausstellung, die keiner anderen Ausstellung in diesem Gewerbe gleicht. (9-12)

Arabisch:

ma‘raḡ Ībā 2006 fī Myūniḡ ya‘ruḡ (a) laka al-‘adīd wa-l-mutanawwi‘ min muntaḡāt wa-ḥidmāt wa-ittīḡahāt wa-afkār mubtakara wa-ḡamī‘ ḥāḡihī (a) taḡiduhā fī ma‘raḡ (b) mutaḡaṣṣiṣ wāḥid (c) a-lā wa-huwa al-ma‘raḡ alladī lā yuḡāḥihī ma‘raḡ āḡar fī ḥāḡihī-ṣ-ṣinā‘a. (9-12)

## Auma

Verstärkung im Zieltext durch Voranstellung der Partikel „inna“.

1a) Der Dialog mit dem Weltmarkt und optimale Rahmenbedingungen. (3, 4)

1b) Es ist die Präsenz im und der Dialog mit dem Weltmarkt unter optimalen Bedingungen. (4)

Arabisch:

innahu at-tawāğud wa-l-ḥiwār fī aswāq ‘ālamīya fī zurūf muṭlā. (4)

Verstärkung im Zieltext durch strukturellen Parallelismus.

2a) Im Herzen Europas. (8)

2b) Es ist die Lage Deutschlands im Herzen Europas. (8)

Arabisch:

innahu mauqi‘ Almānyā fī qalb Ūrūbā. (8)

3a) Internationalität. (14)

3b) Es ist das internationale Kennzeichen unserer Messen. (13)

Arabisch:

innahu as-sima ad-duwalīya li-ma‘āriḍinā. (14)

4a) Beste Verkehrswege. (20)

4b) Es ist das Vorhandensein bester Verkehrswege. (18)

Arabisch:

innahu at-tawaffur afḍal ṭuruq al-muwāṣalāt. (20)

5a) Top-Infrastruktur. (26)

5b) Es ist die hervorragende Infrastruktur in Deutschland. (23)

Arabisch:

innahu al-bunya at-taḥṭiya al-mumtāza fi Almānyā.(24)

6a) Kooperation der Marktpartner. (30)

6b) Es ist die solide Kooperation zwischen allen Messepartnern. (29)

Arabisch:

innahu at-ta'āwun al-watīq baina ḡamī' aš-šurakā' fi al-ma'āriḍ (30)

Im Zieltext wird das Substantiv „al-ittiḥād“ (mit der Bedeutung „die Union“, gemeint ist die Europäische Union) wiederholt. Im Originaltext zunächst Nennung der vollständigen Bezeichnung *Europäische Union* und dann Verwendung der Abkürzung *EU*.

7a) Unsere Lage im Zentrum *der Europäischen Union* bildet dafür die Basis. In einem der weltweit größten Binnenmärkte leben nach der Ost-Erweiterung der *EU* mehr als 450 Millionen Menschen. (9-12)

7b) Der Grundstein ist unsere Lage im Herzen *der Europäischen Union*. *Diese Union*, die zwischen ihren Grenzen die größten Binnenmärkte in der ganzen Welt umfasst. Denn es leben in *dieser Union* nach ihrer Osterweiterung mehr als 450 Millionen Menschen. (9-11)

Arabisch:

inna ḡaḡr al-asās huwa mauqi'unā fi qalb al-ittiḥād al-ūrübī. ḡadā al-ittiḥād alladī yaḡumm baina ḡudūdihi aḡḡam al-aswāq ad-dāḡiliya fi-l-'ālam kullihi. id ya'īšu fi ḡadā al-ittiḥād ba'd tawassu'ihī fi šarqī Ūrübā akṡar min 450 milyūn nafs.(9-12)

Verstärkung im Zieltext durch Hinzufügung von Adjektiven.

8a) ...ein dichtes Straßen- und Schienennetz...(23, 24)

8b) ...dichten, hervorragenden Schienennetz und den Autobahnen. (20-22)

Arabisch:

...šabaka katīfa mumtāza min al-sikak al-ḥadīdīya wa-ṭuruq as-sarī'a. (23)

Verstärkung im Zieltext durch Hinzufügung von Adjektiven.

9a) ...von einer intensiven Kooperation...(32, 33)

9b) ...durch eine solide und intensive Kooperation...(30)

Arabisch:

...bi-ta'āwun waṭīq mukattaf...(31)

Wiederholung des Substantivs „ta'āwun“ (Kooperation) in Verbindung mit dem Adjektiv „waṭīq“ (solide) im Zieltext. Wiederholung des Verbs „yaḍmanu“ (garantiert) im Zieltext. Hinzufügung eines Substantivs zu einem anderen Substantiv mit gegensätzlicher Bedeutung aber ähnlichem Klang im Zieltext (...'adam at-ta'āruḍ au at-taḍārub... mit der Bedeutung:...keine Widersprüche und Überschneidungen...). Nicht-Übersetzung eines Adjektivs mit einschränkendem Charakter (wesentliche).

10a) Messen in Deutschland sind geprägt von einer intensiven Kooperation der Veranstalter, Aussteller und Besucher. Diese Zusammenarbeit garantiert langfristig erfolgreiche, marktorientierte Fachmessekonzepte ohne wesentliche Überschneidungen. (31-35)

10b) Die Messen in Deutschland zeichnen sich durch eine solide und intensive Kooperation zwischen allen aus, die an ihnen beteiligt sind: Den Organisatoren, den Ausstellern und den Besuchern. Diese solide Kooperation garantiert langfristig den gleich bleibenden Erfolg. Ebenso garantiert sie, dass es keine Widersprüche und Überschneidungen zwischen diesen Messen gibt. (32-36)

Arabisch:

tamtāz al-ma'āriḍ fi Almānyā bi-ta'āwun waṭīq mukattaf baina ḡamī' al-mušārikīna fihā, min munazzimīna wa-'āriḍīna wa-zuwwār. wa-yaḍman hādā at-ta'āwun al-waṭīq an-naḡāḥ al-muṭṭarid 'alā al-madā al-ba'īd. ka-mā yaḍman 'adam at-ta'āruḍ au at-taḍārub fi-mā baina hādihī al-ma'āriḍ. (31-34)

3 Beispiele für Explikation zur Verdeutlichung der pragmatischen Funktion im Zieltext.

Städtisches Klinikum

Im Zieltext Realisierung eines Sprechaktes, im Ausgangstext Tatsachenfeststellung.

1a) Besucher sind zu jeder Zeit willkommen. (40)

1b) Wir heißen Gäste immer herzlich willkommen. (41)

Arabisch:

naḥnu nuraḥḥib dā'iman bi-zā'irīna. (36)

Im Zieltext Realisierung des Sprechaktes jmd. um etwas bitten. Im Ausgangstext Hinweis auf eine Zuständigkeit.

2a) In der Regel besteht in den Kliniken die Möglichkeit Angehörige mit aufzunehmen.

Auskunft hierüber gibt die jeweilige Klinikleitung. (40-42)

2b) Als allgemeine Regel ist das Klinikum bestrebt, Wohnungen für Familienmitglieder zur Verfügung zu stellen. Wir bitten um Anruf bei der Administration des spezifischen Klinikums zum Erhalt vieler Informationen speziell zu diesem Thema. (41-44)

Arabisch:

wa-ka-qā'ida 'amma fa-inna al-'iyāda tas'ā ilā tawfīr al-maskan li-afrād al-'ā'ila. nargū al-ittiṣāl 'alā idārat al-'iyādāt al-mustaqilla li-l-ḥuṣūl 'alā mazīd min al-ma'lūmāt bi-ḥuṣūṣ ḥādā-l-maudū'. (36-39)

## SebaKMT

Im Zieltext Realisierung des Sprechaktes *um etwas bitten*; direktes Nahelegen einer Handlung. Im Ausgangstext Anführung eines Arguments.

1a) Lassen Sie die vorgeschriebene Sicherheitsüberprüfung nach DIN VDE 0104/DIN EN 50191 nur von autorisierten Servicestellen durchführen. Denn nur unsere Servicestellen können Ihnen die vorgeschriebene Sicherheit Ihrer SebaKMT Messwagen und Geräte garantieren. (15-18)

1b) Seien Sie bedacht auf die notwendige Durchführung der Qualitätsprüfung entsprechend der DIN VDE 104/DIN EN 50191 nur von Seiten der Servicezentren nach ihrem lizenzierten Verkauf. Wir bitten Sie darum, dass Sie die Schutzmassnahmen ergreifen, die dafür rechtlich festgelegt sind bezüglich der mobilen Labore und Seba KMT-Geräte. (20-24)

Arabisch:

innanā narġū minkum an tattaḥidū al-ḥimāya al-manṣūṣ ‘alaihā qānūniyan bi-nisba li-l-muḥtabarāt al-mutanaqila wa-aġhizat Siba KMT.

(12, 13)

7 Beispiele für Explikation im Zieltext zur Erläuterung eines unbekanntes Sachverhalts.

Euro Eyes

Hinzufügung geographischer Informationen sowie nähere Erläuterung der Wörter *Berlin* und *Kopenhagen* im Zieltext.

1a) Die EuroEyes Klinikgruppe mit AugenLaserZentren in Berlin, Düsseldorf, Hamburg, Kopenhagen, Leipzig, Lübeck, Rhein-Ruhr, Stuttgart und Hannover...(1-2)

1b) Die Chirurgie-Zentren verteilen sich zwischen der Hauptstadt Deutschlands Berlin, über Hamburg im Norden, Leipzig im Osten bis zur Mitte in Hannover und dem Westen am Rhein und dem Süden in Stuttgart und sie erstrecken sich bis außerhalb Deutschlands und erreichen die Hauptstadt Dänemarks Kopenhagen. (2-5)

Arabisch:

tatawazza<sup>c</sup> marākiz al-ğirāḥa baina-l-<sup>c</sup>āšima al-almānīya Barlīn, murūran bi-Hāmbūrg šimālan, wa-Laibtsīk šarqan, ilā-l-wasaṭ bi-Hānūfar wa-l-ğarb bi-l-Rāin wa-ğanūban bi-Štūtğart, wa-tamtadd ilā ḥariğ Almānyā li-tašil ‘āšimat al-Danmārk Kūbnhāgn. (1-3)

Marienkrankehaus

Nähere Erläuterung des Wortes *Öko-Test* im Zieltext durch Hinzufügung eines Adjektives bei (a).

Nähere Erläuterung des Wortes *Studie* (dirāsa) im Zieltext durch Verwendung eines Relativsatzes bzw. Rückgriff auf einen Verbalstil bei (b).

1a) Das Verbrauchermagazin „Öko-Test“ vergab 2002 in einem bundesweiten Kliniktest für die Orthopädie, die Onkologie und die Frauenmedizin Bestnoten für das Marienkrankehaus. (31-33).

1b) Die (a) bekannte Verbraucherzeitschrift „Öko-Test“ hat bereits eine Studie durchgeführt, in der sie (b) die Servicequalität in deutschen Krankenhäusern im Jahre 2002 verglichen hat.

Es erreichten alle von der Orthopädie und der Onkologie und der Frauenabteilung im Marienkrankehaus die erste Stelle. (29-32)

mağallat al-mustahlik "Aukūtas" (a) aš-šahīra kānat qad qāmat bi dirāsa (b) qāranat fiḥā ḡaudat al-ḥidmāt fi-l-mustašfayāt al-almānīya fī ‘ām 2002 fa-ḥaṣal fiḥā kull min qism al-‘izām wa qism mu‘ālağat al-aurām wa qism an-nisā’ fī mustašfā Mārīn ‘alā al-martabat al-ūlā. (27-29)

## Resale Pressemitteilung

Nähere Bestimmung des Datums im Zieltext durch Hinzufügung des islamischen Monatsnamens.

1a) ...18. bis 20. April 2007. (5)

1b) 18. bis 20. Nisan/ April 2007. (5)Arabisch:18-20 Nisān/Abrīl 2007. (5)

## Auma

Höhere Anzahl an spezifischen Lokalangaben im Zieltext .

1a) Im Herzen Europas. (8)

1b) Es ist die Lage Deutschlands im Herzen Europas. (8)Arabisch:innahu mauqi' Almānyā fi qalb Ūrūbā. (8)

2a) Top-Infrastruktur. (26)

2b) Es ist die hervorragende Infrastruktur in Deutschland.(23)Arabisch:innahu al-bunya at-taḥṭiya al-mumtāza fi Almānyā. (24)

3a) Hier finden Sie vier der fünf größten Messegelände der Welt. (29, 30)

3b) Hier in Deutschland werden 4 Messen von den wichtigsten 5 Messen in der gesamten Welt veranstaltet. (27, 28)Arabisch:wa-hunā fi Almānyā tuqām arba'at ma'āriḍ min ahamm ḥamsat ma'āriḍ fi-l-'ālam aḡma'. (28, 29)

8 Beispiele für eine aktivere Rolle der werbenden Institution in wir-orientierten Äußerungen im Zieltext.

Städtisches Klinikum

Handlungsbeschreibung im Zieltext, aber keine Handlungsbeschreibung im Ausgangstext.

1a) Unser Service für Sie. (19)

1b) Wir widmen unsere Dienste Ihrer Gesundheit. (21)

Arabisch:

nukarris ḥidmātinā min aġil ṣaḥḥatika. (17)

Zustandsbeschreibung im Ausgangstext, Handlungsbeschreibung im Zieltext.

2a) Besucher sind zu jeder Zeit willkommen. (40)

2b) Wir heißen Gäste immer herzlich willkommen. (41)

Arabisch:

naḥnu nuraḥḥib dā'iman bi-zā'irīna. (36)

Im Ausgangstext Hinweis auf eine Zuständigkeit, im Zieltext Ausdruck einer Bitte innerhalb einer wir-orientierten Äußerung.

3a) Auskunft hierüber gibt die jeweilige Klinikleitung. (41, 42)

3b) Wir bitten um Anruf bei der Administration des spezifischen Klinikums zum Erhalt vieler Informationen speziell zu diesem Thema (42-44).

Arabisch:

narġū al-ittiṣāl 'alā idārat al-'iyādāt al-mustaqilla li-l-ḥuṣūl 'alā mazīd min al-ma'lūmāt bi-ḥuṣūṣ ḥadā-l-maudū'. (37-39)

Im Ausgangstext Tatsachenfeststellung, im Zieltext Verhaltensbeschreibung.

4a) Die Qualität der Versorgung hat oberste Priorität. (70)

4b) Im Hinblick darauf, dass wir der Qualität der Betreuung und Behandlung oberste Priorität einräumen,...(71, 72).

Arabisch:

wa-naẓaran li-annanā naḍ' ḡaudat ar-ri'āya wa-l-'ilāḡ 'alā ra's auluwīyātina... (65)

EuroEyes

Tatsachenfeststellung im Ausgangstext, Verhaltensbeschreibung im Zieltext.

1a) Höchstmögliche Sicherheit durch ausführliche Voruntersuchung und Beratung vor der geplanten LASIK-Operation steht bei uns an erster Stelle. (6, 7)

1b) Die Sicherheit und die Präzision bezüglich der Durchführung der ersten Analyseuntersuchungen und der notwendigen Beratung stellen die wichtigste Priorität unserer täglichen Arbeit dar, auf die wir beharren vor dem Beginn jeder Augenoperation. (11-13)

Arabisch:

al-amān wa-l-itqān, min ḥilāl iḡrā' al-iḥtibārāt at-taḥlīliya al-awwalīya wa-l-istišārāt al-lāzima, yuṣakkilān ahamm aulawiyāt 'amalina al-yaumī alladī nutābir 'alaīhi qabl al-bad' bi-ayy ḡirāḡa li-l-'ain. (9, 10)

Marienkrankenhaus

Zustandsbeschreibung im Ausgangstext. Im Zieltext Hinweis auf ein Verhalten.

1a) Dieses Versprechen ist bis heute der Leitgedanke unseres Hauses: In den Tagen des Krankseins möchten wir unseren Patienten umfassende Hilfe bieten. (17, 18)

1b) Wir unsererseits haben nicht aufgehört, diese Verpflichtung bis zum heutigen Tag einzuhalten, ohne dass sich daran etwas geändert hat. Wir bieten jedem Kranken vollständige Fürsorge an. (14-16)

Arabisch:

wa-naḥnu bi-daurinā mā zilnā muḡāfiẓīna 'alā hādā-l-'ahd ilā yauminā hādā dūna an yataḡayyar minhu ṣai'an, wa nuqaddim li-kull marīḍ al-'ināya aš-šāmila ṭalamā huwa bi-ḡāḡa laḡa.. (15, 16)

## Charité

Beschreibung einer Handlung im Zieltext, die nicht im Ausgangstext beschrieben wird.

1a) Nutzen Sie unseren Shuttle-Service für Patienten, er bringt Sie bequem und sicher vom Flughafen in die Charité. (87-89)

1b) Es ist Ihnen möglich, den Schnellbusservice zu nutzen, den wir den Patienten zur Verfügung stellen. Der Autobus wird Sie wohlbehalten vom Flughafen zur Klinik „Charité“ bringen. (86-88)

Arabisch:

yumkinuka istiḥdām ḥidmat al-utūbīs as-sarī‘ alladī nuwaffiruhu li-l-marḍā. (85-87)

## SebaKMT

Im Zieltext direktes Nahe legen einer Handlung, im Ausgangstext kein direktes Nahe legen einer Handlung.

1a) Lassen Sie die vorgeschriebene Sicherheitsüberprüfung nach DIN VDE 0104/DIN EN 50191 nur von autorisierten Servicestellen durchführen. Denn nur unsere Servicestellen können Ihnen die vorgeschriebene Sicherheit Ihrer sebaKMT Messwagen und Geräte garantieren. (15-18)

1b) Seien Sie bedacht auf die notwendige Durchführung der Qualitätsprüfung entsprechend der DIN VDE 104/DIN EN 50191 nur von Seiten der Servicezentren, die dafür die Lizenz haben nach dem Verkauf. Wir bitten Sie darum, dass Sie die Schutzmassnahmen ergreifen, die dafür rechtlich festgelegt sind bezüglich der mobilen Labore und Seba KTM-Geräte. (20-24)

Arabisch:

iḥraṣū ‘alā iğrā’ iḥtiyārāt al-ğauda aḍ-ḍarūrīya al-muṭābiqa li-DIN VDE 104/DIN EN 50191 faqaṭ min ṭaraf marākiz ḥidmat al-muraḥḥaṣ la-hā ba‘d al-baī‘. innanā narğū minkum an tattaḥidū al-ḥimāya al-maṣṣūṣ ‘alaihā qānūnīyan bi-nisba li-l-muḥtabarāt al-mutanaqila wa-ağhizat Siba KTM. (11-13)

16 Beispiele für eine aktivere Rolle der werbenden Institution in unpersönlichen Äußerungen im Zieltext.

Städtisches Klinikum

Passivische Formulierung im Ausgangstext, aktivische Formulierung im Zieltext.

1a) Sämtliche Erkrankungen werden umfassend diagnostiziert und versorgt. (13, 14)

1b) Ebenso führt das Klinikum vollständige Diagnosen für eine große Reihe von Krankheiten durch und stellt für sie Therapien zur Verfügung. (15-17)

Arabisch:

ka-mā taqūm al-mustašfā bi-iğrā' tašhīṣ kāmīl li-silsila wāsi'a min al-amrād wa-taufir al-'ilāğ lahā. (12, 13)

Zustandsbeschreibung im Ausgangstext, Beschreibung einer Tätigkeit im Zieltext.

2a) Mit knapp 70 Medizinischen Kliniken und Instituten gehört das Städtische Klinikum München zu den führenden Unternehmen auf dem deutschen Gesundheitsmarkt. (6, 7)

2b) Das Städtische Klinikum München spielt eine führende Rolle auf dem deutschen Gesundheitsmarkt, denn es zeichnet sich durch etwa 70 Praxen und medizinische Institute aus. (6-8)

Arabisch:

tal'ab mustašfā baladīyat Myūniḥ dauran rā'idatan fī sūq aš-ṣaḥḥa al-almānī id annahā taḥzā bi-naḥwi 70 'iyāda wa-ma'had ṭibbī. (6, 7)

Im Zieltext Hinweis auf eine kognitiv-affektive Einstellung, im Ausgangstext Hinweis auf einen Zustand.

3a) In der Regel besteht in den Kliniken die Möglichkeit Angehörige mit aufzunehmen. (40, 41)

3b) Als allgemeine Regel ist das Klinikum bestrebt, Wohnungen für Familienmitglieder zur Verfügung zu stellen. (41, 42)

Arabisch:

wa-ka-qā'ida 'amma fa-inna al-'iyāda tas'a ilā taufir al-maskan li-afrād al-'ā'ila. (36, 37)

## EuroEyes

Zustandsbeschreibung im Ausgangstext, Beschreibung eines Vorgangs im Zieltext.

1a) Mehrere AugenLaserZentren der EuroEyes Klinikgruppe (Berlin, Hamburg, Leipzig und Stuttgart) sind Mitglied des VSDAR (...). (34, 35)

1b) Zahlreiche EuroEyes-Zentren wie Berlin und Hamburg und Leipzig erlangten die Mitgliedschaft in der Institution VSDAR (...). (34, 35)

Arabisch:

ḥaṣalat ‘iddat marākiz li-Uyuruaiz miṭl Barlīn wa Hāmbūrg wa Laibtsīk ‘alā ‘aḍwīya fi mu’assasat VSDAR (...). (33-35)

Situationsbeschreibung im Ausgangstext, Handlungsbeschreibung im Zieltext.

2a) Insbesondere im Bereich der aberrometergesteuerten LASIK ist EuroEyes eine der Kliniken in Europa mit der meisten Erfahrung. (32, 33)

2b) Speziell im Bereich der aberrometergestützten Laserchirurgie (LASIK) erbrachten diese wissenschaftlichen Analysen Euro Eyes den Nutzen einer Vorrangstellung auf europäischem Niveau durch ihre Ausführung des größten Teils der chirurgischen Eingriffe dieser Art. (31-34)

Arabisch:

wa-ḥuṣūṣan fi maḡāl ḡirāḥat al-Laizar LASIK al-muda‘‘ama bi-l-Aberrometer, atmarat ḥāḍihī-t-taḥālīl al-‘ilmīya li-Uyuruaiz bi-maḡal aṣ-ṣadāra ‘alā mustawā Aūrūbā bi-iḡrā’ihā mu‘zam al-‘amaliyāt al-ḡirāḥīya min ḥādā-l-nau‘. (30-33)

## hansemed

Passivische Formulierung im Ausgangstext, aktivische Formulierung im Zieltext.

1a) Alle Mitarbeiter und Partnerunternehmen werden in die Behandlungs- und Betreuungsabläufe (Transfer- und Treatment-Pathways) einbezogen... (26, 27)

1b) Die Mitglieder des Arbeitsteams bei hansemed und bei den teilnehmenden Unternehmen (Transport, Services, Behandlung) führen ihre Arbeit mit Ernsthaftigkeit aus... (34, 35)

Arabisch:

afrād al-fariq al-‘āmil fi Hānzī Mīd wa-fi-l-mu’assasāt al-mušārika (an-naql wa-l-ḥidmāt wa-l-‘ilāğ) yaqūmūna bi-‘amalihim bi-ğiddīya... (25, 26)

## Uniklinikum Eppendorf

Passivische Formulierung im Ausgangstext, aktivische Formulierung im Zieltext.

1a) ...es werden Studenten zu Ärzten und Schüler zu vielen Ausbildungsberufen ausgebildet. (8, 9),

1b) ...wobei die Studenten Ärzte werden und die Schüler in vielen Ausbildungsberufen qualifiziert werden. (8, 9)

Arabisch:

...ḥaitu yusbiḥ aṭ-ṭalaba aṭibā’ wa-yatimm ta’ḥil at-talāmīd fi-l-‘adīd min al-wazā’if at-tadrībiya. (8, 9)

## Marienkrankenhaus

Zustandsbeschreibung im Ausgangstext, Handlungsbeschreibung im Zieltext.

1a) Dr. med. C. Moeller, ehemaliger Arzt am Marienkrankenhaus, war der Erfinder der ersten deutschen künstlichen Niere. (25, 26)

1b) Dr. S. Müller, der im Marienkrankenhaus gearbeitet hat, war der (erste) Erfinder der künstlichen Niere. (21)

Arabisch:

ad-duktūr S. Mīūllar alladī kān ya‘mal ka-ṭabīb fi mustašfā Mārīn kān awwal muḥṭari‘ li-l-kilā al-iṣṭinā‘īya. (22, 23)

Zustandsbeschreibung im Ausgangstext, Handlungsbeschreibung im Zieltext.

2a) Wie in jedem guten Hotel gibt es im Marienkrankenhaus eine Hausdame für besondere Anliegen. (29, 30)

2b) Im Marienkrankenhaus arbeitet eine Angestellte, die spezialisiert ist auf zusätzliche persönliche Wünsche, wie es in hervorragenden Hotels der Fall ist (27, 28)

Arabisch:

fi mustašfa Mārīn ta'mal muwazzafa muḥtašša fi talbiyat aṭ-ṭalabāt aš-šaḥṣīya al-iḍāfiya ka-mā huwa al-ḥāl fi-l-fanādiq al-fāhira. (25, 26)

Im Zieltext erscheinen Abteilungen des Krankenhauses als Handelnde, im Ausgangstext erscheinen sie nicht als Handelnde.

3a) Das Verbrauchermagazin „Öko-Test“ vergab 2002 in einem bundesweiten Kliniktest für die Orthopädie, die Onkologie und die Frauenmedizin Bestnoten für das Marienkrankenhaus. (31-33)

3b) Die bekannte Verbraucherzeitschrift „Öko-Test“ hat bereits eine Studie durchgeführt, in der sie die Servicequalität in deutschen Krankenhäusern im Jahre 2002 verglichen hat. Es erreichten alle von der Orthopädie und der Onkologie und der Frauenabteilung im Marienkrankenhaus die erste Stelle. (29-32)

Arabisch:

mağallat al-mustahlik "Aukūst" aš-šahīra kānat qad qāmat bi dirāsa qāranat fiḥā ḡaudat al-ḥidmāt fi-l-mustašfayāt al-almāniya fi 'ām 2002 fa-ḥaṣaḷ fiḥā kull min qiṣm al-'izām wa qiṣm mu'alağat al-aurām wa qiṣm an-nisā' fi mustašfa Mārīn 'alā al-martaba al-ūlā. (27-29)

## Charité

Im Zieltext Handlungsbeschreibung, im Ausgangstext keine Handlungsbeschreibung.

1a) Herzlich. Kompetent. Aufmerksam. Das internationale Charité Service-Team. (30, 31)

1b) Loyal. Kompetent. Aufmerksam gegenüber Anderen. Es gibt ein internationales Arbeitsteam im „Charité, das Ihnen zu Diensten arbeitet. (34, 35)

Arabisch:

muḥliṣ. muḥtaṣ. muhtamm bi-l-āḥarīn. yūğad farīq 'amal 'ālamī fi «šārītī» ya'mal fi ḥidmatak. (33, 34)

### Resale auf einen Blick

Zustandsbeschreibung im Ausgangstext, Handlungsbeschreibung im Zieltext.

1a) Seit 12 Jahren ist die RESALE auf Erfolgskurs. (2)

1b) Die Ausstellung RESALE realisiert seit 12 Jahren einen glänzenden Erfolg. (2)

Arabisch:

yuḥaqqiq ma'raḍ Risāl RESALE munḍu 12 'āman nağāḥan bāhiran. (2)

### Webseite der Frankfurter Buchmesse: Pressemitteilung Friedrich-Ebert-Stiftung

Passivische Äußerung im Ausgangstext, aktivische Äußerung im Zieltext.

1a) Die Kraft der Sprache und die Macht der Bilder als Mittel zur gesellschaftspolitischen Auseinandersetzung werden in einer von der Friedrich-Ebert-Stiftung und der Arabischen Liga gemeinsam konzipierten Karikaturen-Ausstellung mit dem Titel „Listig-Lustig-Lästig?“, die herausragende politische Karikaturen aus dem Mashreq und Maghreb zusammenfasst, verdeutlicht. (28-31)

1b) Eine Ausstellung über Karikaturen, die FES mit der Arabischen Liga plant, verdeutlicht die Kraft der Sprache und die Macht der Bilder als Mittel im politisch-gesellschaftlichen Konflikt. Unter der Überschrift „lustig-listig-ärgerlich“ werden ausgezeichnete Beispiele aus der politischen Karikaturen-Kunst im arabischen Mashreq und Maghreb präsentiert. (30-33)

Arabisch:

wa-yuwaḍḍiḥ ma'raḍ li-rusūm al-Kārikātīr tuḥaṭṭiṭ lahu FES ma' ḡāmi'at ad-duwwal al-'arabīya quwwat al-luḡa wa-sulṭat aṣ-ṣuwwar ka-adātin fī-ṣ-ṣirā' as-siyāsī-al-iğtimā'ī, yuqaddam taḥt 'unwān „muḍḥik-mākir-muz'ig“, amṭila mutamayyaza min fann al-kārikātīr as-siyāsī fī-l-Mašriq wa-l-Mağrib al-'arabī. (18-20)

Webseite Goethe-Institut: Grußwort des Botschafters an die Buchmesse Kairo

Im Zieltext erscheint das Land Ägypten als Subjekt, das sehen kann und erhält dadurch eine aktivere Rolle im Diskurs als dies im Ausgangstext der Fall ist.

1a) Ägypten hat sich durch seine Erfahrungen im Rahmen des arabischen Ehrengastauftritts auf der Frankfurter Buchmesse 2004 dazu anregen lassen, das Modell eines besonderen Ehrengastes auf die eigene Buchmesse zu übertragen... (17-22)

1b) ...nämlich, dass die Erfahrungen Ägyptens im Rahmen der Teilnahme der arabischen Länder als Ehrengast auf der Frankfurter Buchmesse im Jahre 2004 es dazu ermutigt haben, dass, was es dort sah als besonderes Modell für die Einladung der Ehrengäste auf seine spezielle Buchmesse zu übertragen...(5-8)

Arabisch:

...ḍālīka anna ḥibrāt Miṣr fī iṭār mušarakat ad-duwwal al-‘arabīya ka-ḍaif šaraf fī ma‘raḍ Frānkfurt li-l-kitāb li-‘ām 2004 qad šaġa‘athā ‘alā ann tanqul mā ra’athu hunāk min namūḍaġ ḥāṣ l-istiḍāfat ḍuyūf aš-šaraf ilā ma‘raḍihā al-ḥāṣ li-l-kitāb... (6-10)

Passivische Äußerung im Ausgangstext, aktivische Äußerung im Zieltext.

2a) Das vom Goethe-Institut organisierte Kulturprogramm wird in wesentlichen Teilen auf dem Messegelände stattfinden und dem Publikum Spannendes, Lustiges und Unterhaltsames aus Musik und Performance vor Augen und Ohren führen. (35-40)

2b) Die wichtigsten Aktivitäten im Kulturprogramm, welche das Goethe-Institut organisiert, werden auf dem Messegelände liegen und werden dem Publikum Aufführungen anbieten, die das Auge und das Ohr befriedigen und die sich dadurch auszeichnen, *dass* die Musik und die Performance anregend, lustig und unterhaltsam ist.(17-20)

Arabisch

inna ahamm al-fa‘‘āliyāt bi-l-barnāmaġ at-ṭaqāfī alladī yunazzimuhu ma‘had Ġūtah sa-taqa‘u bi-arḍ al-ma‘arīḍ, wa-sa-tuqaddim li-l-ġumhūr ‘urūḍ tumatti‘ al-‘ain wa-l-uḍn wa-tatamayyaz bi-l-itārat al-ḍaḥk wa-t-tasliya min al-mūsīqā wa ‘urūḍ al-adā’. (20-23)

Auma

Betonung des aktiven Handelns der Messeveranstalter im Zieltext.

1a) Sondern als Ergebnis des systematischen Auslandsmarketings der Veranstalter in Deutschland. (16-18)

1b) Sondern es ist das Ergebnis organisierter globaler Vermarktung, die Organisationen durchführen, die diese Messen veranstalten. (15, 16)

Arabisch:

bal huwa natīġat taswīq ‘ālamī munassaq tumārisuhu al-hai’āt wa-l-munazzamāt allatī tuqīm hādihī-l-ma‘arīd. (16-18)

5 Beispiele für geringere Explikation im Zieltext durch geringere Präzision.

Städtisches Klinikum

Weglassen des Adjektives *orthopädische*.

1a) Modernste Navigationssysteme für neurochirurgische, orthopädische und unfallchirurgische Eingriffe. (67, 68)

1b) Modernste Navigationsgeräte für die Nerven Chirurgie und die Unfallchirurgie. (69)

Arabisch:

aḥḍat aḡhizat al-maṣḥ li-l-ḡirāḥāt al-ʿaṣabiya wa-ḡirāḥāt al-ḥawādiṭ. (63)

Resale Pressemitteilung

Weglassen des Bestimmungswortes *RESALE*.

1a) Ebenfalls äußerst positiv gestimmt zeigen sich die RESALE-Aussteller und wichtige Trägerverbände –wie der Bundesverband des Deutschen Exporthandels (BDEx), der Fachverband des Maschinen- und Werkzeug-Großhandels (FDM) und die European Association of Machine Tool Merchants (EAMTM). (12, 13)

1b) Überdies legten die Aussteller und die Aufsicht führenden Verbände –wie der Bundesverband des Deutschen Exporthandels (BDEx), der Fachverband des Maschinen- und Werkzeug-Großhandels und die European Association of Machine Tool Merchants (EAMTM) eine sehr positive Zufriedenheit an den Tag. (12-16)

Arabisch:

hādā wa-laqaḍ abdā al-ʿarīḍūna wa-l-ittiḥādāt al-muṣrifa -miṭl al-ittiḥādāt al-fidirālī al-almānī li-l-tiḡāra al-ḥāriḡīya (BDEx) wa-l-ittiḥād al-almānī al-mihanī li-tiḡārat al-ḡumla fi-l-ālāt wa-l-muʿaddāt (FDM) wa-l-ittiḥād al-aurūbī li-tiḡār al-ālāt al-mustaʿmala (EAMTM) –irtiyāḥan iḡābiyan ḡiddan. (11-14)

Weglassen des Bestimmungsworts *Unternehmer*.

2a) „...„und vielen Unternehmerkollegen dürfte es ähnlich gehen“,...(27)

2b) „Und es ist möglich, dass mit vielen von den Kollegen das Glück ein Bündnis eingegangen ist so wie es der Fall bei uns ist“. (28, 29)

Arabisch:

...„wa-min al-mumkin anna al-kaṭīr min az-zumalā' ḥālafahum al-ḥazz kammā huwa al-ḥāl ma' nā“,... (24, 25)

Auma

Nicht-Übersetzung des Adjektives *marktorientierte* und des Substantives *Fachmessekonzepte*.

1a) Diese Zusammenarbeit garantiert langfristig erfolgreiche, marktorientierte Fachmessekonzepte ohne wesentliche Überschneidungen. (34-36)

1b) Diese solide Kooperation garantiert langfristig den gleich bleibenden Erfolg. Ebenso garantiert es, dass es keine Widersprüche und Überschneidungen zwischen diesen Messen gibt. (32, 33)

Arabisch:

wa-yadmun ḥādā at-ta'āwun al-waṭīq an-nağāḥ al-muṭṭarid 'alā al-madā al-ba'īd. ka-mā yadmun 'adam at-ta'āruḍ au at-taḍārub fī-mā baina ḥādihī al-ma'āriḍ.(32, 33)

Weglassen einer Lokalangabe.

2a) Interessenten aus anderen Kontinenten finden Sie auf deutschen Messen nicht per Zufall. Sondern als Ergebnis des systematischen Auslandsmarketings der Veranstalter in Deutschland. Jährlich kommen ca. 30.000 Aussteller und fast 400.000 Besucher aus Ländern außerhalb Europas auf internationale deutsche Messen. (15-20)

2b) Das Interesse wirtschaftlich aktiver Persönlichkeiten aus allen Kontinenten an Messebesuchen in Deutschland rührt nicht vom Zufall her. Sondern es ist das Ergebnis organisierter globaler Vermarktung, die Organisationen durchführen, die diese Messen veranstalten, zu denen jährlich von außerhalb Europas ungefähr 30.000 Aussteller und 400.000 Besucher kommen. (14-17)

Arabisch:

inna iqbāl šaḥṣīyāt dāt fa‘āliyyāt iqtisādīya min al-qārāt al-uḥrā ‘alā ziyārat al-ma‘arīḍ fī Almānyā, lam ya’ti min qabīl al-muṣādafa. bal huwa natīgāt taswīq ‘ālamī munassaq tumārisuhu al-hai’āt wa-l-munazzamāt allatī tuqīmu hādihī al-ma‘arīḍ, allatī yafīdu li-zīyāratihī sanawīyan min ḥārīg Ūrūbā ḥawālay talātīn alf ‘arīḍ wa-arba‘ mi’at alf zā’ir. (15-19)

5 Beispiele für geringere Explikation im Zieltext zur Abschwächung oder Verstärkung einer Äußerung.

Städtisches Klinikum München

Verstärkung durch Weglassen einer den Wahrheitsgehalt einschränkenden Formulierung im Zieltext.

1a) Die modern ausgestatteten Zimmer, vielfach mit Blick ins Grüne, verfügen in der Regel über Telefon und TV-Anschluss. (21-23)

1b) Die Zimmer, von denen viele mit Blick auf schöne, grüne Plätze sind, zeichnen sich durch die modernste Einrichtung und die (modernsten) Möbel und Telefonanschluss und Fernseher aus. (23-25)

Arabisch:

wa-tatamatta‘ al-ğuraf allatī yaṭill al-kaṭīr minhā ‘alā masāḥāt ḥadrā’ ġamīla bi-aḥḍaṭ al-aṭāṭ wa-l-mafrūšāt wa-ḥaṭṭ ḥātif wa-tilīfīzyūn. (19-21)

Marienkrankenhaus

Geringere Explizitheit durch Weglassung eines Adjektives mit einschränkendem Charakter (deutsch) im Zieltext.

1a) Dr. med. C. Moeller, *ehemaliger Arzt am Marienkrankenhaus*, war der Erfinder der ersten deutschen künstlichen Niere. (25, 26)

1b) Dr. S. Müller, der im Marienkrankenhaus gearbeitet hat, war der (erste) Erfinder der künstlichen Niere. (23, 24)

Arabisch:

ad-dukṭūr S. Mīūllar alladī kān ya‘mal ka-ṭabīb fī mustašfā Mārīn kān awwal muḥṭari‘ li-l-kilā al-iṣṭīnā‘īya. (22, 23)

Iba 2006

Abschwächung der affektiven Komponente im Zieltext durch geringere Explikation.

1a) Erleben Sie das Angebot von 900 Ausstellern aus über 40 Ländern. (8-10)

1b) Mehr als 900 Aussteller aus 40 Ländern. (8)

Arabisch:

akṭar min 900 ʿariḍ min 40 daula. (8)

Auma

Stärkere Wiederholung bzw. stärkerer syntaktischer Parallelismus im Ausgangstext.

1a) Bei uns können Sie sich auf das Wesentliche konzentrieren. Auf Messen, die auch weit entfernte Partner zusammenbringen; auf Innovationsforen, die den Weltmarkt abbilden. (4-7)

1b) Denn Sie können sich bei uns in Deutschland wirklich auf die wichtigsten Angelegenheiten konzentrieren. Auf einzigartige Leistungen, die den Weltmarkt auf diesen Messen repräsentieren, zu denen Teilnehmer aus den entferntesten Gegenden der Welt reisen. (5-7)

Arabisch:

iḍ yumkinuka ladainā fī Almānyā an turakkiza ḥaqqan ʿalā ahamm al-umūr. ʿalā al-ibdāʿāt allatī tumattīl as-sūq al-ʿālamīya fī hādihī al-maʿariḍ allatī yafidu ilaihā ṣurakāʾ min aqṣā anḥāʾ al-ʿālam. (5-7)

Weglassen einer einschränkenden Äußerung im Zieltext und dadurch Verstärkung.

2a) In einem der weltweit größten Binnenmärkte...(10, 11)

2b) Diese Union, die zwischen ihren Grenzen die größten Binnenmärkte in der ganzen Welt umfasst. (9, 10)

Arabisch:

hādā-l-ittiḥād alladī yaḍumm baina ḥudūdihi aḍḥam al-aswāq ad-dāḥilīya fī-l-ʿālam kullihī. (9, 10)

11 Beispiele für geringere Explikation im Zieltext durch das Weglassen irrelevanter Informationen.

Kempinski

Weglassen von *Tagungsteilnehmer* im Zieltext.

1a) Das Ensemble aus stilvollem und elegantem Ambiente, exzellenter Gastronomie mit perfekten Serviceleistungen gepaart, machen Kempinski Hotels für Geschäftsreisende, Privatgäste oder Tagungsteilnehmer zu einem Garant für einen erlebnisreichen und vorzüglichen Aufenthalt. (11-14)

1b) Gekrönt wird all das durch eine Reihe von ausgezeichneten hochklassigen Services, gleich, ob es sich um Gäste handelt, die sich nur erholen und ausruhen möchten oder um Geschäftsleute. (12-14)

Arabisch:

wa-yutawwağ dālika kulluhu bi-silsilat al-ḥidmāt al-mutamayyaza wa-r-rāqīya siwā'an bi-l-nisba li-l-nuzalā' alladīna yarğabūna fi-r-rāḥa wa-l-istiğmām faqaṭ au li-riğāl al-a'māl. (9-11)

Weglassen einer genauen Zeitangabe im Zieltext.

2a) Vor 110 Jahren...(2)

2b) ...vor mehr als 100 Jahren...(2)

Arabisch:

...mundu aktar min 100 'ām...(2)

## Euro Eyes

Weglassen von Städtenamen kleinerer Städte im Zieltext.

1a) Die EuroEyes Klinikgruppe mit AugenLaserZentren in Berlin, Düsseldorf, Hamburg, Kopenhagen, Leipzig, Lübeck, Rhein-Ruhr, Stuttgart und Hannover...(1, 2)

1b) Die Chirurgie-Zentren verteilen sich zwischen der Hauptstadt Deutschlands Berlin, über Hamburg im Norden, Leipzig im Osten bis zur Mitte in Hannover und dem Westen am Rhein und dem Süden in Stuttgart und sie erstrecken sich bis außerhalb Deutschlands und erreichen die Hauptstadt Dänemarks Kopenhagen. (2-5)

Arabisch:

tatawazza‘ marākiz al-ğirāḥa baina-l-‘āšima al-almāniya Barlīn, murūran bi-Hāmbürg šimālan, wa-Laibtsik šarqan, ilā-l-wasaṭ bi-Hānūfar wa-l-ğarb bi-l-Rāin wa-ğanūban bi-Štütgärt, wa-tamtadd ilā ḥariğ Almānyā li-taṣil ‘āšimat al-Danmārk Kūbnhāgn. (1-3)

Im Zieltext Weglassen von Äußerungen, die eine rechtliche Grundlage haben.

2a) Alle EuroEyes AugenLaserZentren sind bereits ISO 9001 zertifiziert, die AugenLaserZentren in Berlin, Hamburg, Leipzig und Stuttgart sind mit dem LASIK-TÜV-Siegel des TÜV Süd ausgezeichnet (Stand 1. 10.2006). (7, 8)

2b) Nicht übersetzt.

Im Zieltext Weglassen von zahlreichen spezifischen Bezeichnungen, die eine rechtliche Grundlage haben.

3a) Darüber hinaus sind die meisten der EuroEyes AugenLaserZentren mit dem LASIK-TÜV-Siegel zertifiziert und entsprechen so den strengen Anforderungen des TÜV Süd. Das TÜV-Siegel hilft dem Patienten bei der Orientierung und Auswahl einer professionellen Augenklinik. Es bescheinigt höchstmögliche Qualitätsstandards im Klinikablauf und den Operationsergebnissen. (18-23)

3b) Jede unserer Kliniken ist offiziell genehmigt ist offiziell genehmigt (gemäß Paragraph §30 GEWO). Hierdurch kann der Patient zur stationären Behandlung eingeliefert werden, wenn der medizinische Notfall dies erforderlich machen sollte. (22-24)

Arabisch:

kull mustašfayātinā muraḥḥaša rasmīyan (hasab al-qānūn GEWO § 30) bi-dālika yumkin idḥāl al-marīḍ li-l-mu‘ālağa as-sarīriya lau iqtadaṭ aḍ-ḍarūrāt aṭ-ṭibbiya dālika. (19-22)

Weglassen einer Gerätebezeichnung im Zieltext.

4a) Wir verfügen über die neuesten Augenlaser-Geräte wie den VISX STAR S4 IR Excimer Laser, den Bausch & Lomb 217 Z 100 Laser sowie über das 400 Hz Wavelight-Lasersystem. (51-54)

4b) Und indem uns die modernsten Lasergeräte wie (Bausch & Lomb's 217 Z 100) und das 400 Hz Wavelight-Lasersystem zur Verfügung stehen. (51-53)

Arabisch:

wa-fi-mutanāwal aidinā aḥḍaṭ aḡhizat al-Laizar miṭla (Bausch & Lomb's 217 Z 100) wa-niḏām al-Laizar bi-l-mauḡāt aḍ-ḍau'īya **Wavelight Laser system** bi-ḍabḍaba **400** Hartz. (52-54)

Weglassen eines technischen Fachbegriffs im Zieltext.

5a) Mit Hilfe neuester Geräte können Aberrationen in der Hornhaut diagnostiziert werden und mit Hilfe der aberrometergesteuerten LASIK zusätzlich zur Fehlsichtigkeit behandelt werden. (63-65)

5b) Alle diese Symptome an der Hornhaut können durch weit entwickelte Apparate untersucht und analysiert werden , um sie mit der Laserchirurgie LASIK zu behandeln, welche geeignet ist für Chirurgespezialisten. (62-64)

Arabisch:

kull hādihī-l-'arāḍ fi-l-qarnīya yumkin faḡshuhā wa-taḥlīluhā min ḥilāl al-aḡhiza al-mutaṭawwira, li-tatimma mu'ālaḡatuhā bi-ḡirāḡat al-Laizar (LASIK) al-munāsiba min al-ḡarrāḡīna al-muḡtaṣīna. (63-65)

## hansemed

Weglassen von Angehörigen im Zieltext.

1a) hansemed beschäftigt muttersprachliche Mitarbeiter zur Betreuung unserer Patienten, deren Begleitern und Angehörigen.(7)

1b) hansemed beschäftigt Personen, die mit dem Patienten und mit seinen Begleitern in ihrer Muttersprache sprechen. (9, 10)

Arabisch:

Hānzi Mīd tuwazzif aṡḡaṡ yatakallamūna ma' al-mariḍ wa-ma' al-murāfiqīna lahu bi-luḡatihim al-umm. (7)

Weglassen von *Angehörigen* im Zieltext.

2a) Dieses Ziel lässt sich nur erreichen, wenn das dem Unternehmen entgegen gebrachte Vertrauen, sowohl der Patienten, ihrer Angehörigen und Begleiter aber auch der übrigen Partner von hansemed nachhaltig gerechtfertigt wird. (17-20)

2b) Dieses Ziel kann nur verwirklicht werden, wenn das Vertrauen des Patienten und seiner Begleiter und der anderen teilnehmenden Firmen in unser Unternehmen in voller Wahrhaftigkeit und Zuverlässigkeit und Loyalität zurückgezahlt wird. (25-28)

Arabisch:

hādā-l-hadaf lā yumkin an yataḥaqqāqa, illā idā qūbilat ṭiqat al-marīḍ wa-murāfiqīhi bi-šarikatinā wa-bi-l-mu'assasāt al-mušārika al-uḥrā bi-kull ṣidq w-amāna w-iḥlāṣ. (20, 21)

Weglassen von *Begleitpersonen* im Zieltext.

3a) Das sehr genau auf die Bedürfnisse der Patienten und ihrer Begleitpersonen abgestimmte Leistungsspektrum wird nach qualitativen Maßstäben auf höchstem Niveau erbracht. (21-23)

3b) hansemed bietet Service für den Patienten, die vollständig seinen Anforderungen entsprechen und qualitativ hochwertig sind, an. (29, 30)

Arabisch:

Hānzī Mīd tuqaddim al-ḥidmāt li-l-marīḍ bi-mā yataḥābaq kullīyan ma' mutaḥallabātihi wa-nau'īya dāt ḡauda 'ālīya. (22)

### Städtisches Klinikum

Weglassen der weiblichen Formen *Ärztinnen* und *Patientinnen* im Zieltext.

1a) Hochqualifizierte Ärztinnen und Ärzte und kompetente Therapeuten und Pflegekräfte versorgen die Patientinnen und Patienten nach dem aktuellen Stand der Wissenschaft. (8-10)

1b) Das Krankenhaus übernimmt die neuesten, international anerkannten, wissenschaftlichen Erkenntnisse aus der Medizin in der Therapie der Patienten und ihrer Betreuung.

Es hat ein vollwertiges Team an Ärzten und Spezialisten und Krankenschwestern auf der höchsten Stufe der Ausbildung und der Leistungsfähigkeit und der Qualifikation. (8-12)

#### Arabisch:

wa-tatabannā al-mustašfā aḥḍaṭ al-‘ulūm aṭ-ṭibbīya al-‘ālamīya al-mu‘tamada fī ‘ilāğ al-marḍā wa-ri‘āyatihim wa-ladaīhā farīq mutakāmil min al-aṭibbā’ wa-l-aḥiṣṣā’iyīn wa-l-mumaridāt ‘alā a‘lā darağa min at-tadrīb wa-l-kafā’a wa-t-ta’hil. (7-9)

Ein Beispiel für Explizitheit im Ausgangstext durch Verdeutlichung der pragmatischen Funktion.

Charité

Realisierung eines Sprechaktes bzw. direkte Aufforderung zu einer Handlung im Ausgangstext. Im Zieltext Hinweis auf eine Möglichkeit.

1a) Nutzen Sie unseren Shuttle-Service für Patienten, er bringt Sie bequem und sicher vom Flughafen in die Charité. (88-90)

1b) Es ist Ihnen möglich, den Schnellbusservice zu nutzen, den wir den Patienten zur Verfügung stellen. Dieser Autobus wird Sie wohlbehalten vom Flughafen zur Klinik „Charité“ bringen. (85-87)

Arabisch:

yumkinuka istiḥdām ḥidmat al-utūbīs as-sarī<sup>6</sup> alladī nuwaffiruhu li-l-marḍā. sa-yaqūm hādā-l-utūbīs bi-tauṣīlika sāliman min al-maṭār ilā mustauṣaf «Šārītī». (85-87)

## **Anhang 2**

Die Ausgangs- und Zieltex te im Korpus sowie die Rückübersetzungen

# Messen Made in Germany<sup>1</sup>

Was macht Sie am Messeplatz Deutschland so erfolgreich?<sup>2</sup>  
*Der Dialog mit dem Weltmarkt und optimale Rahmenbedin-*<sup>3</sup>  
*gungen.* Bei uns können Sie sich auf das Wesentliche kon-<sup>4</sup>  
zentrieren. Auf Messen, die auch weit entfernte Partner<sup>5</sup>  
zusammenbringen; auf Innovationsforen, die den Welt-<sup>6</sup>  
markt abbilden.<sup>7</sup>

## ■ Im Herzen Europas<sup>8</sup>

Unsere Lage im Zentrum der Europäischen Union bildet<sup>9</sup>  
dafür die Basis. In einem der weltweit größten Binnen-<sup>10</sup>  
märkte leben nach der Ost-Erweiterung der EU mehr als<sup>11</sup>  
450 Millionen Menschen. Auch zu den wichtigen neuen<sup>12</sup>  
Märkten außerhalb der EU pflegen wir beste Beziehungen.<sup>13</sup>

## ■ Internationalität<sup>14</sup>

Interessenten aus anderen Kontinenten finden Sie auf<sup>15</sup>  
deutschen Messen nicht per Zufall. Sondern als Ergebnis<sup>16</sup>  
des systematischen Auslandsmarketings der Veranstalter<sup>17</sup>  
in Deutschland. Jährlich kommen ca. 30.000 Aussteller<sup>18</sup>  
und fast 400.000 Besucher aus Ländern außerhalb<sup>19</sup>  
Europas auf internationale deutsche Messen.<sup>20</sup>

## ■ Beste Verkehrswege<sup>21</sup>

Deutsche Messen sind von überall her gut zu erreichen.<sup>22</sup>  
Zahlreiche internationale Flughäfen sowie ein dichtes Stra-<sup>23</sup>  
ßen- und Schienennetz machen Ihnen das Reisen leicht<sup>24</sup>  
und komfortabel.<sup>25</sup>

## ■ Top-Infrastruktur<sup>26</sup>

Die modernen, technisch bestens ausgerüsteten Messe-<sup>27</sup>  
und Kongresszentren und ihr attraktives Ambiente schaf-<sup>28</sup>  
fen die optimalen Voraussetzungen für Ihren Erfolg. Hier<sup>29</sup>  
finden Sie vier der fünf größten Messegelände der Welt.<sup>30</sup>

## ■ Kooperation der Marktpartner<sup>31</sup>

Messen in Deutschland sind geprägt von einer intensiven<sup>32</sup>  
Kooperation der Veranstalter, Aussteller und Besucher.<sup>33</sup>  
Diese Zusammenarbeit garantiert langfristig erfolgreiche,<sup>34</sup>  
marktorientierte Fachmessekonzepte ohne wesentliche<sup>35</sup>  
Überschneidungen.<sup>36</sup>

1 ما هي أسباب النجاح الباهر الذي يمكنك أن تحققه في المعارض التي تقام في ألمانيا؟

2 إنه التواجد والحوار في أسواق عالمية في ظروف مثلى.

3 إذ يمكنك لدينا في ألمانيا أن تركز حقا على أهم الأمور. على الإبداعات التي تمثل السوق العالمية في هذه المعارض التي يفت إليها شركاء من أقصى أنحاء العالم.

4 إنه موقع ألمانيا في قلب أوروبا.

5 إن حجر الأساس هو موقعنا في قلب الاتحاد الأوروبي. هذا الاتحاد الذي يضم بين حدوده أضخم الأسواق الداخلية في العالم كله. إذ يعيش في هذا الاتحاد بعد توسعه في شرقي أوروبا أكثر من 450 مليون نفس. هذا بالإضافة إلى علاقاتنا المثلى مع أهم الأسواق الجديدة خارج هذا الاتحاد.

6 إنه السمة الدولية لمعارضنا.

7 إن إقبال شخصيات ذات فعاليات اقتصادية من القارات الأخرى على زيارة المعارض في ألمانيا، لم يأت من قبيل المصادفة. بل هو نتيجة تسويق عالمي منسق تمارسه الهيئات والمنظمات التي تقيم هذه المعارض، التي يفت لزيارتها سنويا من خارج أوروبا حوالي ثلاثين ألف عارض وأربعمئة ألف زائر.

8 إنه توفر أفضل طرق المواصلات.

9 يمكنك الوصول إلى جميع المعارض في ألمانيا بسهولة وسرعة، ففي ألمانيا عدد كبير من المطارات الدولية بالإضافة إلى ما فيها من شبكة كثيفة ممتازة من السكك الحديدية والطرق السريعة.

10 إنه البنية التحتية الممتازة في ألمانيا.

11 المعارض في ألمانيا مزودة بأحدث وأفضل الوسائل التكنولوجية بالإضافة إلى ما لهذه المعارض من مواقع جذابة. وهذا كله هو الأساس الأمثل لنجاحها.

12 وهنا في ألمانيا تقام أربعة معارض من أهم خمسة معارض في العالم أجمع.

13 إنه التعاون الوثيق بين جميع الشركاء في المعارض.

14 تمتاز المعارض في ألمانيا بتعاون وثيق مكثف بين جميع المشاركين فيها، من منظمين وعارضين وزوار. ويضمن هذا

التعاون الوثيق النجاح الممطر د على المدى البعيد. كما يضم عدم

التعارض أو التضارب فيما بين هذه المعارض. |||

## Rückübersetzung aus dem Arabischen: Auma

### 1 Messen in Deutschland

2 Was sind die Gründe des glänzenden Erfolges, den Sie auf Messen, die in Deutschland  
3 durchgeführt werden, verwirklichen können?

4 **Es ist die Präsenz im und der Dialog mit dem Weltmarkt unter optimalen Bedingungen.**

5 Denn Sie können sich bei uns in Deutschland wirklich auf die wichtigsten Angelegenheiten  
6 konzentrieren. Auf einzigartige Leistungen, die den Weltmarkt auf diesen Messen  
7 repräsentieren, zu denen Teilnehmer aus den entferntesten Gegenden der Welt reisen.

8 **Es ist die Lage Deutschlands im Herzen Europas.**

9 Der Grundstein ist unsere Lage im Herzen der Europäischen Union. Diese Union, die zwischen  
10 ihren Grenzen die größten Binnenmärkte in der ganzen Welt umfasst. Denn es leben in dieser  
11 Union nach ihrer Osterweiterung mehr als 450 Millionen Menschen. Hinzu kommen unsere  
12 beispielhaften Beziehungen mit den wichtigsten neuen Märkten außerhalb der Union.

13 **Es ist das internationale Kennzeichen unserer Messen.**

14 Das Interesse wirtschaftlich aktiver Persönlichkeiten aus allen Kontinenten an Messebesuchen in  
15 Deutschland rührt nicht vom Zufall her. Sondern es ist das Ergebnis organisierter globaler  
16 Vermarktung, die Organisationen durchführen, die diese Messen veranstalten, zu denen jährlich  
17 von außerhalb Europas ungefähr 30.000 Aussteller und 400.000 Besucher kommen.

18 **Es ist das Vorhandensein bester Verkehrswege.**

19 Sie können alle Messen in Deutschland leicht und schnell erreichen. So befinden sich in  
20 Deutschland eine große Anzahl an internationalen Flughäfen zusätzlich zum dichten,  
21 hervorragenden

22 Schienennetz und den Autobahnen.

23 **Es ist die hervorragende Infrastruktur in Deutschland.**

24 Die Messen in Deutschland sind mit der modernsten und besten Technologie ausgerüstet  
25 zusätzlich zu den attraktiven Standorten dieser Messen. Und all dies ist die optimale Basis für  
26 ihre Erfolge.

27 Hier in Deutschland werden 4 Messen von den wichtigsten 5 Messen in der gesamten Welt  
28 veranstaltet.

29 **Es ist die solide Kooperation zwischen allen Messepartnern.**

30 Die Messen in Deutschland zeichnen sich durch eine solide und intensive Kooperation zwischen  
31 allen aus, die an ihnen beteiligt sind: Den Organisatoren, den Ausstellern und den Besuchern.

32 Diese solide Kooperation garantiert langfristig den gleich bleibenden Erfolg. Ebenso garantiert  
33 sie, dass es keine Widersprüche und Überschneidungen zwischen diesen Messen gibt.

## 1 EUROPAS GRÖSSTES UNIVERSITÄTSKLINIKUM

- 2 Umfassend. Führend. Hochmodern.
- 3 **Die ganze Welt der Medizin**
- 4 Charité Universitätsmedizin Berlin - das sind insgesamt
- 5 rund 3.500 Betten und 15.000 Mitarbeiter in über 80
- 6 spezialisierten Fachkliniken - jede für sich eine hochquali-
- 7 fizierte Einheit. Als Medizinische Fakultät der berühmten
- 8 Humboldt Universität zu Berlin und der Freien Universität
- 9 Berlin vereinen wir Diagnose und Behandlung mit
- 10 Forschung und Lehre unmittelbar unter einem Dach.



- 11 Wissenschaft. Forschung. Lehre.
- 12 **Spitzenmedizin für Gegenwart und Zukunft**
- 13 Medizinische Forschung und ihre Anwendung sind das
- 14 Herz der Charité Universitätsmedizin Berlin. Rund 55
- 15 angeschlossene wissenschaftliche Institute - darunter so
- 16 berühmte Institutionen wie das Max-Planck-Institut für
- 17 Infektionsbiologie, das Robert-Koch-Institut und die Charité
- 18 Institute für Mikrobiologie und Virologie - sichern unseren
- 19 Patienten auch zukünftig absolute Spitzenmedizin.

- 20 Exzellent. Konzentriert. Interdisziplinär.
- 21 **Medizinische Kompetenz ohne Gleichen**
- 22 Im Charité Universitätsklinikum arbeiten so viele renom-
- 23 mierte Ärzte, Spezialisten und Koryphäen zusammen,
- 24 wie kein zweites Mal in Europa. Entsprechend exzellent
- 25 ist die medizintechnische Ausstattung. Interdisziplinäre
- 26 Kooperation, ganzheitliche Medizin, Teamarbeit und -
- 27 natürlich - die fachliche Spitzen-Qualifikation aller Ärzte
- 28 und Professoren gewährleisten eine medizinische Versor-
- 29 gung erster Güte.



- 30 Herzlich. Kompetent. Aufmerksam.
- 31 **Das internationale Charité Service-Team**
- 32 In der Charité dreht sich alles um die Gesundheit und das
- 33 Wohlbefinden unserer Patienten. Persönliche Beratung
- 34 und verständliche Informationen liegen uns ebenso am
- 35 Herzen wie eine individuelle Patientenbetreuung. Dabei
- 36 geht unser international besetztes Ärzte-, Schwestern-
- 37 und Pfleger-Team selbstverständlich auf die interkulturellen
- 38 Gewohnheiten und konfessionellen Ausrichtungen
- 39 ausländischer Patienten ein.

40 Organisation. Kosten. Service.

#### 41 Informationen zur stationären Behandlung

42 Zur organisatorischen Unterstützung Ihrer stationären  
43 Behandlung in der Charité wenden Sie sich bitte an unser  
44 Büro „Charité International“. Mitarbeiter dieser zentralen  
45 Anlauf- und Beratungsstelle werden sich umgehend um  
46 Ihre medizinischen Anliegen und alle rechtlichen und  
47 administrativen Formalitäten kümmern - selbstverständlich  
48 unter Einhaltung höchster Vertraulichkeit.

#### Kontakt

Charité International Augustenburger Platz 1 13353 Berlin - Germany	charite.international@charite.de Tel.: +49 30 / 450 570 000 Fax: +49 30 / 450 570 977
---	---



#### 49 Unterkunft

50 Das Virchow-Gästehaus der Charité liegt direkt auf dem  
51 Campus des Virchow-Klinikum. 22 moderne Gästezimmer  
52 bieten Patienten und/oder deren Begleitpersonen den  
53 Komfort eines Hotel garni.

54 Hotel Virchow-Gästehaus der Charité  
55 Seestraße 4-5, 13353 Berlin, Germany

56 Tel.: +49 30 / 450 578 062, Fax: +49 30 / 450 578 072

57 Gern unterstützen wir Sie auch bei der Suche eines Hotels,  
58 das Ihren persönlichen Wünschen entspricht. Mit einigen  
59 Berliner Hotels hat die Charité Sonderkonditionen verein-  
60 bart, die Sie als Patient für sich und Ihre Begleitpersonen  
61 nutzen können.

#### 62 Einreisevisum

63 Patienten aus dem Ausland helfen wir auf Wunsch beim  
64 Erledigen ihrer Einreiseformalitäten, zum Beispiel durch  
65 eine persönliche schriftliche Einladung über die Deutsche  
66 Botschaft in ihrem Heimatland.



#### 67 Medizinischer Report

68 Um Ihre Behandlungsmöglichkeiten in der Charité  
69 einschätzen zu können, benötigen wir möglichst detaillierte  
70 und - sehr wichtig! - aktuelle medizinische Informationen  
71 (medical report) über Sie. Diese können Sie uns per Telefax,  
72 E-Mail oder mit der Post zusenden. Nach Einsicht dieser  
73 Unterlagen teilen wir Ihnen umgehend mit, welche Maß-  
74 nahmen wir als sinnvoll erachten.

#### 75 Kosten der stationären Behandlung

76 Für die Aufnahme zur stationären Behandlung erstellt  
77 Ihnen die Charité International gern kurzfristig ein  
78 individuelles Angebot. Hierin enthalten sind die Kosten  
79 der Behandlung, die maximale Behandlungsdauer sowie  
80 alle Angaben, um die notwendige Vorauszahlung der  
81 Behandlungskosten zu veranlassen.

#### 82 Übersetzungsdienste

83 Für den Fall, dass Sie kein Deutsch oder Englisch sprechen,  
84 vermitteln wir Ihnen gern einen professionellen Dol-  
85 metscher.

#### 86 Flughafen-Transfer

87 Sie reisen mit dem Flugzeug an? Nutzen Sie unseren  
88 Shuttle-Service für Patienten, er bringt Sie bequem und  
89 sicher vom Flughafen in die Charité.

#### CHARITÉ

#### Universitätsmedizin Berlin International Health Care

Augustenburger Platz 1  
13353 Berlin

Germany

Tel. +49(0)30-450 570 000

Fax +49(0)30-450 570 977

charite.international@charite.de

<http://www.charite.de/international/>

## 1 جامعة «شاريتي» للطب في برلين

## 2 أكبر مستوصف جامعي أوروبي في برلين



3 عالمي. رائد في الأسواق. على أحدث طراز.

4 عالم طبي شامل

5 يوجد في «شاريتي يونيفيرسيتاتسميديزن برلين» عدد إجمالي

6 من ٣٥٠٠ سرير و ١٥٠٠٠ موظف في أكثر من ٨٠ قسم طبي

7 ومعهد. كل اختصاصي وكل وحدة على أعلى مستوى من

8 التأهيل في حد ذاتها. لقد تم الدمج بين كليات جامعة

9 «هامبولت» الشهيرة في برلين وجامعة برلين الحرة لتمثيل

10 وتوحيد التشخيص والعلاج مع البحث العلمي والتعليم

11 جميعها تحت سقف واحد.

12 العلوم الحياتية. البحث العلمي. التعليم

13 أعلى درجة من العناية

14 الطبية في الحاضر والمستقبل

15 تعتبر البحوث الطبية وتطبيق ما تصل إليه من اكتشافات

16 بمثابة القوة الدافعة في «شاريتي يونيفيرسيتاتسميديزن

17 برلين». ترتبط حوالي ٥٥ من المعاهد العلمية المدمجة فيما

18 بينها. من بين هذه المعاهد تلك التي من نفس مرتبة معهد

19 «ماكس بلانك» الشهير لدراسة الكائنات الحية المعدية

20 ومعهد «روبيرت كوك» ومعهد «شاريتي» لعلوم الأحياء

21 الجهرية والفيروسات، يضمن ذلك تطور ونمو العناية الصحية

22 ذات الدرجة الأولى الخاصة بمرضانا. حتى في المستقبل.



23 تفوق. مركز. خاص بالأنظمة الأكاديمية المتميزة.

24 الكفاءة الطبية التي لا تقارن

25 يعمل في «شاريتي يونيفيرسيتاتسميديزن» الكثير من الأطباء

26 المشهورين والأخصائيين المتميزين والخبراء البارزين جنباً إلى

27 جنب. وهي حالة فريدة في حد ذاتها حدث في أوروبا. الأجهزة

28 والمعدات التقنية الطبية والتعاون مع الأنظمة الأكاديمية

29 المتميزة والمنهج الطبي الشمولي والعمل بروح الجماعة إضافةً

30 إلى المستشارين والأساتذة من يملكون أعلى المستويات من

31 الخبرة والكفاءة. يشترك كل ما سبق في تأسيس مركزاً عالمي

32 الجودة للعناية بالصحة.



33 مخلص. مختص. مهتم بالآخرين

34 يوجد فريق عمل عالمي في «شاريتي» يعمل في خدمتك

35 بهدف كل شيء في «شاريتي» إلى صحة وسلامة مرضانا.

36 نعتبر الاستشارات الشخصية والمعلومات سهلة الفهم

37 ضرورية بالنسبة لنا مثلها مثل العناية الفردية بالمرضى

38 والعناية الطبية. لدينا فريق طبي عالمي يتضمن أطباء

39 وجراحين ومرضى وموظفي العناية وطاقم للطوارئ، ويهتم

40 جميعهم بإحترام العادات الثقافية المرتبطة والمعتقدات

41 الدينية للمرضى الأجانب.





42 الإدارة. التكلفة الفعلية. الخدمة الموجهة.

43 معلومات عن علاج المريض داخلياً

44 يرجى الاتصال بمكتبنا «شاريتي إنترناشونال» المختص بالدعم

45 التنظيمي وخدمة الزوار الخاصة بعلاجك كمريض داخلي

46 خلال إقامتك في «شاريتي». دوماً ما يكون فريق العمل في

47 مركز الاستعلامات ومكتب المساعدة على أهبة الاستعداد

48 لمساعدتك في الأمور المتعلقة بما يظهر من إجراءات قانونية

49 وإدارية. عليك أن تستريح متأكدًا من أنه سيتم التعامل مع

50 حالتك في ثقة تامة.

#### الاتصال

#### 51 الإقامة

charite.international@charite.de

Charité International

هاتف: ٥٧٠ ٠٠٠ / ٤٥٠ ٣٠ / ٤٩

Augustenburger Platz 1

فاكس: ٩٧٧ ٥٧٠ ٤٥٠ ٣٠ / ٤٩

13344 Berlin - Germany

52 تقع دار ضيافة «فيرشو» التي تملكها «شاريتي» في مكان

53 مناسب في مقر «فيرشو-كلينيكوم» وتوفر للمرضى

54 ومرافقيهم من أفراد العائلة ٢٢ غرفة للنزلاء مزودة بكل

55 وسائل الترفيه الحديثة التي تجدها في فنادق النوم والإفطار.

56 فندق «فيرشو-جاستهوس ديز شاريتي».

57 Seestr. 45, 133353 Berlin, Germany

58 هاتف: ٥٧٨ ٠٦٢ / ٤٥٠ ٣٠ / ٤٩. فاكس: ٥٧٨ ٠٧٢ / ٤٥٠ ٣٠ / ٤٩

59 يسرنا أن نساعدك في العثور على فندق من اختيارك ومرضى

60 لتطلعاتك الشخصية. فقد دخلت «شاريتي» بالفعل في

61 اتفاقيات مع فنادق معينة في «برلين» توفر أسعار وأوضاع

62 خاصة لزيائنا من المرضى و أفراد عائلاتهم.



#### 63 تأشيرة الدخول

64 نقدم المساعدة لمرضانا الأجانب - عند الطلب - من خلال

65 الاهتمام بإجراءات دخولك الشكلية. فمثلاً. نقوم بإرسال دعوة

66 شخصية مكتوبة إلى السفارة الألمانية في دولتك أو موطنك.

#### 75 خدمات الترجمة

76 في حالة عدم تحدثك للغة الألمانية أو الإنجليزية. يسرنا أن

77 ندلك على مترجمين محترفين.

#### 84 خدمات المطار

85 هل ستصل بالطائرة؟ يمكنك استخدام خدمة الأتوبيس

86 السريع الذي يوفره للمرضى. سيقوم هذا الأتوبيس بتوصيلك

87 سالماً من المطار إلى مستوصف «شاريتي».

#### 67 تقرير طبي

68 حتى تتمكن في «شاريتي» من التقييم الفعلي لتلف الطرق

69 العلاجية المتاحة لك كمريض. نطلب منك أن تقدم تقرير طبي

70 مفصل وشامل. بل والأكثر أهمية من ذلك أن يكون ساري

71 وحديث عن التاريخ العلاجي لحالتك. يمكن إرسال هذه التقارير

72 إلينا بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني أو بالبريد العادي. سيتم

73 إخطارك في أسرع وقت ممكن بالقرارات المتخذة وما نقتصره

74 عليك من خطوات بعد تقييم التاريخ العلاجي لحالتك.

#### 78 تكلفة علاج المريض الداخلي

79 من الممكن أن ترتب «شاريتي» لعرض شخصي يتم إعداده في

80 تقرير موجز عن مدة البقاء في المستشفى وعلاج المريض

81 الداخلي. يتضمن تقدير التكلفة هذا كلاً من تكلفة العلاج

82 وأقصى مدة للبقاء في المستشفى بالإضافة إلى جميع

83 البيانات الضرورية اللازمة للدفع المسبق.

#### CHARITÉ

Universitätsmedizin Berlin

العناية العالمية بالصحة

Augustenburger Platz 1

13353 Berlin

Germany

هاتف: ٥٧٠ ٠٠٠ / ٤٥٠ ٣٠ - ٤٩(٠)

فاكس: ٩٧٧ ٥٧٠ ٤٥٠ ٣٠ - ٤٩(٠)

charite.international@charite.de

http://www.charite.de/international/

**1 Universität „Charité“ für Medizin in Berlin**

**2 Größte europäische Universitätsklinik in Berlin**

3 International. Führend auf den Märkten. Modernster Art

**4 Eine umfassende, medizinische Welt**

5 Es gibt im „Charité Universitätsmedizin Berlin“ insgesamt eine Anzahl

6 von 3500 Betten und 15000 Angestellten in mehr als 80 medizinischen Abteilungen

7 und Instituten. Jeder Facharzt und jede Einheit ist auf jeweils höchstem Niveau

8 der Qualifikation. Es vollzog sich bereits die Fusionierung der Fakultäten der berühmten

9 Humboldt-Universität zu Berlin mit der Freien Universität Berlin zur Repräsentation

10 und Vereinheitlichung der Diagnose und Behandlung mit der wissenschaftlichen Forschung und

11 der Lehre alles unter einem einzigen Dach.

12 Die Lebenswissenschaften. Die wissenschaftliche Forschung. Die Lehre

**13 Ein Höchstmaß an medizinischer Pflege**

**14 in der Gegenwart und der Zukunft**

15 Die medizinische Forschung und die Anwendung der Entdeckungen, zu denen sie gelangt,

16 wird als Antriebskraft in der „Charité Universitätsmedizin Berlin“ erachtet.

17 Es sind ungefähr 55 eingegliederte wissenschaftliche Institute mit ihr verbunden.

18 Unter diesen Instituten sind solche, die auf gleichem Rang mit dem

19 berühmten „Max Planck Institut für Infektionsbiologie“ stehen

20 und dem „Robert Koch Institut“ und dem „Charité Institut für Mikrobiologie und Virologie“.

21 Diese Entwicklung und dieser Fortschritt in der Gesundheitspflege erster Klasse

22 speziell für unsere Patienten ist garantiert sogar in der Zukunft.

23 Vorzüglichkeit. Konzentriertheit. Zeichnet sich aus durch Kooperation zwischen den

24 hervorragenden akademischen Systemen.

**25 Unvergleichliche medizinische Leistungsfähigkeit**

26 In der „Charité Universitätsmedizin“ arbeiten viele bekannte Ärzte, ausgezeichnete Spezialisten

27 und hervorragende Experten Seite an Seite zusammen. Das ist eine einzigartige Situation für sich

28 in Europa. Die Geräte und die medizinische, technische Ausrüstung und die Kooperation

29 zwischen den hervorragenden akademischen Systemen, die umfassende medizinische

30 Herangehensweise und das Arbeiten mit Gemeinschaftssinn zusätzlich zu Beratern und

31 Professoren, die das höchste Niveau an Erfahrung und Leistungsfähigkeit besitzen, all das

32 Vorgegangene trägt dazu bei, die Grundlage für ein Zentrum höchster Qualität für die

33 Gesundheitspflege zu legen.

34 Loyal. Spezialisiert. Aufmerksam gegenüber Anderen.

**35 Es gibt ein internationales Arbeitsteam im „Charité“, das Ihnen zu Diensten arbeitet.**

36 Alles in der „Charité“ zielt auf die Gesundheit und das Wohlergehen unserer Patienten ab.

37 Wir erachten die persönliche Beratung und leicht verständliche Informationen als notwendig

38 unsererseits genauso wie die Einzelpflege am Patienten und die medizinische Pflege. Wir haben

39 eine internationale medizinische Mannschaft, in der sich Ärzte, Chirurgen, Krankenschwestern,

40 Pflegepersonal und ein Notfallteam befinden und sie alle achten die verbindlichen kulturellen

41 Traditionen und religiösen Überzeugungen der ausländischen Patienten.

42 Die Verwaltung. Die realen Kosten. Der zielgerichtete Service.

#### **43 Informationen über die stationäre Behandlung des Patienten**

44 Es wird darum gebeten, unser „Internationales Büro“ anzurufen, das spezialisiert ist auf  
45 organisierte Hilfe und Kundenservice speziell für Ihre Behandlung als stationärer Patient  
46 während Ihres Aufenthaltes in der „Charité“. Ständig ist das Arbeitsteam im  
47 Informationszentrum und im Hilfsbüro in voller Bereitschaft Ihnen bei Angelegenheiten zu  
48 helfen, die zusammenhängen mit dem was auf Sie zukommt an Gerichtsverfahren und  
49 Verwaltungsabläufe. Sie müssen sich erholen und davon überzeugt sein, dass mit Ihrem Fall  
50 absolut zuverlässig umgegangen wird.

#### **51 Der Standort**

52 Das Gasthaus Virchow, das die „Charité“ besitzt, liegt an einem passenden Ort, am Sitz des  
53 „Virchow-Klinikums“ und stellt für seine Patienten und der sie begleitenden Familienmitglieder  
54 22 Räume zur Verfügung, die allem modernen Komfort ausgestattet sind, die man in Hotels zur  
55 Übernachtung und mit Frühstück findet.

56 Hotel „Virchow – Gasthaus der Charité“. Seestr. 45, 133353 Berlin, Germany. Telefon: 0049  
57 30/450578062, Fax: 0049 30/450578072

58 Es ist uns eine Freude, Ihnen bei der Suche nach einem Hotel Ihrer Wahl zu helfen,  
59 das Ihren persönlichen Erwartungen entspricht. Die „Charité“ ist in der Tat bereits in  
60 Verträge mit bestimmten Hotels in Berlin eingetreten, die spezielle Preise und Konditionen  
61 anbieten für unsere Kunden: Die Patienten und ihre Familienangehörigen.

#### **62 Einreisevisum**

63 Wir bieten unseren ausländischen Patienten auf Anforderung Hilfe an durch  
64 das Kümern um die formellen Schritte für Ihre Einreise. Z.B. senden  
65 wir eine persönliche schriftliche Einladung an die deutsche Botschaft in Ihrem  
66 Land oder an Ihren Wohnsitz.

#### **67 Medizinischer Bericht**

68 Damit wir in der „Charité“ eine wirksame Bewertung unterschiedlicher  
69 gebotener Behandlungsmethoden für Sie als Patienten vornehmen können,  
70 benötigen wir von Ihnen, dass Sie einen kompletten und detaillierten medizinischen Bericht  
71 übergeben, sogar, und das ist von noch größerer Wichtigkeit, dass er gültig und neu über Ihre  
72 Behandlungsgeschichte ist. Diese Berichte können an uns per Fax oder per Email oder über den  
73 gewöhnlichen Postweg zugesendet werden. Ihre Benachrichtigung erfolgt so schnell wie  
74 möglich durch getroffene Entscheidungen und das, was wir Ihnen vorschlagen an Schritten nach  
75 der Bewertung Ihrer Behandlungsgeschichte.

#### **76 Übersetzungsdienste**

77 Im Falle, dass Sie nicht Deutsch oder Englisch sprechen,  
78 verweisen wir Sie gerne an professionelle Übersetzer.

#### **79 Kosten für die Behandlung des stationären Patienten**

80 Es ist möglich, dass die Charité ein persönliches Angebot bereitstellt, dessen Herstellung in  
81 einem zusammenfassenden Bericht mündet über die Dauer des Aufenthalts im Krankenhaus und  
82 die Behandlung des stationären Patienten. Diese Kostenschätzung enthält alles, von den  
83 Behandlungskosten und der maximalen Aufenthaltsdauer im Krankenhaus bis zu allen  
84 notwendigen Angaben, die man für eine Vorauszahlung braucht.

#### **85 Flughafenservice**

86 Kommen Sie mit dem Flugzeug an? Es ist Ihnen möglich, den Schnellbusservice zu nutzen, den  
87 wir den Patienten zur Verfügung stellen. Dieser Autobus wird Sie wohlbehalten vom Flughafen  
88 zur Klinik „Charité“ bringen.

[Startseite](#)

[Galerie](#)

[Grußworte](#)

[Programm chronologisch](#)

[Programm thematisch](#)

[Messestand](#)

[Veranstaltungsorte](#)

[Presse](#)

[Suchen](#)

**Grußwort des Botschafters der 1  
 Bundesrepublik 2  
 Deutschland 3**



Martin Kobler

Die Internationale 4  
 Buchmesse Kairo 2006 wird 5  
 für Deutschland und für die 6  
 deutsch-ägyptischen 7  
 Kulturbeziehungen etwas 8  
 ganz Besonderes! Warum 9  
 das? 10

Wie andere Länder auch 11  
 nimmt Deutschland seit 12  
 Jahren mit einem eigenen 13  
 Stand an der Kairoer 14  
 Buchmesse teil. Im Jahr 2004 15

hat sich jedoch etwas 16  
 geändert: Ägypten hat sich 17  
 durch seine Erfahrungen im Rahmen des 18  
 arabischen Ehrengasttritts auf der Frankfurter 19  
 Buchmesse 2004 dazu anregen lassen, das Modell 20  
 eines besonderen Ehrengastes auf die eigene 21  
 Buchmesse zu übertragen und hat Deutschland 22  
 eingeladen, diese neue Rolle 2006 erstmalig 23  
 wahrzunehmen. Wir freuen uns über diese 24  
 Einladung! 25

Das Auswärtige Amt hat sich zu einer starken 26  
 finanziellen Förderung bereit erklärt, die beteiligten 27  
 deutschen Organisationen, allen voran die 28  
 Frankfurter Buchmesse, das Goethe-Institut und 29  
 die Deutsche Welle haben sich mit großem 30  
 Engagement an die Arbeit gemacht. Der deutsche 31  
 Stand auf der Buchmesse wird fast viermal so groß 32  
 sein wie in früheren Jahren und wird neben 33  
 Büchern vielfältige Angebote für die Besucher der 34  
 Messe bereithalten. Das vom Goethe-Institut 35  
 organisierte Kulturprogramm wird in wesentlichen 36  
 Teilen auf dem Messegelände stattfinden und dem 37  
 Publikum Spannendes, Lustiges und 38  
 Unterhaltsames aus Musik und Performance vor 39  
 Augen und Ohren führen. Damit erreichen wir eine 40  
 Art Fortführung der sehr erfolgreichen Deutschen 41  
 Festivals der Jahre 2003 und 2004. 42  
 Besonders freue ich mich auch darüber, dass an 43  
 unserem Stand mehrere Institutionen vertreten 44  
 sind, die bereits seit sehr langer Zeit in Ägypten 45  
 arbeiten. Auf diese Weise wird eine 46  
 Buchmessenbeteiligung zu einem echten 47  
 repräsentativen Ehrengasttritt Deutschlands 48  
 fortentwickelt. 49

Allen an Planung, Organisation und Ausführung 50  
 beteiligten Personen und Institutionen spreche ich 51  
 hiermit meine hohe Anerkennung und großen Dank 52  
 aus! Der Buchmesse und dem Ehrengasttritt 53  
 wünsche ich viel Erfolg, und den Besuchern viel 54  
 Vergnügen und Anregungen. 55

[Li-lak](#)  
  
 Deutsch-  
 arabische  
 Jugendwebsite

[Neuer  
 „Stadtschreiber“:  
 Thomas Brussig](#)  
  
 Brussig

war vom 17. Januar bis  
 zum 03. Februar 2006  
 in Kairo und berichtete.

**Veranstalter**

## لثة ترءب سفير ءمهورية ألمانيا الاتحادية 1

لى لك

موقع الشباب



الألماني العربي

"راوى المدينة" الجديد:

توماس بروسىج

أقام



بروسىج فى القاهرة فى  
الفترة من 17 يناير إلى 3  
فبراير 2006، وءكى عن  
انطباعاته.

المنظمون



ارئين كويلر

- 2 إن معرض القاهرة الدولي للكتاب لعام 2006 له خصوصية شديدة بالنسبة لألمانيا وبالنسبة للعلاقات الثقافية المصرية الألمانية! لماذا؟ تشارك ألمانيا مثل غيرها من الدول منذ أعوام بجناح خاص بها فى معرض القاهرة لكتاب. إلا أن ثمة تغيير قد حدث عام 2004: ذلك أن عبرات مصر فى إطار مشاركة الدول العربية كضيف شرف فى معرض فرانكفورت للكتاب لعام 2004 قد شجعتها على أن تنقل ما رآته هناك من نموذج خاص لاستضافة ضيوف الشرف إلى معرضها الخاص للكتاب ومن ثم فإنها عت ألمانيا لكي تشهد هذا الدور الجديد للمرة الأولى عام 2006. ونحن سعداء للغاية بهذه الدعوة! 12
- 3 قد أبدت وزارة الخارجية استعدادها لتقديم دعم مالي كبير، كما أن الهيئات الألمانية المشاركة وفى مقدمتها معرض فرانكفورت للكتاب ومعهد جوته وإذاعة الدويتشه بيلله قد شاركوا فى العمل بحماس والتزام كبيرين، 16
- 4 وسوف يكون الجناح الألماني بمعرض الكتاب هذا العام أكبر بمقدار أربع مرات تقريبا مما كان عليه فى الأعوام الماضية، كما أنه سوف يقدم لزائري المعرض، إلى جانب كتب، عروضاً ثقافية متنوعة. إن أهم الفعاليات بالبرنامج لثقافي الذي ينظمه معهد جوته ستقع بأرض المعارض. ، 21
- 5 يستقدم للجمهور عروض تمتع العين والأذن وتتميز بالإثارة بالضحك والتسلية من الموسيقى وعروض الأداء. وبهذا إننا نحقق نوعاً من التواصل لما قدم فى المهرجانين 24
- 6 لألمانيين الذين أقيما فى عامي 2003 و2004 وللذين حققاً نجاحاً كبيراً. 26
- 7 كما يسعدني بشكل خاص أن تكون مؤسسات عديدة عمل فى مصر منذ وقت طويل ممثلة فى جناحنا 28
- 8 المعرض. وبهذه الطريقة تتطور المشاركة فى معرض لكتاب إلى تمثيل حقيقي لألمانيا كضيف شرف. 30
- 9 أود أن أعبر لجميع المؤسسات والأشخاص المشاركين فى التخطيط والتنظيم والتنفيذ عن خالص شكري 32
- 10 برفاني! وأتمنى لمعرض الكتاب وللمشاركة الألمانية كضيف شرف كل النجاح، كما أتمنى لزائري المعرض أن جدوا الكثير من المتعة والأنشطة الدافعة والمحفزة. 35

ارئين كويلر  
سفير ألماني بالقاهرة

الصفحة الرئيسية

معرض الصور

كلمة الترحيب

البرنامج حسب  
الترتيب الزمني

البرنامج حسب  
الترتيب الموضوعي

مواقع الندوات

الصحافة

Rückübersetzung aus dem Arabischen: Internationale Buchmesse Kairo/  
Deutscher Botschafter Webseite des Goethe-Instituts

1 Grußwort des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland  
2 Die Internationale Buchmesse Kairo des Jahres 2006 ist etwas ganz Besonderes für Deutschland  
3 und für die ägyptischen-deutschen Kulturbeziehungen. Warum? Deutschland nimmt wie die  
4 anderen Länder seit Jahren mit einem speziellen Stand für sich an der Kairoer Buchmesse  
5 teil. Außer, dass sich eine Änderung im Jahre 2004 ereignete, nämlich, dass die Erfahrungen  
6 Ägyptens im Rahmen der Teilnahme der arabischen Länder als Ehrengast auf der Frankfurter  
7 Buchmesse im Jahre 2004 es dazu ermutigt haben, dass, was es dort sah als besonderes Modell  
8 für die Einladung der Ehrengäste auf seine spezielle Buchmesse zu übertragen und dann  
9 Deutschland einzuladen, um diese Rolle zum ersten Mal im Jahre 2006 zu erleben und wir  
10 sind sehr glücklich über diese Einladung!

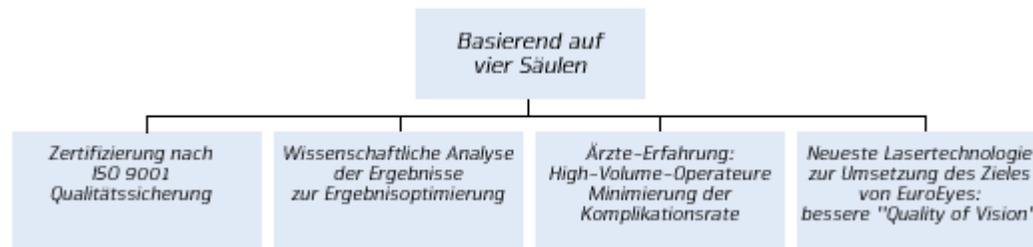
11 Das Außenministerium erklärte bereits seine Bereitschaft zu einer großen finanziellen  
12 Unterstützung ebenso wie die teilnehmenden deutschen Organisationen und zu vorderst die  
13 Frankfurter Buchmesse und das Goethe-Institut und die Deutsche Welle an der Arbeit  
14 mit großem Eifer und großer Entschlossenheit teilnahmen. Der deutsche Stand an der  
15 Buchmesse wird in diesem Jahr fast vier Mal so groß sein wie in den vergangenen Jahren  
16 ebenso wie er den Messebesuchern zusätzlich zu Büchern ein vielseitiges Kulturangebot  
17 offeriert. Die wichtigsten Aktivitäten im Kulturprogramm, welche das Goethe-Institut  
18 organisiert, werden auf dem Messegelände liegen und werden dem Publikum Aufführungen  
19 anbieten, die das Auge und das Ohr befriedigen und die sich dadurch auszeichnen, dass die  
20 Musik und die Performance anregend, lustig und unterhaltsam ist.  
21 Dadurch verwirklichen wir eine Art Fortführung dessen, was auf den zwei deutschen Festivals  
22 dargeboten wurde, welche in den Jahren 2003 und 2004 durchgeführt wurden und einen  
23 großen Erfolg realisierten.  
24 Ebenso wie es mich besonders freut, dass zahlreiche Organisationen, die seit einer langen Zeit  
25 in Ägypten arbeiten, an unserem Stand auf der Messe vertreten sind. Auf diese Weise entwickelt  
26 sich die Beteiligung an der Buchausstellung weiter zu einer wirklichen Vertretung für  
27 Deutschland als Ehrengast.  
28 Ich möchte allen teilnehmenden Organisationen und Personen, die an der Planung, Organisation  
29 und Ausführung beteiligt sind, meinen aufrichtigen Dank und meine aufrichtige Anerkennung  
30 aussprechen. Ich wünsche der Buchmesse und der deutschen Beteiligung als Ehrengast vollen  
31 Erfolg ebenso wie ich den Messebesuchern viel Vergnügen und impulsive Aktivitäten wünsche.

Martin Kobler  
Deutscher Botschafter in Kairo

## Original: EuroEyes

- 1 Die EuroEyes Klinikgruppe mit AugenLaserZentren in Berlin, Düsseldorf, Hamburg, Kopenhagen, Leipzig, Lübeck, Rhein-Ruhr,
- 2 Stuttgart und Hannover ist die größte selbständige Klinikgruppe in Deutschland für Augenlaser Chirurgie. Seit der Eröffnung 1994
- 3 hat die Klinikgruppe mehr als 50.000 LASIK-Operationen und mehr als 60.000 andere intraokulare Operationen durchgeführt.
- 4 Damit ist EuroEyes eines der erfolgreichsten Institute in Europa für Augenlaser Chirurgie zur Korrektur von Fehlsichtigkeiten und
- 5 verfügt über Ärzte mit sehr großer Erfahrung im Bereich der LASIK Chirurgie, sowie LASEK, PRK und intraokulare Linsen.
- 6 Höchstmögliche Sicherheit durch ausführliche Voruntersuchung und Beratung vor der geplanten LASIK-Operation steht bei uns an
- 7 erster Stelle. Alle EuroEyes AugenLaserZentren sind bereits ISO 9001 zertifiziert, die AugenLaserZentren in Berlin, Hamburg,
- 8 Leipzig und Stuttgart sind mit dem LASIK-TÜV-Siegel des TÜV Süd ausgezeichnet (Stand 1.10.2006).
- 9 Das Fundament der EuroEyes Klinikgruppe basiert auf vier Säulen [mehr](#)

### 10 Die vier Säulen der EuroEyes-Philosophie“ :



**Telefonischer Kontakt**

0800 / 17 11 17 11

- 11 1. Zertifizierung nach ISO 9001, LASIK-TÜV und Qualitätssicherung:
- 12 Alle AugenLaserZentren der EuroEyes Klinikgruppe sind nach ISO 9001
- 13 zertifiziert. Sämtliche Vorgänge und Maßnahmen von der Hygiene
- 14 über operative Abläufe und Begleitung des Patienten bis hin zur prä-
- 15 und postoperativen Versorgung sind genauestens analysiert und
- 16 beschrieben. Die jahrlange Erfahrung in der Augen Chirurgie

17 gewährleistet dem Patienten eine maximale Qualitätssicherung.  
18 Darüber hinaus sind die meisten der EuroEyes AugenLaserZentren mit  
19 dem LASIK-TÜV-Siegel zertifiziert und entsprechen so den strengen  
20 Anforderungen des TÜV Süd. Das TÜV-Siegel hilft dem Patienten bei  
21 der Orientierung und Auswahl einer professionellen Augenklinik. Es  
22 bescheinigt höchstmögliche Qualitätsstandards im Klinikablauf und  
23 den Operationsergebnissen.

24 **2. Wissenschaftliche Analyse und Ergebnisoptimierung:**

25 Mit mehr als 50.000 refraktiven Eingriffen hat EuroEyes eine sehr  
26 hohe Anzahl laserchirurgischer Operationen in Deutschland  
27 durchgeführt. Die Ergebnisse der Eingriffe werden innerhalb der  
28 Klinikgruppe stets analysiert und ausgewertet. Da sämtliche Kliniken  
29 miteinander vernetzt sind, können alle postoperativen Ergebnisse  
30 verglichen werden. So ist eine stetige Optimierung der Ergebnisse  
31 und erstklassige Qualitätssicherung garantiert.

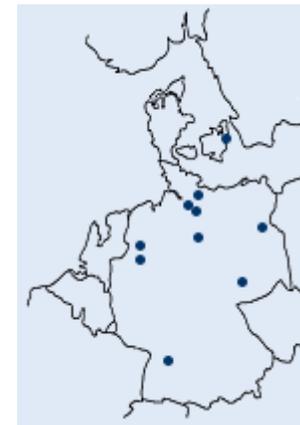
32 Insbesondere im Bereich der aberrometergesteuerten LASIK ist  
33 EuroEyes eine der Kliniken in Europa mit der meisten Erfahrung.  
34 Mehrere AugenLaserZentren der EuroEyes Klinikgruppe (Berlin,  
35 Hamburg, Leipzig und Stuttgart) sind Mitglied des VSDAR (Verband  
36 der Spezialkliniken Deutschlands für Augenlaser und Refraktive  
37 Chirurgie).

38 **3. Minimierung der Komplikationsrate:**

39 Im Gegensatz zu Laserzentren, in denen viele Augenchirurgen wenige  
40 Eingriffe vornehmen, werden bei EuroEyes Eingriffe nur von  
41 sogenannten "High-Volume-Operateuren" durchgeführt, d.h. von  
42 Ärzten, die bereits viele Tausend Eingriffe selbstständig  
43 vorgenommen haben.

44 **4. Neueste Lasertechnologie:**

45 Die EuroEyes Klinikgruppe war das erste AugnLaserZentrum in  
46 Deutschland, das den Femtosekunden-Laser routinemäßig in der  
47 Refraktiven Chirurgie eingesetzt hat. Die [Femto-LASIK](#) ist ein  
48 weiterer Schritt in Richtung Sicherheit, Operationsqualität und



49 weniger Risiko für den Patienten.  
50 EuroEyes investiert fortlaufend in die besten Geräte und ist somit auf  
51 dem neuesten Stand der Lasertechnologie. Wir verfügen über die  
52 neuesten Augenlaser-Geräte wie den VISX STAR S4 IR Excimer Laser,  
53 den Bausch & Lomb 217 Z 100 Laser sowie über das 400 Hz  
54 Wavelight-Lasersystem. Fortlaufende und regelmäßige  
55 Wartungsmaßnahmen gewährleisten, dass diese Lasergeräte immer  
56 exakt arbeiten, um eine optimale Qualitätssicherung zu erreichen.

### 57 Das Ziel: Quality of Vision

58 Nicht nur Fehlsichtigkeiten korrigieren, sondern die Qualität des Sehens  
59 insgesamt verbessern das ist die primäre Aufgabe, die sich EuroEyes zum  
60 Ziel gemacht hat. Unter Sehqualität versteht man die Reduzierung von  
61 sogenannten Aberrationen der Hornhaut (Streuungen), die sich bemerkbar  
62 machen in Form von Blendungen, schlechtem Kontrast- und schlechtem  
63 Nachtsehen. Mit Hilfe neuester Geräte können Aberrationen in der Hornhaut  
64 diagnostiziert werden und mit Hilfe der aberrometergesteuerten LASIK  
65 zusätzlich zur Fehlsichtigkeit behandelt werden. So gewinnt der  
66 Augenchirurg alle erforderlichen Daten über das Auge seines Patienten, die  
67 eine optimale, maßgeschneiderte LASIK-Operation ermöglichen. Die  
68 EuroEyes Klinikgruppe verfügt derzeit über die meiste Erfahrung im Bereich  
69 der aberrometergesteuerten LASIK- Behandlung in Europa.



[structura.dk](http://structura.dk)©  
[+ partners](http://+partners)

**EuroEyes** ®  
**Klinikgruppe**  
Elbchaussee 454

E-Mail: [info@euroeyes.de](mailto:info@euroeyes.de)  
Rufnr.: Hotline 0800 - 17 11 17 11  
Fax: +49 (040) 86 60 55-55

- 1 أويرو آيز هي أكبر مجموعة مستشفيات مستقلة لجراحة العيون بأشعة الليزر في ألمانيا . تتوزع مراكز
- 2 الجراحة بين العاصمة الألمانية برلين، مروراً بهامبورغ شمالاً، و لايبنتسك شرقاً، إلى الوسط بهانوفر
- 3 والغرب بالراين وجنوباً بشتوتغارت، وتمتد إلى خارج ألمانيا لتصل
- 4 المراكز الجراحية، توصلت مجموعة أويرو آيز لإجراء أكثر من 50.000 عملية بطريقة الليزك LASIK
- 5 ( جراحة العين بالليزر ) وأكثر من 60.000 جراحة داخلية للعين منذ إفتتاح أول مركز سنة 1994 للميلاد .
- 6 إن أويرو آيز هي أنجح مؤسسة جراحية لل عناية بتصحيح العيوب الإنكسارية للعين في أوروبا ، ولدى جراحيتها
- 7 خبرة شاسعة في مجال جراحة العين بالليزر بطريقة الليزك ( LASIK, LASEK ) وب.ر.ك. ( PRK ) وزراعة
- 8 العدسات الإصطناعية في العين ( Intraocular lenses ).
- 9 الأمان والإتقان، من خلال إجراء الإختبارات التحليلي
- 10 اليومي الذي نشابر عليه قبل البدء بأي جراحة للعين
- 11 تعتمد مجموعة أويرو آيز الطبية في أسسها العملية على أربعة أركان . [للمزيد أنقر هنا !](#)

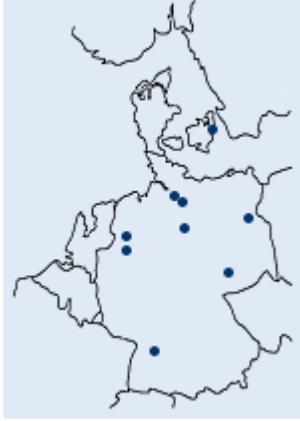
- 12 1. ضمان الجودة والتوثيق بمقياس ISO 9001:
- 13 إن مستشفيات أويرو آيز كلها موثقة حسب المعايير الدولية
- 14 لضمان الجودة ISO 9001 . كل الخطوات والإجراءات
- 15 المعمول بها من نظافة و إجراءات خلال العمليات الجراحية
- 16 ومتابعة المريض قبل العملية وبعدها محددة وموصوفة

الاتصال عبر الهاتف:

الاستقبال:

+49 40 - 86 60 550

## تطور أويرو آيز



- 17 وصفاً دقيقاً . كما أن خبرة أكثر من عقد من الزمن في  
18 جراحة العين وأكثر من 60.000 عملية جراحية كاملة للعين  
19 تعطي المريض أقصى حد من الأمان والثقة . كل مستشفياتنا  
20 مرخصة رسمياً (حسب القانون §30 GEWO) بذلك يمكن  
21 إدخال المريض للمعالجة السريرية لو اقتضت الضرورة  
22 الطبية ذلك .
- 23 2. التحليل العلمي وتحسين النتائج :  
24 إن 50.000 عملية لتصحيح العيوب الإنكسارية بأشعة  
25 الليزر شاهد لمجموعة أويرو آيز على النجاح الفائق في  
26 هذا المجال بألمانيا . ويجري تحليل نتائج هذه العمليات  
27 ومقارنتها دورياً ودوماً من خلال المراكز جمعياً، والتي  
28 ترتبط مع بعضها البعض مما يتيح المجال لمقارنة وتحسين  
29 دائم للنتائج، ويضمن جودة من الدرجة الأولى للعمل .  
30 وخصوصاً في مجال جراحة الليزك LASIK المدعمة بالـ  
31 Aberrometer ، أثمرت هذه التحاليل العلمية لـ أويرو  
32 آيز بمحل الصدارة على مستوى أوروبا بإجراءها معظم  
33 العمليات الجراحية من هذا النوع . حصلت عدة مراكز لـ  
34 أويرو آيز مثل برلين وهامبورغ ولايبنتسيك على عضوية في  
35 مؤسسة VSDAR (جمعية المراكز الطبية الخاصة في  
36 ألمانيا لجراحة العيون بالليزر وجراحة العيوب الإنكسارية).
- 37 3. تخفيض المضاعفات :  
38 أويرو آيز، وبعكس المراكز الأخرى التي عادة ما يكون

- 39 لديها إلا جراحين قليلي الخبرة بالعمليات الجراحية، يتكون  
40 طاقمها من أطباء أكفاء تقاس خبرتهم بألاف العمليات  
41 الجراحية الناجحة . من خلال خبرة جراحينا المهرة وبفضل  
42 الفحوصات المركزة والاستشارة الطبية المسبقة ، يتم  
43 تخفيض المضاعفات المحتملة بعد العملية الجراحي

- 44 .4. أحدث تقنية لأشعة الليزر :
- 45 مراكز أويرو آيز لجراحة العيون هي اول من إستعمل  
46 الليزر المتطور Femtosecond Laser LASIK في  
47 ألمانيا لمعالجة العيوب الإنكسارية . وبهذا تصبح الجراحة  
48 بطريقة Femtosecond Laser LASIK حدث جديد  
49 على درب جراحة العيون بطريقة أسلم وأجود و أقل خطورة .  
50 تتابع أويرو آيز إستثماراتها في التجهيزات الحديثة لكي  
51 تحافظ على مركزها المتقدم في تقنية جراحة العين بالليزر  
52 و في متناول أيدينا احدث أجهزة الليزر مثل (Bausch &  
53 Lomb's 217 Z 100) و نظام الليزر بالموجات الضوئية  
54 Wavelight Laser system بذبذبة 400 هرتز . كذلك  
55 يتم صيانة أنظمة أشعة الليزر المستخدمة في مراكزنا  
56 ومراجعتها باستمرار وبشكل دوري لنا من سير عملها بدقة  
57 عالية لضمان سلامتكم وجودة عملنا .

## 58 الهدف : جودة النظر

- 59 إن عملنا لا يقتصر فقط على معالجة قصور البصر بل تحسين  
60 جودة البصر إجمالاً، وهذا هو هدفنا الأول . وجودة البصر تعني  
61 تخفيف ما يعرف بتشتت الضوء في قرنية العين التي تظهر على  
62 شكل إنعكاسات في العين أو ضعف حدة البصر وقصر الرؤية  
63 الليلية . كل هذه الأعراض في القرنية يمكن فحصها وتحليلها من  
64 خلال الأجهزة المتطورة، لتتم معالجتها بجراحة الليزك  
65 (LASIK) المناسبة من الجراحين المختصين . يزود جراح العين  
66 بجميع المعلومات الضرورية الخاصة بالمريض لتحديد الوسيلة  
67 أو الطريقة المناسبة لمعالجته . تمتاز مؤسسة أويرو آيز بأوسع  
68 خبرة لجراحة العين بليزر الليزك (LASIK) ومعالجتها في كل  
69 أوروبا .



## Übersetzung: EuroEyes/ Englisch

- 1 EuroEyes Clinics is the largest independent group of eye laser clinics in Germany with eye laser centres in Berlin, Hamburg, Düsseldorf, Copenhagen, Leipzig, Rhine-Ruhr,  
2 Stuttgart and Hanover. Our clinics have performed more than 50.000 LASIK procedures and more than 60.000 other intraocular surgeries since our opening in 1994. EuroEyes  
3 is one of the most successful institutes in Europe for eye laser surgery to correct refractive error and employs surgeons who have a vast experience in the area of LASIK  
4 surgery, LASEK, PRK and intraocular lenses. Our first priority is to provide you with the highest possible safety via thorough preliminary examinations and consultation before  
5 the planned LASIK surgery.
- 6 The foundation of EuroEyes Clinics is based on four pillars. [more](#)

### 1. 7 ISO 9001 certification and quality assurance:

- 8 EuroEyes Clinics are certified according to ISO 9001 standards. All steps and  
9 measures from hygiene during the surgical procedure and patient accompaniment  
10 through to pre and postoperative patient care are carefully analysed and  
11 described. A decade of experience in eye surgery with more than 60.000  
12 completed eye operations provides the patient with maximal quality assurance. All  
13 EuroEyes Clinics are state licensed (§30 GWO) such that it is possible for stationary  
14 patients to be admitted and medically cared for should it be indicated or medically  
15 necessary.

### 2 16 Scientific analysis and result optimisation:

- 17 EuroEyes has performed a very high number of laser surgeries in Germany with  
18 more than 50.000 refractive procedures. The results of the surgeries are analysed  
19 and evaluated within the EuroEyes Clinics. Postoperative results can be compared  
20 since all EuroEyes Clinics are linked to one another. This offers continuous  
21 optimisation of results and guarantees first class quality assurance. Particularly in  
22 the area of Custom LASIK, this scientific analysis has resulted in EuroEyes having  
23 other laser centres where often many eye surgeons perform only few operations,  
24 EuroEyes employs only "high volume surgeons" who have already performed  
25 thousands of surgeries independently. Combined with a complete and thorough

**Contact by phone:**

**Reception:**

**+49 40 - 86 60 550**

The History of EuroEyes

26 preliminary examination and consultation, this leads to fewer complications since  
27 our doctors have vast experience to draw upon.

3 **28 Newest laser technology:**

29 EuroEyes Clinics were the first eye laser centres in Germany to routinely apply the  
30 IntraLase laser to refractive surgery. IntraLase LASIK is a further development in  
31 terms of safety, surgical quality and decreased risk for the patient.

32 EuroEyes continues to invest in the best instrumentation in order to stay at the  
33 forefront of laser technology. We have the newest eye lasers at our disposal such  
34 as Bausch & Lomb's 217 Z 100 as well the 400Hz Wavelight laser system. Our lasers  
35 are continuously and regularly serviced and maintained to keep them in perfect  
36 working condition in order to achieve optimal quality assurance.

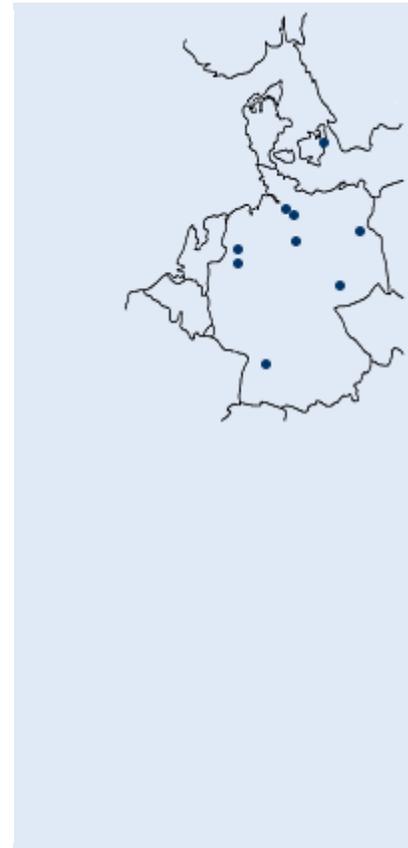
4.

37 **The Goal: Quality of Vision** performed the most wavefront laser procedures in  
38 Europe. Several Eye Laser Centres of EuroEyes Clinics (Berlin, Hamburg & Leipzig)  
39 are members of the VSDAR (Association of Special Clinics in Germany for Eye Laser  
40 and Refractive Surgery).

41 **Minimising complications:**

42 As opposed to

43 EuroEyes primary goal is not only to correct refractive errors, but also to improve quality  
44 of vision in general. Quality of vision refers to the reduction of aberrations (irregularities in  
45 the cornea) that are responsible for glare, reduced contrast sensitivity and poor night  
46 vision. These aberrations in the cornea can be diagnosed with the latest instruments and  
47 treated by Custom LASIK surgery. Custom LASIK provides the eye surgeon with all the  
48 optical information of a patient's eye in order to make individualised LASIK surgery  
49 possible. EuroEyes Clinics presently have the most experience in Custom LASIK treatments  
50 in Europe.



## Rückübersetzung aus dem Arabischen: EuroEyes

1 Euro Eyes ist die größte Gruppe unabhängiger Krankenhäuser für Augenlaser-Chirurgie  
2 in Deutschland. Die Chirurgie-Zentren verteilen sich zwischen der Hauptstadt Deutschlands  
3 Berlin, über Hamburg im Norden, Leipzig im Osten bis zur Mitte in Hannover und den Westen  
4 am Rhein und dem Süden in Stuttgart und sie erstrecken sich bis außerhalb Deutschlands und  
5 erreichen die Hauptstadt Dänemarks Kopenhagen. Die Gruppe Euro Eyes erreichte die  
6 Durchführung von mehr als 50.000 Operationen mit Lasik (Augenoperationen mit Laser) und  
7 mehr als 60.000 innerer Augenoperationen seit der Eröffnung des ersten Zentrums im Jahre 1994.  
8 Euro Eyes ist eine der erfolgreichsten Institute der Chirurgie zur Versorgung der Korrektur  
9 von Fehlsichtigkeit in Europa. Und seine Chirurgen sind sehr erfahren im Bereich der  
10 Augenlaserchirurgie (Lasek, Lasik) und P.R.K. und dem Einsetzen von künstlichen Linsen  
11 (Intraocular Lenses). Die Sicherheit und die Präzision bezüglich der Durchführung der ersten  
12 Analyseuntersuchungen und der notwendigen Beratung stellen die wichtigste Priorität unserer  
13 täglichen Arbeit dar, auf die wir beharren vor dem Beginn jeder Augenoperation.

14 Die medizinische Gruppe Euro Eyes stützt sich in ihren Arbeitsgrundsätzen auf 4 Säulen.

### 15 **1. Qualitätsgarantie und Zertifizierung nach ISO 9001**

16 Die Euro Eyes-Kliniken sind alle zertifiziert nach den internationalen Maßstäben zur  
17 Qualitätsgarantie ISO 9001. Alle Schritte und Maßnahmen, die ergriffen werden, von  
18 Hygiene und Maßnahmen während der chirurgischen Eingriffe und der Sorge des  
19 Patienten vor der Operation und nach ihr sind festgelegt und detailliert beschrieben.  
20 Ebenso wie eine Erfahrung von mehr als einer Dekade in der Augenchirurgie und mehr als  
21 60.000 vollständigen Augenoperationen dem Patienten ein äußerstes Maß an Sicherheit und  
22 Vertrauen gibt. Jede unserer Kliniken ist offiziell genehmigt (gemäß Paraph 30 GEWO).  
23 Hierdurch kann der Patient zur stationären Behandlung eingeliefert werden wenn der  
24 medizinische Notfall dies erforderlich machen sollte.

### 25 **2. Die wissenschaftliche Analyse und die Verbesserung der Ergebnisse**

26 50.000 Operationen zur Korrektur von Fehlsichtigkeit durch Laserstrahlen ist ein Beweis der  
27 Gruppe Euro Eyes für den überragenden Erfolg auf diesem Gebiet in Deutschland. Die Analyse  
28 der Ergebnisse dieser Operationen und ihr Vergleich untereinander erfolgen in  
29 regelmäßigen Abständen und ständig durch alle Zentren, welche untereinander vernetzt sind,  
30 wie es der Bereich gebietet für den Vergleich und die ständige Verbesserung der Ergebnisse  
31 und es garantiert erstklassige Qualität für die Arbeit. Speziell im Bereich aberrometergestützten  
32 Laserchirurgie (Lasik) brachten diese wissenschaftlichen Analysen Euro Eyes den Nutzen  
33 einer Vorrangstellung auf europäischem Niveau durch ihre Ausführung des größten Teils  
34 der chirurgischen Eingriffe dieser Art. Zahlreiche Euro Eyes –Zentren wie Berlin und Hamburg  
35 und Leipzig erlangten die Mitgliedschaft in der Institution VSDAR (Verband der  
36 Spezialkliniken Deutschlands für Augenlaser und Refraktive Chirurgie).

### 37 **3. Verminderung von Komplikationen**

38 Euro Eyes, im Gegensatz zu anderen Zentren, welche nur Chirurgen mit geringer Erfahrung in  
39 chirurgischen Eingriffen haben, besteht aus einer Besetzung von Ärzten, die befähigt sind durch  
40 ihre Erfahrung, die sich in tausenden von erfolgreichen, chirurgischen Eingriffen bemisst.  
41 Durch die Erfahrung unserer geschickten Chirurgen. Dank konzentrierter Untersuchungen und  
42 vorhergehender medizinischer Beratung vermindert sich die Möglichkeit von Komplikationen  
43 nach dem chirurgischen Eingriff

### 44 **4. Neueste Laserstrahlentechnik**

45 Die Euro Eyes Zentren für Augenchirurgie sind die Ersten, die die fortgeschrittene  
46 **Femtosecond Laser LASIK** für die Behandlung von Fehlsichtigkeit in

47 Deutschland benutzen. Dadurch wird die Chirurgie **Femtosecond Laser LASIK-**  
48 Methode ein neues Ereignis auf dem Weg der Augenchirurgie durch eine sicherere  
49 und neuere und weniger gefährliche Methode.  
50 Euro Eyes investiert in moderne Apparate, um seine technisch  
51 fortgeschrittenen Augenchirurgiezentren für Laser beizubehalten. Und indem uns  
52 die modernsten Lasergeräte wie (**Bausch & Lomb's 217 Z 100**)  
53 und das **400 Hz Wavelight-Lasersystem** zur Verfügung stehen. Ebenso vollzieht sich die  
54 Wartung der benutzten Laserstrahlensysteme in unseren Zentren und ihre durchgängige  
55 Überprüfung in regelmäßigen Abständen, weil wir an eine Arbeitsführung mit hoher  
56 Genauigkeit zur Garantie Ihrer Gesundheit und der Qualität unserer Arbeit glauben.

57 Das Ziel: Die Qualität der Vision

58 Unsere Arbeit beschränkt sich nicht nur auf die Behandlung von Fehlsichtigkeit sondern auf  
59 die Verbesserung der Sehqualität insgesamt, und dies ist unser erstes Ziel. Sehqualität heißt  
60 Verminderung dessen, was als Streuung des Lichts auf der Hornhaut des Auges bekannt ist,  
61 was sich in der Form von Blendungen im Auge oder Schwäche des Kontrastsehens und  
62 Nachkurzsichtigkeit zeigt. Alle diese Symptome an der Hornhaut können durch  
63 weit entwickelte Apparate untersucht und analysiert werden , um sie mit der Laserchirurgie  
64 LASIK zu behandeln, welche geeignet ist für Chirurgespezialisten. Sie stellt dem  
65 Augenchirurgen alle speziellen notwendigen Informationen über den Patienten zur  
66 Verfügung, um das geeignete Mittel oder die geeignete Methode für seine Behandlung  
67 festzulegen. Die Institution Euro Eyes zeichnet sich durch die meiste Erfahrung in der  
68 Augenlaserchirurgie LASIK und ihrer Anwendung in ganz Europa aus.

## **1 Die Friedrich-Ebert-Stiftung auf der Frankfurter Buchmesse: eine Kooperation 2 mit der Arabischen Liga**

3 In der europäisch-arabischen Begegnung blickt die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) auf eine  
4 langjährige Erfahrung zurück. Bei ihrem Engagement in der Region des Nahen und Mittleren  
5 Ostens/ Nordafrika ist es der Stiftung eine besondere Verpflichtung, Beiträge zur Förderung von  
6 Frieden und Entwicklung, sozialer Gerechtigkeit und Demokratie zu leisten. Partner in der  
7 Arabischen Welt sind dabei Vertreterinnen und Vertreter aus Politik, Gewerkschaften, der  
8 Zivilgesellschaft, Wirtschaft, Medien und Kultur.

9 Im November 2003 hat die Friedrich-Ebert-Stiftung als erste Nichtregierungsorganisation ein  
10 Kooperationsabkommen mit der Arabischen Liga abgeschlossen.

11 Im Rahmen dieser Zusammenarbeit wird die Friedrich-Ebert-Stiftung während der Frankfurter  
12 Buchmesse eine Reihe gesellschafts- und kulturpolitischer Aktivitäten im Zusammenhang mit der  
13 diesjährigen Ehrengastregion „Arabische Welt“ durchführen. Anliegen der Veranstaltungen wird es  
14 sein, den Facettenreichtum und die Vielschichtigkeit der Arabischen Welt darzustellen und Impulse  
15 für den europäisch-arabischen Dialog zu geben.

16 Nach Absprache mit der Arabischen Liga wird die Stiftung einen Beitrag zur Gestaltung der  
17 Eröffnungszeremonie für die Ehrengastregion „Arabische Welt“ im Forum der Buchmesse leisten.

18 Als Schwerpunkt ihrer Präsentation führt die FES öffentliche Diskussionsveranstaltungen mit ihren  
19 arabischen Partnern durch. In diesen Gesprächsforen werden aktuelle Themen aufgegriffen, wie  
20 beispielsweise die Rolle der Frau in der arabischen Politik, die Rolle der Zivilgesellschaft oder die  
21 Auswirkungen der Globalisierung auf die arabische Welt.

22 Foren für Künstler aus der arabischen Region zu schaffen und den Austausch mit europäischen  
23 Kulturschaffenden anzuregen, ist ein weiteres wesentliches Anliegen der Friedrich-Ebert-Stiftung  
24 auf der Frankfurter Buchmesse. In einer Podiumsdiskussion werden arabische und europäische  
25 Literaten so gemeinsam die Rolle des Individuums im kreativen Schreibprozess erörtern. In einer  
26 weiteren Gesprächsrunde gehen Journalisten und Wissenschaftler Europäisch-Arabischen  
27 Missperzeptionen nach.

28 Die Kraft der Sprache und die Macht der Bilder als Mittel zur gesellschaftspolitischen  
29 Auseinandersetzung werden in einer von der Friedrich-Ebert-Stiftung und der Arabischen Liga  
30 gemeinsam konzipierten Karikaturen-Ausstellung mit dem Titel „Listig-Lustig-Lästig?“, die  
31 herausragende politische Karikaturen aus dem Mashrek und Maghreb zusammenfasst, verdeutlicht.

32 In einem Cinema-Club, den die Friedrich-Ebert-Stiftung gemeinsam mit der Arabischen Liga  
33 während der Frankfurter Buchmesse anbietet, werden preisgekrönte zeitgenössische arabische  
34 Filme gezeigt.

1 مؤسسة فريدرش-إيبرت في معرض الكتاب في فرانكفورت

2 في إطار التعاون مع جامعة الدول العربية

3 إن مؤسسة فريدرش-إيبرت FES ذات تجربة طويلة في مجال اللقاءات العربية-الأوروبية. ففي نشاطها في منطقة الشرقين

4 الأدنى والأوسط وشمال إفريقيا تلتزم FES على وجه الخصوص بالمساهمة في دعم السلام والتنمية والعدالة الاجتماعية

5 والديمقراطية. والنظر في العالم العربي هم من ممثلات وممثلي السياسة والنقابات، والمجتمع المدني والاقتصاد والإعلام والثقافة.

6 هذا وقد أبرمت FES في نوفمبر من عام 2003 كأول منظمة غير حكومية اتفاقية تعاون مع جامعة الدول العربية.

7 وفي إطار هذا التعاون سوف تنظم FES سلسلة من النشاطات السياسية-الثقافية والسياسية - الاجتماعية خلال معرض الكتاب في

8 فرانكفورت، كلها مرتبطة بالمنطقة ضيفة الشرف على المعرض في هذا العام، أي "العالم العربي". وترمي هذه النشاطات إلى أن

9 تعرض الزوايا المتنوعة والثرية للعالم العربي وتجلياته، وتعطي دفعات للحوار الأوروبي - العربي.

10 وبالاتفاق مع جامعة الدول العربية سوف تساهم المؤسسة في تنظيم مراسم الافتتاح المخصصة للمنطقة ضيفة الشرف "العالم

11 العربي" في منبر معرض الكتاب.

12 وتشكل ندوات النقاش العامة مع نظرائها العرب مركز ثقل لما ستقدمه FES. ففي منتديات اللقاء هذه سوف تناقش القضايا الراهنة،

13 مثال على ذلك دور المرأة في السياسة العربية، دور المجتمع المدني أو عواقب العولمة على العالم العربي.

14 كما أن من أهداف FES الأساسية في معرض الكتاب في فرانكفورت توفير منبر للفنانين والمثقفين من المنطقة العربية وتشجيع

15 التبادل مع الفنانين والمثقفين الأوروبيين. في إطار ندوة مخصصة لهذا الموضوع سيناقش كتاب عرب مع زملاء لهم أوروبيين دور

16 الفرد في عملية الكتابة الإبداعية. وفي ندوة نقاش أخرى سوف يعالج صحفيون وباحثون الصور البيئية المشوهة، الأوروبية منها

17 والعربية.

18 ويوضح معرض لرسوم الكاريكاتير تخطط له FES مع جامعة الدول العربية قوة اللغة وسلطة الصور كأداة في الصراع السياسي

19 - الاجتماعي، يقدم تحت عنوان "مضحك - ماكر - مزعج"، أمثلة متميزة من فن الكاريكاتير السياسي في المشرق والمغرب

20 العربي.

21 كما تقدم FES بالاشتراك مع جامعة الدول العربية في "نادي السينما"، نخبة من الأفلام العربية المعاصرة التي توجت بجواز

22 مختلفة، تُعرض خلال معرض الكتاب.

## 1 Die Friedrich-Ebert-Stiftung auf der Frankfurter Buchmesse

### 2 Im Rahmen der Kooperation mit der Arabischen Liga

3 Die Friedrich-Ebert-Stiftung FES hat große Erfahrung im Bereich arabische-europäische  
4 Begegnungen. In ihren Aktivitäten in den beiden Gebieten des Nahen und Mittleren Ostens und  
5 Nordafrikas ist es eine besondere Verpflichtung für die FES an der Förderung des Friedens, der  
6 Entwicklung und der gesellschaftlichen Gerechtigkeit und der Demokratie teilzunehmen.  
7 Die gegenüberliegende Seite in der Arabischen Welt sind Vertreterinnen und Vertreter aus  
8 Politik und Gewerkschaft, der Zivilgesellschaft, der Wirtschaft, den Medien und der Kultur.

9 Darüber hinaus hat die FES bereits im November 2003 als erste Nicht-Regierungsorganisation  
10 einen Kooperationsvertrag mit der Arabischen Liga abgeschlossen.

11 Im Rahmen dieser Kooperation wird die FES eine Reihe politisch-kultureller und politisch-  
12 gesellschaftlicher Aktivitäten während der Buchmesse in Frankfurt organisieren, die alle  
13 mit dem Gebiet des Ehrengastes auf der Messe in diesem Jahr verbunden sind, d.h. der  
14 arabischen Welt. Diese Aktivitäten zielen darauf ab, die vielseitigen und reichen Ecken der  
15 arabischen Welt und ihre Manifestationen zu zeigen und dem europäisch-arabischen Dialog  
16 Anstöße zu geben. Durch den Vertrag mit der Arabischen Liga wird die Stiftung an der  
17 Organisation der speziellen Eröffnungszeremonien für das Ehrengast-Gebiet „Arabische  
18 Welt“ auf der Plattform *Buchmesse* teilnehmen.

19 Die öffentlichen Diskussionsrunden mit seinem arabischen Gegenüber bilden einen  
20 Schwerpunkt von dem, was die FES präsentieren wird und in diesen Gesprächsforen werden  
21 aktuelle Themen diskutiert, wie zum Beispiel die Rolle der Frau in der arabischen Politik, die  
22 Rolle der Zivilgesellschaft oder die Auswirkungen der Globalisierung auf die arabische Welt.

23 Ebenso ist es eines der grundlegenden Ziele der FES auf der Buchmesse in Frankfurt eine  
24 Plattform für Künstler und Intellektuelle aus dem arabischen Raum zur Verfügung zu stellen  
25 und den Austausch mit europäischen Künstlern und Intellektuellen zu ermutigen.

26 Im Rahmen einer besonderen Gesprächsrunde diskutieren arabische Schriftsteller mit ihren  
27 europäischen Kollegen die Rolle des Individuums im kreativen Schreibprozess. In einer  
28 anderen Gesprächsrunde behandeln Journalisten und Forscher verzerrende Bilder, darunter  
29 europäische und arabische.

30 Eine Ausstellung über Karikaturen, die FES mit der Arabischen Liga plant, verdeutlicht die  
31 Macht der Sprache und das Mittel der Bilder im politisch-gesellschaftlichen Konflikt.

32 Unter der Überschrift „lustig – listig – ärgerlich“ werden ausgezeichnete Beispiele aus der  
33 politischen Karikaturen-Kunst im arabischen Mashreq und Maghreb präsentiert.

34 Ebenso bietet die FES unter Beteiligung der Arabischen Liga im Cinema-Club eine Auswahl  
35 von verschiedenen zeitgenössischen arabischen Filmen an, die durch verschiedene Preise  
36 gekrönt wurden und während der Buchmesse gezeigt werden.

## 1 Das Unternehmen

- 2 Die Gesundheit unserer Patienten ist uns Verpflichtung: Im Management medizinischer Dienstleistungen für internationale Patienten setzt  
3 **hanseMED** Maßstäbe und ist auf die Organisation der Behandlung anspruchsvollster Kunden mit dem Bedarf qualitativ hochwertiger Leistungen  
4 spezialisiert.
- 5 **hanseMED** stützt sich dabei auf Partner erster Adressen in Medizin und Dienstleistung und verfolgt konsequent eine Strategie der  
6 Qualitätsführerschaft.
- 7 **hanseMED** beschäftigt muttersprachliche Mitarbeiter zur Betreuung unserer Patienten, deren Begleitern und Angehörigen und verfügt über einen  
8 pool freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer. **hanseMED** erfreut sich hervorragender internationaler Kontakte u. a. in die arabische Welt.  
9 Für Partnerunternehmen arrangiert **hanseMED** direkte Kooperationskontakte zu Einrichtungen der Zielländer.
- 10 Zum Aufgabengebiet gehört unter anderem die Information von internationalen Patienten und deren Betreuung einschließlich der Erstellung  
11 von Sekundärpaketen insbesondere für Angehörige und Begleitpersonen der Patienten.
- 12 Die Evaluierung des Kooperationspotentials im Ausland, Organisation und Begleitung von Kooperationsprojekten der **hanseMED**-Partner und die  
13 Erarbeitung von speziellen packages gemeinsam mit diesen Partnern gehört ebenfalls zum Leistungsspektrum unseres Unternehmens.

Original: [hansemed](#)

## 14 Das Leitbild

- 15 ▶ Das Wohl und der angenehme Aufenthalt von Patienten und ihren  
16 Begleitpersonen genießt oberste Priorität unseres Handelns.
- 17 ▶ Dieses Ziel lässt sich nur erreichen, wenn das dem Unternehmen  
18 entgegen gebrachte Vertrauen, sowohl der Patienten, ihrer Angehörigen  
19 und Begleiter aber auch der übrigen Partner von **hanseMED** nachhaltig  
20 gerechtfertigt wird.
- 21 ▶ Das sehr genau auf die Bedürfnisse der Patienten und ihrer  
22 Begleitpersonen abgestimmte Leistungsspektrum wird nach qualitativen  
23 Maßstäben auf höchstem Niveau erbracht.
- 24 ▶ Diese Prämisse setzt die **hanseMED** GmbH auch bei ihren Partnern voraus  
25 und wählt diese danach aus.
- 26 ▶ Alle Mitarbeiter und Partnerunternehmen werden in die Behandlungs-  
27 und Betreuungsabläufe (Transfer- and Treatment- Pathways) einbezogen  
28 und wirken an deren ständiger Optimierung mit.

## 1 الشركة

2 صحة المريض هي عهد علينا.

3 في مجال تقديم الخدمات الطبية للمرضى القادمين من جميع أنحاء العالم تضع **هانزي ميد**

4 معاييرها الخاصة . حيث أنها تتخصص بتقديم الخدمات المتميزة لزبائننا أولي الذوق

5 الرفيع. **هانزي ميد** تتعاون في ذلك مع شركاء ذوي شهرة عالمية في مجال الطب ومجال

6 الخدمات الطبية. وهي بكل حزم تتبع استراتيجية البقاء دائماً في دور الريادة في الجودة.

7 **هانزي ميد** توظف أشخاص يتكلمون مع المريض ومع المرافقين له بلغتهم الأم . ولديها

8 مجموعة مستقطبة من المترجمين المحنكين بالترجمة الخطية والفورية . **هانزي ميد** تعتر

9 بعلاقاتها الدولية المتميزة، ومنها على وجه الخصوص مع العالم العربي.

10 **هانزي ميد** تحافظ على صلتها مع المؤسسات المشاركة وتحاول أن تربطها بعلاقات تجارية

11 مباشرة مع مؤسسات البلدان التي تتعامل معها.

12 ومن بين مهماتها أيضاً تقديم الإرشادات للمرضى من الدول المختلفة والعناية بهم، بما في

13 ذلك تقديم خدمات إضافية لمن هو بصحبة المريض من أهله وذويه.

14 ومن ضمن إنجازات **هانزي ميد** الاهتمام بتقوية روابط الصداقة مع البلدان الأخرى . وتقوم

15 هي والشركات العاملة معها بتنظيم ومواكبة المشاريع الثنائية وإبرام صفقات تجارية خاصة

16 مع هذه البلدان.

## 17 الثوابت الأساسية

18 راحة المريض وتسهيل إقامته وإقامة المرافقين له يعتبر الهدف الأسمى لشركة هانزي

19 ميد

20 هذا الهدف لا يمكن أن يتحقق، إلا إذا قوبلت ثقة المريض ومرافقيه بشركتنا

21 وبالمؤسسات المشاركة الأخرى بكل صدق وأمانة وإخلاص

22 هانزي ميد تقدم الخدمات للمريض بما يتطابق كلياً مع متطلباته وبنوعية ذات جودة عالية

23 هانزي ميد تنطلق من منطلق أن الزبون يفضل أصلاً الجودة العالية، فتلبية لرغباته تأخذ

24 على عاتقها منذ البداية اختيار الشيء الأفضل فقط

25 أفراد الفريق العامل في هانزي ميد وفي المؤسسات المشاركة (النقل والخدمات

26 والعلاج) يقومون بعملهم بجدية ويبدلون قصارى جهدهم لإنجاح مهمتهم

## 1 Die Firma

2 Die Gesundheit der Patienten ist uns eine Verpflichtung.

3 Im Bereich medizinischer Serviceleistungen fuer Patienten, die aus allen Gegenden der Welt  
4 kommen, legt hansemed seine besonderen Standards an, wobei es auf ausgezeichnete  
5 Serviceleistungen für seine Kunden, für die hohe Qualitätsansprüche Priorität haben,  
6 spezialisiert ist. hansemed arbeitet dabei mit Partnern zusammen, die weltweites Ansehen im  
7 Bereich der Medizin und der medizinischen Dienstleistungen besitzen. Es verfolgt mit aller  
8 Entschlossenheit eine Strategie, ständig in der Vorreiterrolle bei der Qualität zu verbleiben.

9 hansemed beschäftigt Personen, die mit dem Patienten und mit seinen Begleitern in ihrer  
10 Muttersprache sprechen. Es hat eine gesammelte Gruppe von Übersetzern, die im Übersetzen  
11 und Dolmetschen erfahren sind. hansemed ist stolz auf seine ausgezeichneten internationalen  
12 Beziehungen, darunter insbesondere auf die mit der arabischen Welt.

13 hansemed behält seine Kontakte mit Partnerunternehmen bei und versucht für sie direkte  
14 Handelsbeziehungen zu Institutionen der Länder zu knüpfen, mit denen sie zusammenarbeiten.

15 Zu seinen Aufgaben gehört auch die Beratung der Patienten aus unterschiedlichen Ländern  
16 und ihre Betreuung, darunter auch zusätzliche Serviceleistungen für Verwandte oder  
17 Angehörige, die den Patienten begleiten.

18 Zu den Leistungen von hansemed gehört es auch, sich um die Festigung von  
19 Freundschaftsverbindungen mit anderen Ländern zu kümmern. Es organisiert  
20 und begleitet mit den Unternehmen, mit den es zusammenarbeitet, Zweierprojekte  
21 und schliesst spezielle Handelsverträge mit diesen Ländern ab.

## 22 Die Grundpfeiler

23 ■ Die Erholung des Patienten und das Erleichtern seines Aufenthalts und des Aufenthalts seiner  
24 Begleiter wird als das primäre Ziel der Firma hansemed erachtet.

25 ■ Dieses Ziel kann nur verwirklicht werden, wenn das Vertrauen des Patienten und seiner  
26 Begleiter und der anderen teilnehmenden Firmen  
27 in unser Unternehmen in voller Wahrhaftigkeit und  
28 Zuverlässigkeit und Loyalität zurückgezahlt wird.

29 ■ hansemed bietet Services für den Patienten, die vollständig seinen Anforderungen  
30 entsprechen und qualitativ hochwertig sind, an.

31 ■ hansemed geht von der Voraussetzung aus, dass der Kunde grundsätzlich hohe Qualität  
32 bevorzugt und so entspricht es seinen Wünschen und zieht seit seinem Beginn nur die beste  
33 Wahl in Betracht.

34 ■ Die Mitglieder des Arbeitsteams bei hansemed und bei den teilnehmenden Unternehmen  
35 (Transport, Services, Behandlung) führen ihre Arbeit mit Ernsthaftigkeit aus und sie geben sich  
36 die größte Mühe, um ihren Auftrag gelingen zu lassen.

Original: Iba 2006/ GHM Gesellschaft für Handwerksmessen mbH

- 1 Einladung zu einem
- 2 einzigartigen Event:
- 3 iba 2006.
- 4 Weltmarkt des Backens
- 5 ... alles für Bäcker
- 6 und Konditoren.



2006  
iba  
München  
3.-9.10.  
[www.iba.de](http://www.iba.de)



XXXV



7 Willkommen in München:  
 8 Erleben Sie das Angebot  
 9 von 900 Ausstellern aus  
 10 über 40 Ländern.

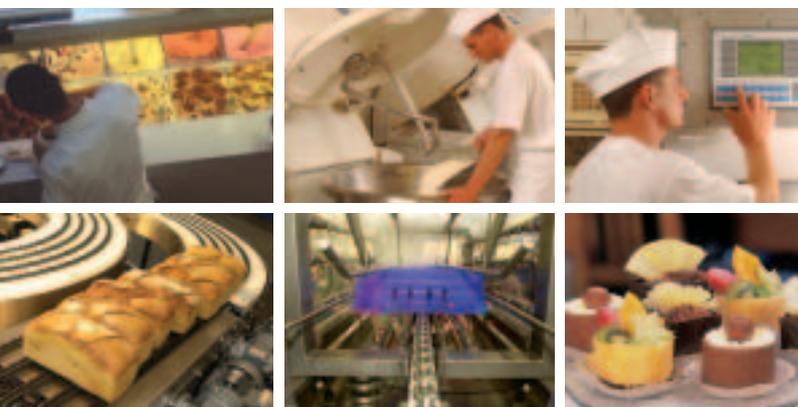


11 Produkte, Dienstleistungen, Trends, Ideen und  
 12 Anregungen in Hülle und Fülle: Keine andere Messe  
 13 unserer Branche bietet ein so breites Spektrum  
 14 wie die iba 2006 in München. Auf über 110.000 m<sup>2</sup>  
 15 erwartet Sie ein komplettes Angebot!

16 Ob energiesparende Backöfen, anwenderfreundliche  
 17 Computersteuerungen, neue Backmischungen oder  
 18 innovative Shop-Konzepte –

19 die iba 2006 ist weltweit das **I Was immer Sie**  
 20 größte Branchenschauenster **II suchen – das Angebot**  
 21 Auch Gastronomen, Großkü- **III ist grenzenlos.**  
 22 chenbetreiber und Catering-

23 unternehmer finden hier alles,  
 24 um für die Zukunft gerüstet zu sein – in Märkten, die  
 25 sich immer schneller verändern. Regional, national,  
 26 international.



27 Ein Besuch auf der iba 2006 ist deshalb ein Muss für  
 28 alle, die mit Backen zu tun haben – sei es in Handwerk  
 29 oder Industrie, im Handel oder in der Dienstleistungs-  
 30 branche. Nutzen Sie die iba 2006, um sich einen Über-  
 31 blick über die neuesten Trends zu verschaffen und  
 32 Investitionsentscheidungen optimal vorzubereiten!



33 Geben Sie dem Markt, was er  
34 verlangt. Die iba 2006 in München  
35 ist dafür der beste Wegweiser.



36 Seit Jahren steigt die globale Nachfrage für Back-  
37 waren, und ein Ende dieser Entwicklung ist nicht  
38 abzusehen.

39 Wer im Wettbewerb erfolgreich bestehen will, muss  
40 deshalb sehr genau die Markttrends im Auge behal-  
41 ten. Wünsche, Ansprüche und Neigungen sind im  
42 ständigen Wandel begriffen: So werden immer mehr  
43 Backwaren verzehrt, Spezialitäten haben während  
44 des ganzen Jahres Hochsaison. Der Snackbereich mit

45 belegten Broten und Bröt-  
46 chen, Tramezzini und ande-  
47 ren schnell konsumierbaren  
48 Mini-Mahlzeiten boomt.  
49 Regionale und internationale  
50 Spezialitäten führen zuneh-

51 mend ein grenzüberschreitendes Dasein. Der moderne  
52 Verbraucher kennt viel und verlangt immer mehr.

53 Nicht zu übersehen ist der Trend zur Konzentration.  
54 Immer größere Produktionsstätten und Handelsketten  
55 bestimmen das Bild. Neue Verkaufskonzepte und  
56 Franchise-Angebote stellen sich dem Wettbewerb –  
57 wie Coffeeshops, Backshops im Lebensmittelhandel  
58 oder Discountbäckereien.

59 Die iba 2006 in München 70 brauchen – sei es modern  
60 macht es Ihnen leicht, 71 oder traditionell, sei  
61 sich auf aktuelle und 72 es bodenständig oder  
62 zukünftige Entwicklungen 73 international.  
63 gewinnbringend einzu-  
64 stellen. Auf der iba finder 74 Und nicht zu vergessen:  
65 Sie ein Weltangebot, 75 Die iba 2006 hilft Ihnen  
66 das keine Wünsche offen 76 auch, für Geschäftsstra-  
67 lässt. Hier präsentiert 77 tegie und Marketing die  
68 die Industrie wirklich 78 richtigen Weichen zu  
69 alles, was Sie fürs Backen 79 stellen.

vii *Die besten Ideen für Ihr*

viii *Geschäft und für Ihren Beruf:*

ix *iba 2006.*



XXXVII



1 دعوة لحضور معرض

2 فريد من نوعه

3 iba 2006.

4 المعرض العالمي للمخبوزات ...

5 وكل ما يحتاجه الخباز والحلواني

6 بمدينة ميونخ ... من ٣ إلى ٩ أكتوبر ٢٠٠٦

2006  
iba  
München  
3. – 9.10.  
www.iba.de

7 مرحبا بكم في ميونخ :

8 أكثر من ٩٠٠ عارض من ٤٠ دولة:

9 معرض إيبا ٢٠٠٦ في ميونخ يعرض لك العديد والمتنوع من منتجات

10 وخدمات وإتجاهات وأفكار مبتكرة وجميع هذه تجدها في معرض

11 متخصص واحد ألا وهو المعرض الذي لا يضاھيه معرض آخر في هذه

12 الصناعة ، ففي معرض إيبا ٢٠٠٦ في ميونخ تنتظر مجموعة كاملة من

13 المنتجات التي يتم عرضها على مساحة تبلغ ١١٠,٠٠٠ متر مربع .

14 فسواء كانت مواعد موفرة للطاقة أو أجهزة ذات تحكم آلي بموجب الحاسب

15 الآلي سهل الإستخدام والتشغيل أو وصفات مخبوزات جديدة أو لوازم

16 وتجهيزات مستحدثة للمحال فكل هذه

17 تعرض في إيبا ٢٠٠٦ وهو المعرض الرائد

18 | **مهما كان ما تبحث عنه -**

لهذه الصناعة على مستوى العالم .

19 | **فهناك وفرة في المنتجات**

19 فالجميع سواء كانوا أصحاب مطاعم أو

20 مقاهي أو تجار جملة أو مقدمي خدمات

21 المشروبات والأطعمة الجاهزة سوف يجدون كل ما يحتاجونه لضمان

22 مستقبل واعد في أسواق تشهد زيادة مطردة في معدل سرعته على النطاق

23 الإقليمي والقومي والدولي .

24 تعد زيارة معرض إيبا ٢٠٠٦ وبكل بساطة أمرا ضروريا لا غني عنه لكل من

25 يعمل في مجالات صناعة المخبوزات، فمهما كان حجم شركتك وسواء كنت

26 تعمل بالتصنيع أو بالتوريد أو تتولي عمليات البيع أو تقديم الخدمات فعليك

27 إغتنام هذه الفرصة بزيارة معرض إيبا ٢٠٠٦ لتطلع على أحدث الإتجاهات

28 وتجمع كافة المعلومات التي تساعدك على إتخاذ قرارات بشأن ما تقوم

29 بإستثماره مستقبلا .

- 30 قم بتوفير ما يحتاجه السوق من طلبات .....
- 31 عن طريق زيارة معرض إيبا ٢٠٠٦ في ميونخ يمكنك
- 32 التعرف على كيفية تحقيق ذلك

33 شهد الطلب على المخبوزات زيادة مطردة في كافة أنحاء العالم لعدد من

34 الأعوام.

- 35 وبإعتبارك عنصرا ناجحا في السوق فأنت في حاجة إلى تركيز الإنتباه
- 36 بصفة مستمرة على إتجاهات السوق التي تشهد تغيرا مستمرا وما يصحبه
- 37 من تغير في الإحتياجات والطلبات . ويزيد معدل إستهلاك المخبوزات زيادة
- 38 مطردة كما أن الطلب كبير على المنتجات المميزة على مدار العام .

39 أما الطلب الذي يشهد إزدهارا ونموا كبيرا

- III **ليكن لك سبق الإطلاع** 40 فهو الطلب على الوجبات الخفيفة
- IV **على أحدث الإتجاهات.** 41 والشطائر والكانابيه أي الخبز المحمص
- V **-إخترا إيبا لتصبح الفائز** 42 المحشو والأطعمة المغلفة وأنواع أخرى من
- 43 الوجبات السريعة . كما أصبحت الأطعمة

- 44 المميزة لجميع الأقاليم تلقى شعبية متزايدة على المستوى الدولي حيث
- 45 أصبح مستهلك اليوم يتمتع بذوق دولي وغدت إحتياجاته أكثر تعقيدا .

- 46 وهناك إتجاها واضحا نحو تركيز مواقع الإنتاج والتوسع في مساحتها
- 47 وإنتشار سلاسل شركات تقديم المشروبات والأطعمة الجاهزة . وقد بدأ في
- 48 الأونة الأخيرة ظهور مفاهيم جديدة لبيع ومنح حق الإمتياز لمنافذ بيع
- 49 القهوة والمخبوزات في السوبرماركت أو في محال لبيع المخبوزات بأسعار
- 50 مخفضة .





- 51 إن زيارتك لمعرض إيبيا ٢٠٠٦ في  
52 ميونخ تساعدك على التعرف على  
53 الإتجاهات الحالية والمستقبلية.  
54 وفي معرض إيبيا ٢٠٠٦ سوف تجد  
55 منتجات دولية بوفرة كبيرة حيث  
56 تعرض الصناعة كل ما قد تكون  
57 أنت في حاجة إليه لعمل مخبوزات  
58 سواء كانت منتجات حديثة أو  
59 تقليدية أو إقليمية أو دولية.
- 60 تذكر: إيبيا ٢٠٠٦ سوف تساعدك  
61 أيضا على رسم المسار السليم  
62 لأنشطتك من خلال إعداد  
63 الإستراتيجيات والخطط التنفيذية  
64 لعمليات التسويق.

vi أفضل الأفكار لأعمالك ولمهنتك

vii إيبيا ٢٠٠٦



**1 Invitation to a  
2 unique event –  
3 iba 2006.**

**4 World market for baking  
5 ... everything for bakers and  
6 confectioners.**

2006  
**iba**  
München  
3. – 9. 10.  
[www.iba.de](http://www.iba.de)

7 **Welcome to Munich:**  
8 **more than 1,000 exhibitors**  
9 **from 40 countries.**

10 Products, services, trends, ideas and inspirations  
11 galore: There is no other trade fair in the industry that  
12 offers such a rich choice as iba 2006 in Munich.  
13 A complete product range awaits you on a floor space  
14 of 130,000 square meters!

15 Be it energy-saving ovens, user-friendly computer  
16 controls, new baking mixes or innovative shop fittings –  
17 iba 2006 is the major showcase

18 of the industry, world-wide. **I Whatever you may be**  
19 Restaurant and canteen own- **II looking for – supply is**  
20 ers, wholesales and caterers **III plentiful.**  
21 will find everything they need

22 to ensure a promising future –  
23 in markets which are changing more and more rapidly.  
24 On a regional, national and international scale.

25 It is simply a must for everyone in the baking industry  
26 to visit iba 2006 – whatever the size of your company,  
27 whether in manufacture or supply, sales or service.  
28 Seize the opportunity at iba 2006 to see all the latest  
29 trends and to gather all the information you need to  
30 make those future investment decisions.

31 Meet the demands of the market.  
32 iba 2006 in Munich shows you how.

33 Global demand for bakery products has been  
34 growing for years – and there is no end in sight.

35 As a successful market player, you need to keep a  
36 watchful eye on market trends. Needs, demands and  
37 trends are continuously changing. More and more  
38 bakery products are being consumed, speciality  
39 products are in brisk demand throughout the year.

---

IV Ahead of trends.  
V Choose iba –  
VI and be a winner.

---

40 Demand for snacks – sand-  
41 wiches, canapés, wraps  
42 and other fast food – is  
43 booming. Regional speciali-  
44 ties are increasingly becom-  
45 ing popular on an interna-  
46 tional scale. Today's consumer is cosmopolitan and  
47 has increasingly sophisticated needs.

48 There is a noticeable trend towards concentration  
49 with more and more large-scale production sites and  
50 catering chains. New sales and franchising concepts  
51 such as coffee shops, bakery outlets in supermarkets  
52 or discount bakeries are emerging.





53 iba 2006 in Munich will  
54 help you exploit both  
55 current and future trends.  
56 At iba you will find an  
57 abundant international  
58 supply. The industry dis-  
59 plays everything you may  
60 need for baking – be it  
61 modern or traditional,  
62 regional or international.

63 Remember: iba 2006 will  
64 also help you set the right  
65 course for future business  
66 strategies and marketing.

vii *The best ideas for your*  
viii *business and profession.*  
ix *iba 2006.*



Rückübersetzung aus dem Arabischen: Iba 2006  
GHM Gesellschaft für Handwerksmessen mbH

1 Einladung zur Teilnahme an einer Ausstellung,  
2 die einzigartig ist.  
3 Iba 2006

4 Die internationale Messe für Backwaren ...  
5 und alles was ein Bäcker und ein Konditor braucht

6 in der Stadt München ... vom 3. bis zum 9. Oktober 2006

7 Seien Sie willkommen in München:  
8 Mehr als 900 Aussteller aus 40 Ländern:

9 Die Ausstellung iba 2006 in München bietet Ihnen zahlreiche und vielfältige Produkte und  
10 Dienste und Tendenzen und originelle Ideen dar und all das finden Sie auf der einzigen  
11 spezialisierten Ausstellung, ja doch es ist die Ausstellung, die keiner anderen Ausstellung in  
12 diesem Gewerbe gleicht. Auf der Ausstellung iba 2006 in München wartet auf Sie eine  
13 vollständige Reihe an Produkten, die auf einer Fläche ausgestellt werden, die 110 000  
14 Quadratmeter beträgt.

15 Seien es energiesparende Öfen oder leicht zu bedienende und in Betrieb zu setzende  
16 Computersteuerungen oder neue Backrezepte oder moderne Bedarfs- und  
17 Ausrüstungsgegenstände für Geschäfte – all dies wird bei der Iba 2006 ausgestellt und es ist die  
18 führende Ausstellung in diesem Gewerbe auf internationalem Niveau. Alle- seien es Restaurant-  
19 oder Cafébesitzer oder Engros-Händler oder Anbieter von Getränken oder Fertiggerichten –  
20 werden alles finden, was sie brauchen, um eine vielversprechende Zukunft auf Märkten zu  
21 garantieren, die einen konstanten Anstieg in der durchschnittlichen Geschwindigkeit auf  
22 regionaler, nationaler und internationaler Ebene erleben.

21 Der Besuch der Iba-Ausstellung 2006 zählt einfach zu einer Notwendigkeit, die unerlässlich für  
22 jeden ist, der im Backgewerbe arbeitet. Welche Größe auch immer Ihre Firma haben mag und ob  
23 Sie nun in der Produktion oder im Import arbeiten oder mit dem Verkauf befasst sind oder  
24 Dienstleistungen anbieten, Sie müssen diese Gelegenheit, die Ausstellung Iba 2006 zu besuchen,  
25 benutzen, damit Sie sich die neuesten Tendenzen anschauen und Sie alle Informationen  
26 sammeln, die Ihnen dabei helfen, Entscheidungen zu treffen, was für Investitionen Sie  
27 unternehmen.

Einschub (Anmerkung M.H)  
I Wonach auch immer Sie suchen –  
II es gibt eine Fülle von Produkten

29 Erfüllen Sie das, was der Markt an Nachfrage braucht. Über einen Besuch der Ausstellung Iba  
30 2006 in München ist es Ihnen möglich zu erfahren, wie dies zu verwirklichen ist.

31 Die Nachfrage nach Backwaren erlebte einen konstanten Anstieg in allen Gegenden der Welt für  
32 viele Jahre. Sie als erfolgreiches Element auf dem Markt, Sie müssen Ihre Aufmerksamkeit  
33 fortwährend richten auf die Tendenzen des Marktes, welcher dauernd Veränderungen erlebt, und  
34 begleitet an Veränderung an Erfordernissen und Nachfrage.

35 Der durchschnittliche Verbrauch von Backwaren ist das Jahr hindurch stetig angestiegen.  
36 Was den Bedarf anbelangt, der eine große Blüte und ein großes Wachstum erlebt hat, so ist es  
37 der Bedarf an leichten Gerichten und Sandwiches und Canapés, d.h. gebackenes, gefülltes Brot  
38 und eingewickelte Speisen und anderen Arten von Fastfood.  
39 Sowie Spezialitäten aus allen Regionen zunehmend Popularität auf internationaler Ebene  
40 erfahren wobei der heutige Konsument zunehmend internationalen Geschmack genießt und seine  
41 Bedürfnisse raffinierter werden.

42 Es gibt eine klare Tendenz hin zur Konzentration der Produktionsorte und der Erweiterung ihrer  
43 Fläche und der Verbreitung von Firmenketten, die Getränke  
44 und fertige Gerichte anbieten.

45 In letzter Zeit begann bereits ein neues Verständnis aufzutauchen zum Verkauf und die  
46 Gewährung von speziellen Recht für den Verkauf von Kaffee und Backwaren in Supermärkten  
47 oder in Bäckereien zu niedrigen Preisen.

Einschub (Anmerkung M.H)

III Damit Sie vorzeitig informiert sind über neuste Tendenzen –

IV Wählen Sie Iba damit Sie gewinnen.

49 Ihr Besuch der Messe Iba 2006 in München hilft Ihnen dabei, die gegenwärtigen und  
50 zukünftigen Tendenzen kennen zu lernen. Auf der Messe Iba 2006 werden Sie internationale  
51 Produkte in großer Menge finden, wobei das Gewerbe alles ausstellt, was Sie vielleicht brauchen  
52 zur Herstellung von Backwaren, seien es neue oder traditionelle Produkte oder regionaler oder  
53 internationale.

54 Denken Sie daran: Iba 2006 wird Ihnen auch dabei helfen, den richtigen Weg für Ihre Aktivitäten  
55 zu entwerfen zur Vorbereitung der Strategien und Durchführungspläne für die Vermarktung.

Einschub (Anmerkung M.H)

V Die besten Ideen für Ihr Geschäft und Ihren Beruf

VI Iba 2006

Original: Kempinski

## **1 Kempinski Hotels**

**2** Vor 110 Jahren wurde der Grundstein für Kempinski Hotels gelegt. Seither hat sich die  
**3** Luxushotelgruppe den höchsten Qualitätsanforderungen der europäischen Gastfreundschaft  
**4** verschrieben und bleibt der internationale Maßstab für traditionelle Hotellerie.

**5** Jedes der charaktvollen Kempinski-Hotels befindet sich in ausgezeichneter Lage und verkörpert  
**6** einen ganz individuellen Charme mit einzigartigem Reiz, ob in den vielen bekannten Stadthotels  
**7** oder den weitläufigen Resortanlagen an den schönsten Ferienzielen. Daraus bildet sich eine  
**8** abwechslungsreiche und charakteristische Kollektion erlesener Häuser in historischen Kleinoden  
**9** und architektonisch gelungenen Neubauten.

**10** In jedem der bewußt charakteristisch unterschiedlichen Kempinski-Hotels erwartet den Gast stets  
**11** das gleiche Maß an hoher und zuverlässiger Kempinski-Qualität. Das Ensemble aus stilvollem und  
**12** elegantem Ambiente, exzellenter Gastronomie mit perfekten Serviceleistungen gepaart, machen  
**13** Kempinski Hotels für Geschäftsreisende, Privatgäste oder Tagungsteilnehmer zu einem Garant für  
**14** einen erlebnisreichen und vorzüglichen Aufenthalt.

## 1 فنادق كمبينسكي

- 2 لقد أظهرت مجموعة فنادق كمبينسكي المتأسسة منذ أكثر من 100 عاما تقاليد عالية في
- 3 حسن الضيافة الأوروبية، وذلك منذ أمد بعيد. واليوم، كما هو الشأن في الماضي أيضا، تعتبر
- 4 هذه المجموعة مثلا لمعايير الجودة العالية حيثما وجدت وبحكم تواجدها في
- 5 معظم المدن والمنتجعات العالمية المرموقة، فإن مجموعة كمبينسكي هي في واقع
- 6 الأمر مجموعة متكونة من فنادق من الطراز العالي، ومؤسسات سياحية عصرية وكذا من فنادق
- 7 عريقة ذات صبغة خاصة. وتندمج هذه المجموعة في محيطها الطبيعي بشكل جميل يعكس
- 8 بهاءها ورونقها المتميز، وتوفر إضافة إلى ذلك وسائل راحة على مستوى عالي من المتعة
- 9 من الرفاهية، ووجبات طعام متميزة ومرافق ترفيهية لا مثيل لها. ويتوج ذلك كله بسلسلة
- 10 الخدمات المتميزة والراقية سواء بالنسبة للنزلاء الذين يرغبون في الراحة
- 11 والاستجمام فقط أو لرجال الأعمال، فإن اسم كمبينسكي ما هو إلا مرادف للسخاء والجودة
12. ونمط متميز من العيش، أو بعبارة مختصرة، الخيار الأول للفرد المتميز وإضافة
- 13 إلى تواجدها في كثير من المدن العالمية المشهورة، فإنه بالإمكان أيضا العثور على اسم
- 14 كمبينسكي) في كثير من المنتجعات السياحية الراقية. كل واحد منها يجمع بين الطابع المحلي
- 15 والمعايير الدولية المتعلقة بالرفاهية وجودة الخدمات المنتظرة من قبل ضيوف ونزلاء مجموعة
16. فنادق كمبينسكي

## 1 Kempinski Hotels

2 Die Gruppe Kempinski Hotels, die vor mehr als 100 Jahren gegründet wurde, hat bereits  
3 Traditionen demonstriert mit hoher Qualität der europäischen Gastfreundlichkeit und dieses  
4 seit langer Zeit. Und heute, ebenso wie es der Fall in der Vergangenheit auch war, wird diese  
5 Gruppe als ein Beispiel für hohe Qualitätsstandards erachtet, wo immer sie existiert und aufgrund  
6 ihrer Existenz in den meisten bekannten Städten und Ressortanlagen in der Welt.  
7 Die Kempinski-Gruppe besteht in der Tat aus hochklassigen Hotels und modernen touristischen  
8 Establishments und ebenso aus alteingesessenen Hotels mit speziellem Charakter. Diese Gruppe  
9 verschmilzt mit ihrer natürlichen Umwelt auf schöne Weise, die ihren Glanz und ihren Anmut  
10 reflektiert. Und sie stellt zusätzlich dazu Erholungsanlagen auf hohem Niveau an Entertainment  
11 und Komfort und ausgezeichnete Mahlzeiten und unvergleichliche Luxuseinrichtungen zur  
12 Verfügung. Gekrönt wird all das durch eine Reihe von ausgezeichneten hochklassigen  
13 Services gleich, ob es sich um Gäste handelt, die sich nur erholen und ausruhen möchten oder  
14 um Geschäftsleute. Der Name *Kempinski* ist nur das Synonym für Großzügigkeit und  
15 Qualität und einer ausgezeichneten Art zu leben oder, abgekürzt ausgedrückt, die erste Wahl  
16 für das besondere Individuum. Und zusätzlich zu seiner Existenz in vielen berühmten  
17 Weltstädten kann man den Namen *Kempinski* auch in vielen hochklassigen touristischen  
18 Anlagen finden. Jede einzelne von ihnen verbindet den einheimischen Charakter mit den  
19 internationalen Standards, die einhergehen mit Luxus und mit Servicequalität, die von den  
20 Gästen der Hotel- Gruppe Kempinski erwartetet wird.



# MARIEN KRANKENHAUS

## *1 Kompetenz und Nächstenliebe*



2 Wir sind mit 561 Betten das größte konfessio-  
3 nelle Krankenhaus in Hamburg – ein modernes  
4 medizinisches Dienstleistungsunternehmen der  
5 Schwerpunktversorgung. Respekt und Zuwen-  
6 dung in christlicher Tradition bestimmen den  
7 Umgang mit den Menschen in unserem Haus.

8 In seinen Fachabteilungen versorgt das  
9 Marienkrankenhaus 24.000 stationäre und  
10 28.000 ambulante Patienten jährlich. Dabei  
11 bietet es ein differenziertes und qualitativ  
12 hochwertiges medizinisches Leistungsangebot  
13 sowie eine professionelle Pflege mit Herz.





**14** Den Grundstein für das Marienkrankenhaus, das 2004 seit 140 Jahren besteht, legten  
**15** die Schwestern des Ordens vom heiligen Karl Borromäus. 1864 legten sie ein Gelübde  
**16** ab, sich jederzeit jedem, der fremder Hilfe bedarf, in Barmherzigkeit zuzuwenden.  
**17** Dieses Versprechen ist bis heute der Leitgedanke unseres Hauses: In den Tagen des  
**18** Krankseins möchten wir unseren Patienten umfassende Hilfe bieten.

**19** Im Laufe der Geschichte haben einschneidende Ereignisse und Entwicklungen das  
**20** Bild des Marienkrankenhauses geprägt:

- 21** • 1889 gelang im Marienkrankenhaus die erste auf den Festland durchgeführte  
**22** Blinddarmoperation.
- 23** • Das Marienkrankenhaus besaß das erste Echogerät für Herzdiagnostik, entwickelt  
**24** aus dem in der Seefahrt eingesetzten Echolot.
- 25** • Dr. med. C. Moeller, ehemaliger Arzt am Marienkrankenhaus, war der Erfinder der  
**26** ersten deutschen künstlichen Niere.
- 27** • Die Frauenklinik des Marienkrankenhauses ist eine der modernsten in ganz  
**28** Europa.
- 29** • Wie in jedem guten Hotel gibt es im Marienkrankenhaus eine Hausdame für  
**30** besondere Anliegen.
- 31** • Das Verbrauchermagazin „Öko-Test“ vergab 2002 in einem bundesweiten  
**32** Kliniktest für die Orthopädie, die Onkologie und die Frauenmedizin Bestnoten für  
**33** das Marienkrankenhaus.

### **Besondere Leistungsangebote**

Physikalische Therapie, Physiotherapie, Neuropsychologie, Ergotherapie, Logopädie, Diätberatung, Blutspendedienst, Schmerzzambulanz, Ambulantes OP-Zentrum

### **Moderne Medizintechnik**

Computertomograph, Magnet-Resonanz-Tomograph; Lithotrypter, Digital-Subtraktionsangiographie, Linksherzkathetermessplatz, OP-Navigationssysteme, Holmium-Laser, digitale Radiologie, Biopsie- und Lokalisationssystem, Videokapselendoskopie



## 1 كفاءة مهنية وحب للبشرية



- 2 نحن مؤسسة خدمات طبية متطورة ومركزية، لدينا ٥٦١ سرير
- 3 للمرضى. وبذا نكون أكبر مستشفى مذهبى في هامبورغ.
- 4 نحن نتعامل مع المرضى في هذا المستشفى بالتقدير اللائق
- 5 ونقدم لهم كل ما يحتاجونه من أنواع المساعدة الإنسانية.
- 6 التي هي في لب تقاليد ديانتنا.

- 7 يتم سنوياً بأقسام مستشفى مارين المتخصصة معالجة
- 8 ما يقارب ٢٤٠٠٠ مريضاً داخلياً و ٢٨٠٠٠ خارجياً. وهو يقدم
- 9 الخدمات العلاجية والشخصية المتكاملة وعلى أيدي
- 10 اختصاصيين ماهرين على مستوى رفيع من الجودة. ويعتني
- 11 بالمرضى عنايةً حثيثة، ملوثةً بالرحمة والإنسانية.



MARIEN  
KRANKENHAUS

- 12 مستشفى مارين، الذي يصادف في عام ٢٠٠٤ مرور ١٤٠ سنة على تأسيسه، كانت قد وضعت حجر أساسه راهبات جمعية القديس كارل بوروميوس الدينية في سنة ١٨١٤. في ذلك اليوم
- 13 أفسمت تلك الراهبات اليمين التطوعي وأخذن على أنفسهن العهد بتقديم العون لكل إنسان
- 14 هو بحاجة للمساعدة، ونحن بدورنا ما زلنا محافظين على هذا العهد إلى يومنا هذا دون أن يتغير منه شيئاً. ونقدم لكل مريض العناية الشاملة طالما هو بحاجة لها.
- 15
- 16 عبر الزمن طرأت أحداث مريرة وتطورات عديدة طبعت بصمتها على صورة مستشفى مارين:
- 17
- 18 • ١٨٨٩ تمكن مستشفى مارين من إجراء أول عملية جراحية في البلاد لإزالة الزائدة الدودية.
- 19
- 20 • مستشفى مارين كان أول من امتلك جهاز تشخيص القلب. حيث تم تطويره من جهاز
- 21 الصدى الصوتي الذي يستعمله البحارون.
- 22 • الدكتور س. ميولر الذي كان يعمل كطبيب في مستشفى مارين كان أول مخترع للكلى الاصطناعية.
- 23
- 24 • يعد قسم النساء في مستشفى مارين ضمن المراكز الأكثر تطوراً في كافة أوروبا.
- 25 • في مستشفى مارين تعمل موظفة مختصة في تلبية الطلبات الشخصية الإضافية.
- 26 كما هو الحال في الفنادق الفاخرة.
- 27 • مجلة المستهلك «اوكو تست» الشهيرة كانت قد قامت بدراسة قارنت فيها جودة الخدمات في المستشفيات الألمانية في عام ٢٠٠٢ فحصل فيها كل من قسم العظام وقسم معالجة الأورام وقسم النساء في مستشفى مارين على المرتبة الأولى.
- 28
- 29

### الخدمات الطبية الخاصة

العلاج الفيزيائي، العلاج الطبيعي، علاج الأمراض النفسية والعصبية، العلاج البدني، تقويم عيوب النطق، أخصائيون للتغذية، خدمات التبرع بالدم، عياده خارجيه لعلاج الألم ومركز خارجي للعمليات الصغيره.

### تكنولوجيا طبيه حديثه

أشعه مقطعيه (سي.تي.)، تصوير بالرنين المغناطيسي، التصوير الرقمي للأوعيه الدمويه، قسطرة القلب، أنظمة إرشاد متطوره خاصه بالعمليات الجراحيه، هوليوم ليزر، تصوير الأشعه الرقمي، نظام للتحديد والكشف عن الأنسجه وتصوير منظاري بالفيديو.



## Rückübersetzung aus dem Arabischen: Marienkrankenhaus

### 1 Fachliche Leistungsfähigkeit und menschliche Liebe

2 Wir sind ein zentrales, entwickeltes medizinisches Dienstleistungsunternehmen. Wir haben 561  
3 Betten für Patienten. Dadurch sind wir das größte konfessionelle Krankenhaus in Hamburg.

4 Wir behandeln die Patienten in diesem Krankenhaus mit dem gebührenden Respekt und wir  
5 stellen ihnen alle Arten menschlicher Unterstützung zur Verfügung, die sie brauchen und welche  
6 der Kern unserer religiösen Traditionen sind.

7 Jährlich werden in den spezialisierten Abteilungen des Marienkrankenhauses annähernd  
8 24000 stationäre und 28000 ambulante Patienten behandelt. Es bietet persönliche und  
9 vollständige Behandlungsdienste an durch Spezialisten auf hohem Qualitätsniveau. Es sorgt sich  
10 intensiv um die Patienten in voller menschlicher Gnade.

11 Die Gründung des Marienkrankenhauses liegt in dem Jahr 2004 140 Jahre zurück, als Schwester  
12 des religiösen Ordens vom Heiligen Borromäus den Grundstein im Jahre 1864 legten. An diesem  
13 Tag leisteten jene Schwestern den freiwilligen Eid und sie haben die Verpflichtung auf sich  
14 genommen, jedem Menschen zu helfen, der Unterstützung braucht. Wir unsererseits haben nicht  
15 aufgehört, diese Verpflichtung bis zum heutigen Tag einzuhalten, ohne dass sich daran etwas  
16 geändert hat. Wir bieten jedem Kranken vollständige Fürsorge an.

17 Mit der Zeit hat sich Tiefgehendes ereignet und zahlreiche Ereignisse prägten still die Gestalt  
18 des Marienkrankenhauses.

19● 1889 war es dem Marienkrankenhaus möglich, zum ersten Mal einen chirurgischen Eingriff im  
20 Land zur Entfernung eines Blinddarms durchzuführen.

21 ● Das Marienkrankenhaus war das erste, das einen Apparat für die Herzdiagnose besaß, wobei  
22 aus einem Echolot entwickelt wurde, den Matrosen benutzen.

23● Dr. S. Müller, der im Marienkrankenhaus gearbeitet hat, war der (erste) Erfinder der  
24 künstlichen Niere.

25● Die Frauenabteilung im Marienkrankenhaus zählt zu den am meisten entwickelten ganz  
26 Europas.

27● Im Marienkrankenhaus arbeitet eine Angestellte, die spezialisiert ist auf zusätzliche persönliche  
28 Wünsche, wie es in hervorragenden Hotels der Fall ist.

29 ● Die bekannte Verbraucherzeitschrift „Ökotext“ hat bereits eine Studie durchgeführt, in der sie  
30 die Servicequalität in deutschen Krankenhäusern im Jahre 2002 verglichen hat. Es erreichten alle  
31 von der Orthopädie und der Onkologie und der Frauenabteilung im Marienkrankenhaus die erste  
32 Stelle.

Original: ["messenweltweit"](#)

## 1 Was ist "messenweltweit"

2 messenweltweit ist eine internationale Datenbank für Messen, Aussteller und Veranstalter im Internet.

3 messenweltweit besteht seit 1996 im Internet und ist damit nicht nur das erste globale Informationssystem  
4 über Messen sondern mit seinen 20.000 Messedaten in 1.800 Städten von 5.000 Veranstaltern mit 12.000  
5 Produkten und 700.000 Ausstellern auch die umfangreichste Datenbank für Messen im Internet.

6 messenweltweit rangiert bei allen Suchmaschinen auf den ersten Plätzen, Nr. 1 bei Google. Der Besuch von  
7 messenweltweit wird von Industrie- und Handelskammern, internationalen Wirtschaftsverbänden, Städten,  
8 Universitäten und sogar großen Firmen auf deren Web-Seiten, meist mit einem direkten Link empfohlen  
9 wird. Mit über 12.000 Besuchen täglich wird die Notwendigkeit stetiger Aktualisierung zur  
10 Selbstverständlichkeit und zu einer großen Herausforderung an unsere Mitarbeiter.

11 messenweltweit bietet dem Besucher alle Informationen völlig kostenlos. Durch einen Klick auf "Go" steht  
12 eine kraftvolle Suchmaschine für Messen, Aussteller, Veranstalter und Produkte zur Verfügung.

13 **Werden Sie Mitglied bei messenweltweit!**

## 14 Vorteile auf einen Blick

- 15 • Ihre Produkte erscheinen in 15 Sprachen, übersetzt von Fachkräften, die in ihre Muttersprache
- 16 übersetzen
- 17 • bei messenweltweit sind Ihre Daten und Ihre Produkte 365 Tage im Jahr und 24 Stunden täglich
- 18 abrufbereit, auf einer Messe hält sich ein Besucher im Durchschnitt jedoch nur 1,4 Tage auf
- 19 • interessante Neuheiten können Sie im messenweltweit Newsletter alle vier Wochen einem breiten
- 20 Publikum bekannt machen
- 21 • Teilnahme an "The Fair OSCAR" dem einzigen, weltweiten Wettbewerb für Standkonzeption und
- 22 Gestaltung, der mit USD 10.000 dotiert ist
- 23 • wichtige Informationen können Sie im messenweltweit Presseverteiler an über 2.500 Medien
- 24 bekannt geben
- 25 • im messenweltweit chat können Sie Kontakte knüpfen, Gedanken austauschen und Fragen an ein
- 26 internationales Publikum stellen
- 27 • alle Firmendaten, Pressemitteilungen, Berichte, Produkte mit Bildern und ausführlichen
- 28 Beschreibungen können Sie im Internet in modernster Umgebung selber pflegen

## 1 ماذا تعني "معارض حول العالم"؟

- 2 معارض حول العالم " عبارة عن بنك للمعلومات " على المستوى الدولي للمعارض والعارضين ومنظمي الفعاليات على شبكة الإنترنت
- 3 تأسست " معارض حول العالم " في عام 1996 على شبكة الإنترنت وبذلك فهي لا تعتبر فقط أول نظام معلومات دولي حول المعارض، بل
- 4 أنها أكبر بنك للمعلومات للمعارض على شبكة الإنترنت بما تحتوي عليه من 20000 بيان عن معارض في 1800 مدينة لـ 5000 من
- 5 منظمي الفعاليات بمنتجات يبلغ عددها 12000 منتجاً و700000 عارضاً
- 6 تحوز " معارض حول العالم " على المواقع الأولى في صفحات البحث في شبكة الإنترنت بل على الموقع الأول في Google موقع وتنصح
- 7 غرف الصناعة والتجارة وإتحادات الإقتصاد الدولية ومن المدن والجامعات بل وكذلك الشركات الكبرى على صفحات الإنترنت الخاصة بها
- 8 عن طريق رابطة مباشرة على موقعها بزيارة موقع " معارض حول العالم " على شبكة الإنترنت. ولأن عدد الزائرين لموقعنا يزيد كل يوم
- 9 عن 12000 زائراً فإن تحديث بيانات الموقع الدائم أصبح ضرورة لابد منها ، مما يشكل تحدياً لكل العاملين لدينا
- 10 يحصل الزائرون لموقعنا على جميع المعلومات بدون مقابل، ومن خلال الضغط على أيقونة GO يفتح أمامكم أقوى وأضخم موقع على شبكة
- 11 الإنترنت للبحث عن المعارض والعارضين ومنظمي الفعاليات وعن المنتجات

## 12 فوائدكم بصورة ملخصة

- 13 سيتم عرض منتجاتكم بـ 15 لغة مختلفة والتي تم ترجمة ما يخصها بواسطة مترجمين يترجمون للغتهم الأم فقط
- 14 يتم عرض منتجاتكم وبياناتكم في "معارض حول العالم" لمدة 24 ساعة في اليوم ولمدة 365 يوماً في العام. أما ما يتحملة زائر
- 15 المعرض في المتوسط يبلغ 1,4 يوماً
- 16 يتم توصيل المعلومات الجديدة بواسطة نشرة " معارض حول العالم " كل أربعة أسابيع لجمهور عريض
- 17 المشاركة في مسابقة "أوسكار المعرض" وهي المسابقة الوحيدة على مستوى العالم التي تمنح لفكرة وتصميم موقع في المعرض
- 18 والتي تبلغ قيمتها 10000 دولار أمريكي
- 19 يمكنكم توصيل المعلومات الهامة في نشرة البيانات الدورية والتي تصل لـ 2500 وسيلة إعلام
- 20 يمكنكم إقامة علاقات من خلال شات (دردشة) معارض حول العالم وتبادل الأفكار وطرح أسئلتكم على جمهور عريض على
- 21 مستوى العالم
- 22 يمكنكم كذلك بأنفسكم متابعة وصيانة بيانات الشركة والبيانات الصحفية والتقارير والمنتجات بالصور ووصف تفصيلي على شبكة
- 23 الإنترنت من خلال أحدث الطرق والوسائل

## Rückübersetzung aus dem Arabischen: "messenweltweit"

1 Was heißt „messenweltweit“?

2 messenweltweit „ist eine Datenbank“ auf internationalem Niveau für Ausstellungen und

3 Aussteller und Organisatoren von Aktivitäten im Internet.

4 „messenweltweit“ wurde im Jahre 1996 im Internet gegründet. Dadurch wird sie nicht nur als

5 erstes internationales Informationssystem weltweit erachtet, sondern sie ist die größte Datenbank

6 von Ausstellungen im Internet, die 20000 Angaben im Internet über Messen in 1800 Städten von

7 5000 Organisatoren von Aktivitäten mit Produkten, deren Anzahl 12000 beträgt und 700000

8 Aussteller umfasst, enthält.

9 „messenweltweit“ besitzt den ersten Platz bei den Suchmaschinen im Internet, sogar den ersten

10 Platz bei Google. Industrie- und Handelskammern und internationale Wirtschaftsverbände,

11 Städte, Universitäten und sogar große Firmen raten auf ihren speziellen Webseiten über einen

12 direkten Link auf ihrer Webseite dazu, die Webseite „Messen weltweit“ im Internet zu besuchen

13 Und weil die Anzahl der Besucher unserer Webseite jeden Tag die Anzahl von 12000 Besuchern

14 übersteigt, wurde die stetige Aktualisierung der Angaben auf der Webseite ohne Zweifel

15 notwendig, wobei es eine Herausforderung für jeden Mitarbeiter bei uns darstellt. Besucher

16 unserer Webseite erhalten alle Informationen unentgeltlich. Und durch Druck auf die Taste GO

17 öffnet sich vor Ihnen die stärkste, umfangreichste Webseite im Internet zur Suche nach

18 Ausstellungen, Ausstellern und Organisatoren von Aktivitäten und nach Produkten.

19 Ihre Vorteile in Kürze

20 ■ Ihre Produkte werden in 15 unterschiedliche Sprachen dargeboten und die Übersetzung und alles  
21 was dazu gehört wird vollzogen von Übersetzern, die nur in ihre Muttersprache übersetzen.

22 ■ Ihre Produkte und Ihre Informationen erscheinen bei „messenweltweit“ 24 Stunden am Tag und  
23 365 Tage im Jahr. Aber das, was ein Messebesucher durchschnittlich aufwendet,  
24 beträgt 1,4 Tage.

25 ■ Die Übermittlung der neuen Informationen erfolgt durch den Newsletter „messenweltweit“ alle  
26 vier Wochen an eine große Menge von Leuten.

27 ■ Die Teilnahme an dem Wettbewerb „Ausstellungsoscar“ - dies ist der einzige Wettbewerb  
28 auf Weltniveau, bei dem er für die Idee und den Entwurf eines Standes auf einer Ausstellung  
29 verliehen wird. Sein Wert beträgt 10000 amerikanische Dollar.

30 ■ Sie können wichtige Informationen im Presseverteiler übermitteln, der 2500 Medien erreicht.

31 ■ Sie können weltweit Verbindungen aufbauen durch den Ausstellungschat und Gedanken  
32 austauschen und Ihre Fragen an ein breites Publikum weltweit richten.

33 ■ Sie können auch selber die Informationen über die Firma, Presseinformationen, Berichte sowie  
34 Informationen über die Produkte in Bildern und detaillierten Beschreibungen im Internet durch  
35 modernste Mittel und Wege verfolgen und unterhalten.

## Original: Webseite/Resale auf einem Blick KMK-Karlsruher Messe- und Kongress-GmbH

### 1 Die Aussteller



- 2 Seit 12 Jahren ist die RESALE auf Erfolgskurs. Sie ist
- 3 das wichtigste Forum für Anbieter von gebrauchten
- 4 Maschinen aus allen Branchen.
- 5 ▶ Gebrauchtmaschinenhändler mit vielseitigem
- 6 Angebot
- 7 ▶ Hersteller, die in Zahlung genommene Maschinen
- 8 anbieten
- 9 ▶ Firmen, die eigene gebrauchte Maschinen verkaufen
- 10 ▶ Auktionshäuser, E-Commerce-Unternehmen
- 11 ▶ Dienstleistungsunternehmen - z.B. für Auf- und
- 12 Nachrüstung von Maschinen
- 13 ▶ Spezialspeditionen und Anbieter von De- und
- 14 Remontage
- 15 ▶ Finanzierungs- und Leasinggesellschaften,
- 16 Gutachterdienste

### 17 Die Besucher-Zielgruppen

- 18 Das Angebot der RESALE überzeugt Besucher aus
- 19 110 Ländern - bei von Jahr zu Jahr zunehmender
- 20 Besucher-Qualität.



- 21 ▶ Existenzgründer aus Entwicklungs- und
- 22 Schwellenländern nutzen die RESALE zum Kauf
- 23 hochwertiger Gebrauchtmaschinen.
- 24 ▶ Unternehmen aus Industrieländern kaufen auf der
- 25 RESALE - z.B. zur Auftragserfüllung bei Maschinen-
- 26 Crash, zur schnelleren Erweiterung von
- 27 Produktionskapazitäten, wenn neue Maschinen lange
- 28 Lieferzeiten haben oder für Bereiche, in denen sich
- 29 neue Maschinen nicht rechnen.
- 30 ▶ Entwicklungshilfe-Organisationen setzen ihre Mittel
- 31 auf der RESALE optimal um.

**Maschinenanfrage /  
Ausstellerverzeichnis**  
[bitte hier klicken!](#)

**Anmeldeunterlagen  
Aussteller**  
[bitte hier klicken!](#)

**Besucherregistrierung**  
[bitte hier klicken!](#)

**Info / Projektleitung**  
Hess GmbH  
Königsberger Str. 2  
76356 Weingarten  
Deutschland

Tel. +49 (0)7244/70 75-0  
Fax +49 (0)7244/70 75-50  
[info@resale-  
germany.com](mailto:info@resale-germany.com)

## 1 العارضون



- 2 يحقق معرض رسال RESALE منذ 12 عاما نجاحا باهرا.
- 3 إنه أهم منبر لمن يريدون عرض آلاتهم المستعملة في كافة
- 4 المجالات.
- 5 تجار آلات مستعملة بعروض واسعة
- 6 منتجون ممن إستعدوا آلاتهم المستعملة مقابل بيع آلات
- 7 جديدة
- 8 شركات تبيع آلاتها المستعملة
- 9 بيوت المزاد العلني، التجارة الالكترونية، الشركات
- 10 شركات الخدمات على سبيل المثال شركات تعديل وتطوير
- 11 الآلات
- 12 نقل خاص وعارضون لفك وتركيب الآلات
- 13 مؤسسات التمويل والقرض، خبراء شهادات التقييم

## 14 الزوار المنتظرون

15 معروضات معرض رسال RESALE تزيد من القناعة لدى

16 الزوار القادمين من 110 بلدان حيث ترتفع نوعية الزوار من

17 سنة الى أخرى

18 يغتنم البادئون من الدول النامية ودول الفقيرة معرض رسال

19 RESALE من أجل شراء آلات مستعملة عالية النوعية.

20 تقوم شركات من البلدان الصناعية أثناء معرض

21 RESALE بشراء على سبيل المثال من أجل إتمام صفقة

22 ما عند حصول تراجع كبير في الآلات من أجل التوسع

23 السريع في الطاقة الانتاجية بشراء آلات مستعملة حينما

24 تكون فترة الانتظار للحصول على آلات مستعملة طويلة أو

25 عندما تكون عملة شراء آلات جديدة في بعض المجالات

26 غير مربحة

27 تستغل منظمات المساعدة التنموية أموالها في معرض رسال

28 RESALE بشاغل سليم



## **1 Die Aussteller**

2 Die Ausstellung **Resale** realisiert seit 12 Jahren einen glänzenden Erfolg.

3 Es ist die wichtigste Tribune für diejenigen, die ihre benutzten Maschinen aus allen Bereichen  
4 ausstellen möchten:

5 ■ Händler von gebrauchten Maschinen mit weitreichenden Angeboten

6 ■ Hersteller, die ihre gebrauchten Maschinen zurücknahmen gegen den Verkauf neuer Maschinen

7 ■ Firmen, die ihre gebrauchten Maschinen verkaufen

8 ■ Öffentliche Auktionshäuser, E-Commerz-Unternehmen

9 ■ Dienstleistungsfirmen, z.B. für die Verbesserung und Weiterentwicklung von Maschinen

10 ■ Spezieller Transport und Anbieter für das Auseinandernehmen und Montieren von Maschinen

11 ■ Experten für Gutachten, Finanzierungs- und Darlehensgesellschaften

## **12 Die erwarteten Besucher**

13 Die Zufriedenheit über die Ausstellungsgegenstände der Messe Resale wächst bei den

14 Besuchern, die aus 110 Ländern kommen, wobei die Qualität der Besucher von Jahr zu Jahr

15 steigt. Die Anfänger aus Entwicklungsländern und armen Ländern nutzen die Messe Resale

16 dazu, gebrauchte Maschinen von hoher Qualität zu kaufen.

17 Die Firmen von Industrieländern kaufen während der Messe Resale um Verträge zu erfüllen

18 z.B., um bei einem großen Rückgang an Maschinen schnell die Produktionskapazität zu

19 erweitern durch den Kauf von gebrauchten Maschinen,

20 wenn die Wartezeit bis zum Erhalt neuer Maschinen lang ist oder wenn der Kauf neuer

21 Maschinen sich in einigen Bereichen nicht rechnet.

22 Entwicklungshilfeorganisationen setzen ihr Geld auf der Messe Resale auf sichere Weise ein.

## Deutsch

Nr. 1 / Weingarten, im Dezember 2006

### 1 Kurzfassung

### 2 **Ausgesprochen positives Geschäftsklima**

### 3 **RESALE 2007**

### 4 **13. Internationale Messe für gebrauchte Maschinen und Anlagen**

### 5 **Messe Karlsruhe, 18. bis 20. April 2007**

### 6 ● **Starke Nachfrage aus über 100 Ländern**

### 7 ● **Mehr als 500 Aussteller erwartet**

8 Die 13. Auflage der weltgrößten Messe für gebrauchte Maschinen, vom 18. bis  
9 20. April 2007 in Karlsruhe, steht bereits jetzt unter günstigen Vorzeichen.  
10 Angesichts des guten Anmeldestandes zur RESALE 2007 rechnen die  
11 Veranstalter wieder mit über 500 Ausstellern und rund 10.000 Besuchern aus  
12 mehr als 100 Ländern. Ebenfalls äußerst positiv gestimmt zeigen sich die  
13 RESALE-Aussteller und wichtige Trägerverbände – wie der Bundesverband des  
14 Deutschen Exporthandels (BDEx), der Fachverband des Maschinen- und  
15 Werkzeug-Großhandels (FDM) und die European Association of Machine Tool  
16 Merchants (EAMTM). Sie heben die große internationale Nachfrage hervor.

### 17 **Export boomt**

18 Eine ausgezeichnete Geschäftslage seit nunmehr fast zwei Jahren vermeldet die  
19 Fachgruppe Gebrauchtmaschinen im FDM, Bonn. „Davon profitieren  
20 insbesondere die Anbieter von Metallbearbeitungs- und Kunststoffverarbeitungs-  
21 maschinen“, beobachtet FDM-Geschäftsführer Kurt Radermacher. „Und inzwi-  
22 schen hat sich ebenso die Nachfrage nach Holzbearbeitungsmaschinen wieder  
23 belebt.“ Verantwortlich für den anhaltenden Aufschwung ist laut FDM in erster  
24 Linie der Export.

Veranstalter/Projektleitung  
Presse

Hess GmbH  
Königsberger Str. 2  
76356 Weingarten  
Deutschland

Tel. +49 (0)7244/7075-0  
Fax +49 (0)7244/7075-50  
info@resale-germany.com  
www.resale-germany.com

Mitglied bei



Veranstalter

KMK – Karlsruher  
Messe- und Kongress-GmbH  
Postfach 1208  
76002 Karlsruhe  
Deutschland

25 Ausgesprochen optimistisch blicken die Mitglieder im EAMTM, Brüssel, in die  
26 Zukunft. „Unsere Geschäfte laufen zur Zeit einfach gut“, freut sich Hans-Jürgen  
27 Geiger, „und vielen Unternehmerkollegen dürfte es ähnlich gehen“, beobachtet  
28 der Geschäftsführer der Geiger Maschinen-Vertrieb GmbH aus Metzingen und  
29 Präsidiumsmitglied des EAMTM: „Der Hauptgrund ist die starke Konjunktur in  
30 Asien.“ Als boomende Märkte hat der langjährige RESALE-Aussteller besonders  
31 China, Korea, Indien und Indonesien ausgemacht.

PRESSE-INFORMATION • PRESS RELEASE • INFORMATION DE PRESSE • INFORMACIÓN DE PRENSA • INFORMAZIONE STAMPA  
Veröffentlichung kostenfrei - Beleg erbeten • Publication free of charge - File copy requested • Publication gratuite - Exempleaire justificatif

1 Veranstalter/Projektleitung  
Presse  
نسخة مختصرة

Hess GmbH  
Königsberger Str. 2  
76356 Weingarten  
Deutschland

2 أجواء عمل إيجابية جدا

Tel. +49 (0)7244/7075-0  
Fax +49 (0)7244/7075-50

3 رسال RESALE 2007

info@resale-germany.com

4 المعرض الدولي الثالث عشر للآلات والمعدات المستعملة

www.resale-germany.com

5 كارلسروه، 18 - 20 نيسان / أبريل 2007

Mitglied bei

6 طلب كبير من قبل أكثر من 100 بلد



7 ينتظر أكثر من 500 عارض

- 8 يحل الموعد 13 لأكبر معرض دولي للآلات والمعدات المستعملة في الفترة ما بين 18  
9 وحتى 20 نيسان / أبريل 2007 في كارلسروه منذ الآن ضمن مؤشرات ممتازة . وبفضل  
10 الكم الكبير ممن تقدموا بطلب القدوم الى معرض رسال RESALE 2007 فان المشرفين  
11 على المعرض يتوقعون مجددا ما يزيد على 500 عارض وحوالي 10000 زائر من أكثر من  
12 100 بلد. هذا ولقد أبدى العارضون والاتحادات المشرفة - مثل الاتحاد الفيدرالي الألماني  
13 للتجارة الخارجية (BDEx) والاتحاد الألماني المهني لتجارة الجملة في الآلات والمعدات  
14 (FDM) والاتحاد الأوروبي لتجار الآلات المستعملة (EAMTM) - ارتياحا إيجابيا جدا . إنهم  
15 يؤكدون على الحجم الهائل للطلب الدولي.

### 16 إزدهار التصدير

- 17 لقد سجلت المجموعة الاختصاصية في الآلات المستعملة في بون FDM نجاحا متواصلا  
18 منذ ما يقارب العامين . ولقد لاحظ مدير FDM كورت راديرماخير بأن "المستفيدين بشكل  
19 خاص من ذلك هم عا رضو آلات معالجة المعادن والبلاستيك ". " هذا ولقد ارتفع خلال هذه  
20 الفترة الطلب أيضا على آلات صناعة الخشب . " والمسؤول عن هذا التطور المستمر هو  
21 التصدير بالدرجة الاولى، حسب رأي FDM.

- 22 وينظر أعضاء الاتحاد الأوروبي لتجار الآلات المستعملة EAMTM من بروسل بشكل متفائل  
23 جدا الى المستقبل. " إن أعمالنا التجارية تسير في هذه المرحلة بشكل ممتاز "، هذا ما  
24 يقوله هانس يورجين جايجير بسرور، "ومن الممكن أن الكثير من الزملاء حالفهم الحظ كما  
25 هو الحال معنا "، هذا ما يلاحظه مدير شركة Geiger Maschinen-Vertrieb GmbH من

- 26 ميتسينجين الذي هو عضو في مجلس إدارة EAMTM؛ "إن السبب الرئيسي الكامن وراء ذلك هو  
27 Postfach 1208  
76002 Karlsruhe  
Deutschland  
28 RESALE المخضرم هو السوق الصيني والكوري والهندي والاندونيسي.

1 Nummer 1 / Weingarten im Kanūn al-awwal / Dezember 2006

## Kurzfassung

### **2 Sehr positives Geschäftsklima**

### **3 Resale 2007**

### **4 Die 13. internationale Messe für gebrauchte Maschinen und Anlagen**

### **5 Karlsruhe, 18. bis 20 Nisan/April 2007-10-14**

### **6 ■Große Nachfrage von mehr als 100 Ländern**

### **7 ■Mehr als 500 Aussteller erwartet**

8 Die 13. Wiederkehr der größten internationalen Messe für gebrauchte Maschinen und Anlagen im  
9 Zeitraum vom 18. bis zum 20 Nisan/April 2007 in Karlsruhe steht seit jetzt unter hervorragenden  
10 Vorzeichen. Aufgrund der großen Menge derjenigen, die den Wunsch unterbreiteten haben, zur  
11 Messe Resale 2007 zu kommen, erwarten die Aufsichtführenden über die Messe erneut mehr als  
12 500 Aussteller und ungefähr 10000 Besucher aus mehr als 100 Ländern. Überdies legten die  
13 Aussteller und die Aufsicht führenden Verbände – wie der Bundesverband des Deutschen  
14 Exporthandels (BDEX), der Fachverband des Maschinen- und Werkzeug- Großhandels und die  
15 European Association of Machine Tool Merchants (EAMTM))  
16 - eine sehr positive Zufriedenheit an den Tag.  
17 Sie bekräftigen das ungeheure Ausmaß der internationalen Nachfrage.

### **18 Der Boom des Exports**

19 Die Fachgruppe Gebrauchtmaschinen in Bonn FDM verzeichnete bereits einen Erfolg, der seit  
20 beinahe 2 Jahren andauert. Der Direktor von FDM Kurt Rademacher bemerkte bereits, dass „die  
21 Profiteure in besonderem Maße diejenigen sind, die Maschinen zur Verarbeitung von Metall und  
22 Plastik anboten. Und darüber hinaus erhöhte sich während dieses Zeitraumes ebenso die  
23 Nachfrage nach Holzbearbeitungsmaschinen.“ Und verantwortlich für diese fortdauernde  
24 Entwicklung ist in erster Linie der Export nach Meinung von FDM. Die Mitglieder der  
25 Europäischen Vereinigung für den Handel gebrauchter Maschinen (European Association of  
26 Machine Tool Merchants (EAMTM)) aus Brüssel schauen sehr optimistisch in die Zukunft.  
27 „Unsere Handelsgeschäfte laufen in dieser Phase hervorragend.“ Dieses sagt Hans Jürgen Geiger  
28 mit Freude. „Und es ist möglich, dass mit vielen von den Kollegen das Glück ein Bündnis  
29 eingegangen ist so wie es der Fall bei uns ist“. Dieses bemerkt der Direktor der Firma „Geiger  
30 Maschinen-Vertrieb GmbH“ aus Metzingen, der Präsidiumsmitglied bei EAMTM ist. „Der  
31 Hauptgrund, der sich dahinter verbirgt, ist das große Wirtschaftswachstum in Asien.“ Und zu  
32 den boomenden Märkten gehören nach Meinung des langjährigen Resale-Ausstellers der  
33 chinesische, der koreanische, der indische und der indonesische Markt.

[Leistungen](#)

[Diagnosezentrum](#)

[Ansprechpartner](#)

[Download](#)

[Kontakt](#)

[Login Service Ticket System](#)

[SebaWWWView](#)

[Newsletter](#) ▶

[Kontakt](#)

[Impressum](#)

[Sitemap](#)

SebaKMT

Kontakt:

sales@sebakmt.com

Tel: +49 (0)9544-680

Fax: +49 (0)9544-2273

24 hotline

+49 (0) 1805 / 73 22 568

service@sebakmt.com

**1 Wir sorgen dafür, dass Sie Ihren Job machen können**

- 2 In jeder unserer Servicestellen kann jeweils das gesamte Produktprogramm von SebaKMT gewartet werden. Der
- 3 direkte Kontakt zu beiden Entwicklungsabteilungen in Baunach und Radeburg garantiert einen optimalen Stand an
- 4 technischem Know How und Verfügbarkeit aller benötigten Ersatzteile. Unsere Servicetechniker werden direkt von
- 5 den Entwicklungsingenieuren noch vor der Markteinführung der Messgeräte geschult. So ist sichergestellt, dass vom
- 6 ersten Zeitpunkt der Produkteinführung ein optimaler Service geleistet werden kann.
- 7 Durch Verwendung von Originalersatzteilen ist eine gleich bleibend hohe Qualität Ihrer Messtechnik sichergestellt.
- 8 Schützen Sie Ihre Investition, indem Sie Ihre Geräte nur durch autorisierte Servicestellen reparieren lassen. Diese
- 9 stellen durch Verwendung von Originalersatzteilen und geschultem Personal sicher, dass Ihre SebaKMT-Geräte auch
- 10 weiterhin SebaKMT-Geräte bleiben.

- 11 Unsere Kalibrierungsstellen in Baunach und
- 12 Radeburg sorgen dafür, dass Sie mit unseren
- 13 Geräten auch zukünftig die **DIN ISO**
- 14 **9001:2000** erfüllen.



- 15 Lassen Sie die **vorgeschriebene Sicherheitsüberprüfung** nach **DIN VDE**
- 16 **0104/DIN EN 50191** nur von autorisierten Servicestellen durchführen. Denn nur
- 17 unsere Servicestellen können Ihnen die vorgeschriebene Sicherheit Ihrer
- 18 sebaKMT Messwagen und Geräte garantieren.



**Aktuelle Events**

[Aktuelle Messetermine](#) ▶

[Aktuelle Seminare](#) ▶

**[Neue Repräsentanz in Japan](#)**

SebaKMT Japan wurde im Juli 2006 in Osaka gegründet und wird von Mr. Nobuo Ebashi, General Manager, geleitet, der seit April für die SebaKMT tätig ist.

**[Tipps zur Nachortung](#)**

Wussten Sie schon, dass die Nachortung nicht unbedingt nur akustisch stattfinden muss?

Probieren Sie doch einfach mal aus, den Fehler ohne Kopfhörer zu finden. Sie werden erstaunt sein, wie sicher und einfach das funktioniert.



Durch **regelmäßigen Service** an Ihren Messwagen verhindern Sie Ausfälle, 19  
welche Sie sonst eventuell zu einem ungünstigen Zeitpunkt treffen könnten. 20  
Sollte doch einmal ein Messwagen ausfallen, sind unsere Service- 21  
Werkstätten bestens darauf vorbereitet, diesen auf schnellstem Weg wieder 22  
einsatzfähig zu machen. 23  
Auf Wunsch kommt ein Techniker mit unserem **Service-Mobil** bei Ihnen 24  
vorbei und repariert Ihren Messwagen vor Ort. 25  
Gerne stellen wir Ihnen einen **Ersatzmesswagen** zur Verfügung, damit Sie 26  
auch weiterhin Ihren Job machen können. 27

### [SebaKMT mit dem BDI- Umweltpreis ausgezeichnet](#)

„Die Träger des BDI-  
Umweltpreises sind  
hervorragende Beispiele dafür,  
dass nachhaltiges Wirtschaften  
Anspruch und Realität in der  
deutschen Industrie sind.“ Das  
erklärte BDI-Präsident Jürgen  
R. Thumann am Dienstag  
anlässlich der Verleihung des  
BDI-Umweltpreises.

### [Tipp: Bessere Messergebnisse bei der Korrelation](#)

Die Qualität der Korrelation  
hängt stark von der Verbindung  
des Sensors zum Aufsetzpunkt  
ab. Mit einer technisch  
einfachen Lösung erzielen Sie  
bessere Ergebnisse.

- 1 إهتمامنا يتركز على تمكينكم من إتمام عملكم في أحسن الظروف
- 2 يمكن في كل مركز من مراكز خدماتنا صيانة كل منتج من إنتاج سيبا ك إم تي SebaKMT0 إن الإتصال المستمر
- 3 بكل من قطاعي التطوير في باوناخ و راديبورك يجعلكم على علم تام بالمستجدات التقنية و جميع قطع الغيار التي
- 4 تحتاجونها
- 5 لقد تم تدريب جميع تقنيي الخدمة بعد البيع مباشرة من مهندسي التطوير و ذلك على جميع الأجهزة و قبل بدء تسويقها
- 6 هكذا يتم توفير خدمة ممتازة بعد البيع لكل منتج منذ أول احطة بدء تسويقه
- 7 إنكم باستعمالكم قطع الغيار الأصلية تضمنون نفس جودة القياس العالية التي يوفرها لكم الجهاز في بادئ الأمر حافظو
- 8 على استثماركم و ذلك بإصلاح و صيانة أجهزكم فقط من طرف المراكز التي تم النرخيص لها هذه المراكز تضمن
- 9 لكم بواسطة استعمال قطع غيار أصلية و تقنيين مدربين أن تبقى أجهزكم دائما أجهزة سيبا ك إم تي
- 10 إن مراكزنا للتعديل في باوناخ و راديبورك يعملون جاهدين على احترام أجهزتنا نظام الجودة DIN ISO
- 11 9001:2000 احرصوا على إجراء اختيارات الجودة الضرورية المطابقة ل DIN VDE 0104/DIN EN :
- 12 50191 فقط من طرف مراكز خدمة المرخص لها بعد البيع 0 إننا نرجوا منكم أن تتخذوا الحماية المنصوص عليها
- 13 قانونيا بالنسبة للمختبرات المتنقلة و أجهزة سيبا ك إم تي
- 14 إنكم بصيانتكم المستمرة لمختبرات القياس المتنقلة تتجنبون الأعطاب التي يمكن أن تقع في أوقات غير مناسبة 0 لكن إذا
- 15 قدر أن يتعطل مختبر قياس متنقل فإن مراكزنا للصيانة على أتم الإستعداد لإصلاح العطب في وقت وجيز 0 إن شئتم
- 16 يمكن إرسال تقني مع سيارة خدمة متنقلة إلى عين المكان لإصلاح مختبركم 0 و إن كان ضروريا فإننا نضع رهن
- 17 إشارتكم مخبرا بديلا حتى من إتمام عملكم في أحسن وجه 0

## Rückübersetzung aus dem Arabischen: SebaKMT

1 Unser Interesse konzentriert sich darauf, es Ihnen zu ermöglichen, Ihre Arbeit  
2 unter besten Bedingungen zu vollenden.

3 Es ist möglich, in jedem unserer Servicezentren jedes Produkt von SebaKMT zu  
4 warten. Die ständige Verbindung mit jedem der beiden Entwicklungsabteilungen  
5 in Baunach und Radeburg bewirkt, dass Sie vollständige Kenntnis über technische  
6 Neuerungen und alle Ersatzteile haben, die Sie brauchen.

7 Es wurde bereits das Training aller Servicetechniker vervollständigt (nach dem  
8 Verkauf) direkt von den Entwicklungsingenieuren und dieses bei allen Geräten und  
9 vor dem Beginn ihrer Vermarktung. Auf diese Weise vollzieht sich die Gewährung  
10 eines ausgezeichneten Services nach dem Verkauf für jedes Produkt vom ersten  
11 Augenblick des Vermarktungsbeginns an. Dadurch, dass Sie Originalersatzteile  
12 verwenden, garantieren Sie die gleich hohe Messqualität, die Ihnen das Gerät  
13 anfangs zur Verfügung stellt. Schützen Sie Ihre Investitionen und zwar durch die  
14 Instandsetzung und Wartung Ihrer Geräte nur von Seiten der Zentren, die dafür  
15 lizenziert wurden. Diese Zentren garantieren Ihnen durch die Benutzung von  
16 Originalersatzteilen und durch trainierte Techniker, dass Ihre Geräte stets  
17 SebaKMT-Geräte bleiben.

18 Unsere Kalibrierungsstellen in Baunach und Radeberg arbeiten fleissig daran,  
19 dass unsere Geräte die Qualitätsnorm DIN ISO 9001: 2000 erfüllen.  
20 Seien Sie bedacht auf die notwendige Durchführung der Qualitätsprüfung  
21 entsprechend der DIN VDE 104/DIN EN 50191 nur von Seiten der Servicezentren,  
22 die dafür die Lizenz haben nach dem Verkauf. Wir bitten Sie darum, dass Sie die  
23 Schutzmaßnahmen ergreifen, die dafür rechtlich festgelegt sind bezüglich der mobilen  
24 Labore und Seba KMT-Geräte. Sie vermeiden durch Ihre ständige Wartung der mobilen  
25 Messlabore Schaden, welcher möglicherweise zu ungeeigneten Zeiten auftritt.  
26 Sollte es passieren, dass ein mobiles Messlabor ausfällt, dann sind unsere  
27 Wartungsstellen vollständig bereit zur Reparatur des Schadens in kurzer Zeit.  
28 Wenn Sie wünschen, ist es möglich, einen Techniker mit einem mobilen  
29 Dienstauto zur Quelle des Ortes zur Reparatur zu entsenden. Wenn es notwendig  
30 ist, dann stellen wir Ihnen ein Ersatzlabor zur Verfügung, so dass Sie Ihre Arbeit  
31 auf beste Weise vollenden können.

# 1 Hochleistungs- 2 medizin 3 im Herzen Europas

Leistungsspektrum | Kontakt | weitere Infos

4 Wir freuen uns,  
5 dass Sie sich für unsere Leistungen interessieren.

6 Mit knapp 70 Medizinischen Kliniken und Instituten gehört das Städtische Klinikum  
7 München zu den führenden Unternehmen auf dem deutschen Gesundheitsmarkt.  
8 Hoch qualifizierte Ärztinnen und Ärzte und kompetente Therapeuten und Pflegekräfte  
9 versorgen die Patientinnen und Patienten nach dem aktuellen Stand der  
10 Wissenschaft. Hierfür steht modernste Medizintechnik auf allen Fachgebieten zu  
11 Diagnose und Therapie zur Verfügung.

12 Zum Städtischen Klinikum München gehören fünf akademische Lehrkliniken mit  
13 unterschiedlichen Behandlungsschwerpunkten. Sämtliche Erkrankungen werden  
14 umfassend diagnostiziert und versorgt. Die Spezialisten der unterschiedlichen  
15 Fachgebiete arbeiten interdisziplinär zusammen und gewährleisten damit eine perfekt  
16 abgestimmte Therapie.  
17 Wir würden uns freuen, wenn auch Sie sich den Spezialisten und professionellen  
18 Pflegeteams des Städtischen Klinikums München anvertrauen.

## **19 Unser Service für Sie:**

### **20 Rundum versorgt**

**21** Alle Häuser sind ruhig gelegen mit guter verkehrstechnischer Anbindung. Die modern  
**22** ausgestatteten Zimmer, vielfach mit Blick ins Grüne, verfügen in der Regel über  
**23** Telefon und TV-Anschluss. Auf Wunsch kann dort auch ein Internetzugang  
**24** bereitgestellt werden.

### **25 Gute Verständigung**

**26** Wir sind spezialisiert auf die Betreuung von Patientinnen und Patienten aus dem  
**27** Ausland.

**28** Zusätzlich können wir Sie unterstützen in:

**29** Der Terminierung- und Reiseorganisation in Kooperation mit einem

**30** Partnerunternehmen

**31** Der Abwicklung von Reiseformalitäten in Kooperation mit einem

**32** Partnerunternehmen

**33** Finanzierungsfragen (einschließlich Kostenvoranschlag)

**34** Verwaltungsformalitäten

**35** Verständigung mit den Ärzten und dem Pflegepersonal

**36** Während Ihres Klinikaufenthaltes steht Ihnen ein Dolmetscherdienst für viele  
**37** verschiedene Sprachen zur Verfügung. Im Klinikum Bogenhausen wird zudem ein  
**38** separater, arabischer Dolmetscherservice angeboten.

### **39 Besucher willkommen**

**40** Besucher sind zu jeder Zeit willkommen. In der Regel besteht in den Kliniken die

**41** Möglichkeit, Angehörige mit aufzunehmen. Auskunft hierüber gibt die jeweilige

**42** Klinikleitung.

**43** Bei der Vermittlung nahe gelegener Hotels sind die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

**44** des Städtischen Klinikums Ihnen und Ihren Angehörigen gerne behilflich.

## **45 Daten und Fakten**

### **46 des Städtischen Klinikums**

**47** 130.000 stationäre und 11.000 teilstationäre Patientinnen und Patienten vertrauen  
**48** jährlich auf die Kompetenz der Ärzte und des Pflegepersonals des Städtischen  
**49** Klinikums München.

**50** 3.500 Betten und 260 tagklinische Plätze stehen für ihre optimale Versorgung zur  
**51** Verfügung.

**52** 8.500 Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen kümmern sich 24 Stunden um das Wohl der  
**53** Patientinnen und Patienten.

**54** Sie erwirtschaften einen Gesamtumsatz von 600 Millionen Euro im Jahr.

## **55 Modernste Medizintechnik**

**56** - modernste Großgeräte wie z. B. mehrere Computertomographen und  
**57** Kernspintomographen

**58** - modernste digitale Röntgensysteme z.B. für ERCP, Angiographie und Card-  
**59** Angiographie

**60** - modernste Medizinsysteme für die Funktionsdiagnostik wie z.B. 3D-  
**61** Mappingsystem für die elektrophysiologische Diagnostik im HK-Labor, Ballon-  
**62** Endoskopie, High-End-Farbultraschallsysteme, digitale EEG-Systeme,  
**63** Doppler, EMG-Systeme, Schlaflabore, etc.

**64** - modernste Ausstattung der Intensivstationen, Semi-Intensivstationen und des  
**65** OP's mit Monitoringsystemen (zum Teil auf FUNK-LAN beruhend) u. a. mit  
**66** neuesten Beatmungs- und Narkosegeräten

**67** - modernste Navigationssysteme für neurochirurgische, orthopädische und  
**68** unfallchirurgische Eingriffe

**69** - und vieles mehr

**70** Die Qualität der Versorgung hat oberste Priorität. Ein eigenes Competence Center  
**71** Qualitätsmanagement verfolgt die Zertifizierung der einzelnen Kliniken nach  
**72** einheitlichen Richtlinien.

**73** Die wissenschaftlichen Aktivitäten der Medizinischen Abteilungen sind national und  
**74** international in Fachartikeln und auf Kongressen dokumentiert.

2 علاج على أعلى مستوى من الأداء في

3 قلب أوروبا

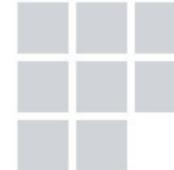
4 شكراً لكم

5 على اهتمامكم بخدماتنا

- 6 تلعب مستشفى بلدية ميونيخ دوراً رائداً في سوق الصحة الألماني إذ أنها تحظى بنحو ٧٠
- 7 عيادة ومعهد طبي. وتتبنى المستشفى أحدث العلوم الطبية العالمية المعتمدة في علاج
- 8 المرضى ورعايتهم ولديها فريق متكامل من الأطباء والأخصائيين والمرضات على أعلى
- 9 درجة من التدريب والكفاءة والتأهيل وتعتمد على أساليب التكنولوجيا المتطورة في
- 10 مجالات التشخيص والعلاج.
- 11 وهناك خمس مستشفيات أكاديمية تعليمية تتبع مستشفى بلدية ميونيخ كل واحدة منها
- 12 متخصصة في مجال معين. كما تقوم المستشفى بإجراء تشخيص كامل لسلسلة واسعة
- 13 من الأمراض وتوفير العلاج لها. ويتعاون الأطباء من كافة التخصصات للتأكد من
- 14 حصول المريض على العلاج المناسب وبالطريقة المناسبة.
- 15 وإنه لمن دواعي سرورنا أن تضع ثقتك الكاملة في الأخصائيين وفرق الرعاية المتخصصة
- 16 بمستشفى بلدية ميونيخ.



städtisches  
> **Klinikum  
München**



خدماتنا | للاتصال بنا | المزيد



33 وتوفر عيادة بوجين هاوسن خدمة

34 مستقلة للترجمة العربية.

35 الترحيب بالزائرين

36 نحن نرحب دائما بالزائرين. وكقاعدة عامة فإن

37 العيادة تسعى إلى توفير المسكن لأفراد العائلة. نرجو

38 الاتصال على إدارة العيادات المستقلة للحصول على

39 مزيد من المعلومات بخصوص هذا الموضوع. ويشرف

40 فريق مستشفى البلدية أن يتقدم بالمساعدة لك

41 ولعائلتك لعمل الترتيبات اللازمة من أجل الإقامة في

42 الفنادق القريبة من المستشفى.

23 فهم الآخرين

24 نحن متخصصون في علاج ورعاية المرضى القادمين من الخارج ويمكن توفير

25 المساعدة لهم فيما يلي:

26 ■ تحديد المواعيد وتنظيم السفر بالتعاون مع شركائنا من المؤسسات

27 ■ تولي إجراءات السفر بالتعاون مع شركائنا من المؤسسات

28 ■ الموضوعات المالية (بما في ذلك التقييم)

29 ■ الإجراءات الإدارية

30 ■ الاتصال بالأطباء وفريق التمريض

31 تتوفر خدمة الترجمة الفورية لسلسلة كبيرة من

32 اللغات أثناء الإقامة في المستشفى.



17 نكرس خدماتنا من أجل صحتك

18 رعاية شاملة

19 تقع جميع مرافق المستشفى في أماكن هادئة يسهل الوصول إليها. وتتمتع

20 الغرف، التي يطل الكثير منها على مساحات خضراء جميلة، بأحدث الأثاث

21 والمفروشات وخط هاتف وتليفزيون. ويمكن توفير خدمات الدخول على

22 الإنترنت بناء على طلب العميل.

43 مستشفى بلدية ميونخ

44 بين الحقائق والأرقام

- 45 في كل عام، يضع ١٣٠,٠٠٠ مريض داخلي و ١١,٠٠٠ مريض يومي ثقتهم الغالية في
- 46 خبرات ومهارات وكفاءة الأطباء وفريق التمريض الذي يعمل في مستشفى بلدية ميونخ.
- 47 تضم المستشفى ٣٥٠٠ سريراً وتجري ٢٦٠ كشافاً في العيادات اليومية لضمان أعلى مستوى
- 48 من الرعاية والعلاج. ويضم المستشفى ٨,٥٠٠ موظف يقومون على رعاية المرضى على
- 49 مدار الساعة وتبلغ إجمالي عائدات المستشفى السنوية ٦٠٠ مليون يورو.
- 50 أحدث التكنولوجيا الطبية المتطورة
- 51 تتمتع المستشفى بأحدث الأجهزة الطبية مثل:
- 52 أحدث الأجهزة التكنولوجية لإجراء التصوير المقطعي بالكمبيوتر ومساحات التصوير
- 53 بالرنين المغناطيسي
- 54 أحدث الأجهزة الرقمية لإجراء أشعة إكس مثل ERCP ومخطط الأوعية ومخطط
- 55 الأوعية القلبية
- 56 أحدث الأجهزة الطبية للتشخيص الوظيفي مثل أنظمة إعداد الخرائط ثلاثية الأبعاد
- 57 للتشخيص الكهربائي الجسماني في معامل قسطرة القلب والتنظير الداخلي الباليوني
- 58 وأنظمة تخطيط الدماغ الكهربائي وأجهزة الدوبلر وأجهزة تخطيط عضلة القلب
- 59 الكهربائي ومعامل النوم، إلخ.
- 60 وحدات العناية المركزة ووحدات العناية شبه المركزة وغرف العمليات المجهزة بأحدث
- 61 أجهزة المراقبة ( حيث يعتمد بعضها على شبكات داخلية لاسلكية) وأجهزة التنفس
- 62 والتخدير المتطورة والمتقدمة للغاية.
- 63 أحدث أجهزة المسح للجراحات العصبية وجراحة الحوادث
- 64 ومزيد من الأجهزة المتطورة الأخرى
- 65 ونظراً لأننا نضع جودة الرعاية والعلاج على رأس أولوياتنا، فإن مركز الكفاءة التابع
- 66 للمستشفى والمختص بإدارة الجودة يقوم بإصدار شهادات الجودة للعيادات الفردية بناء
- 67 على معايير ومقاييس موحدة. ويتم توثيق الأعمال البحثية التي تجريها الأقسام الطبية
- 68 بالمستشفى على المستوى المحلي والدولي في مقالات تشر في الدوريات والمنتديات الطبية.

1 > Städtisches Klinikum München

2 High-Performance

3 Medicine in the Heart

4 of Europe



5 Thank you

6 – for your interest in our services.



städtisches  
>Klinikum  
München



Our services | Contact | More

7 With just under 70 medical clinics and institutes Munich  
8 Municipal Hospital is one of the leaders on the German  
9 health market. Recognised state-of-the-art medical sci-  
10 ence forms the basis of patient treatment and care pro-  
11 vided by highly qualified doctors, skilled therapists and  
12 qualified nursing staff. The latest medical technology is  
13 used in all fields to aid diagnosis and therapy.

14 Munich Municipal Hospital has five academic teaching  
15 clinics – each specialised in different kinds of treat-  
16 ment. Full diagnoses are made and treatment provided  
17 for a very wide range of diseases. Specialists from dif-  
18 ferent fields work together, ensuring that patients  
19 receive exactly the therapy they need.

20 We would be pleased if you decide to entrust your  
21 treatment to the specialists and professional care  
22 teams of Munich Municipal Hospital.





## 23 Our service for you:

### 24 All-round care

25 All parts of the hospital are in quiet locations and are  
26 easy to reach. The rooms, many look out onto green  
27 surroundings, have modern fittings and furnishings and,  
28 as a rule, a telephone line and television connection.  
29 Internet access can be provided in rooms on request.

30 Understanding each other

31 We are specialised in caring for patients from abroad.

32 We can also support you in:

33 ■ Making appointments and organising travel in  
34 association with our partner organisation

35 ■ Taking care of travel formalities in association with our  
36 partner organisation

37 ■ Questions relating to financing (including estimates)

38 ■ Administrative formalities

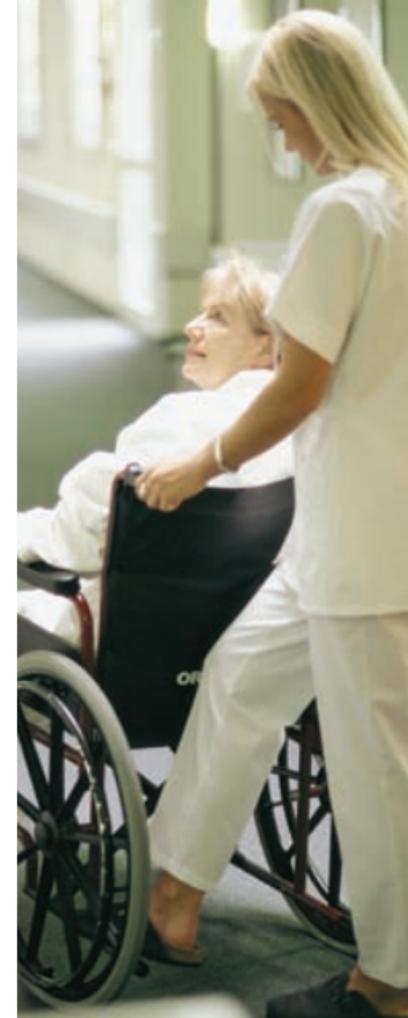
39 ■ Communicating with doctors and nursing staff

40 An interpreting service catering for a wide number of  
41 languages will be available during your stay in hospital.

42 The Bogenhausen Clinic also offers a  
43 separate interpreting service for Arabic.

44 Visitors welcome

45 Visitors are always welcome. As a  
46 rule, the clinics are also able to  
47 provide accommodation for family  
48 members. Further information is  
49 available from management of the  
50 individual clinics. The staff of the  
51 Municipal Hospital will be pleased to  
52 assist you and your family members  
53 in arranging accommodation at  
54 hotels in the vicinity.



## 55 Facts and figures –

### 56 Munich Municipal Hospital

57 Every year, 130,000 inpatients and 11,000 day patients  
58 place their trust in the expertise and skills of the doctors  
59 and nursing staff at Munich Municipal Hospital. 3,500  
60 beds and 260 day clinic places are available to ensure  
61 optimum treatment and care. A staff of 8,500 is on hand  
62 to look after patients 24 hours a day. Total annual  
63 revenue of the hospital is 600 million euros.

### 64 State-of-the-art medical technology

65 ■ State-of-the-art equipment such as a number of  
66 computer tomographs and MRI scanners

67 ■ State-of-the-art digital X-ray systems, e.g. for ERCP,  
68 angiography and card angiography

69 ■ State-of-the-art medical systems for functional  
70 diagnostics such as a 3D mapping system for  
71 electrophysiological diagnostics in the cardiac  
72 catheterisation laboratory, balloon endoscopy, state-of-  
73 the-art ultrasonic systems, digital EEG systems,  
74 Doppler, EMG systems, sleep laboratories, etc.

75 ■ Intensive care units, semi-intensive care units and  
76 operating theatres equipped with state-of-the-art  
77 monitoring systems (some based on wireless LAN),  
78 as well as ultramodern respirators and anaesthesia  
79 apparatus

80 ■ State-of-the-art navigation systems for neurosurgery,  
81 orthopaedic and accident surgery

82 ■ and much more.

83 The quality of care has absolute priority. The hospital's  
84 own competence centre for quality management pursues  
85 certification of the individual clinics in accordance with  
86 uniform regulations. The research work of the medical  
87 departments is documented nationally and internationally  
88 in articles published in medical journals and at  
89 congresses.

## Rückübersetzung aus dem Arabischen: Städtisches Klinikum München

1 Städtisches Klinikum München

2 Behandlung auf höchstem Leistungsniveau im  
3 Herzen Europas

4 Ihnen vielen Dank  
5 für Ihr Interesse an unseren Diensten!

6 Das Städtische Klinikum München spielt eine führende Rolle auf dem deutschen  
7 Gesundheitsmarkt, denn es zeichnet sich durch etwa 70  
8 Praxen und medizinische Institute aus. Das Krankenhaus übernimmt die neusten, international  
9 anerkannten, wissenschaftlichen Erkenntnisse aus der Medizin bei der Therapie der Patienten und  
10 ihrer Betreuung. Es hat ein vollwertiges Team an Ärzten und Spezialisten und  
11 Krankenschwestern auf der höchsten Stufe der Ausbildung und der Leistungsfähigkeit und der  
12 Qualifikation. Es stützt sich auf fortgeschrittene 10 technologische Methoden in den Bereichen  
13 Diagnose und Therapie.

14 Es gibt 5 akademische Lehrkliniken, die zum Städtischen Klinikum München gehören und von  
15 denen jede auf ein bestimmtes Gebiet spezialisiert ist. Ebenso führt das Klinikum vollständige  
16 Diagnosen für eine sehr große Reihe von Krankheiten durch und stellt für sie Therapien zur  
17 Verfügung. Ärzte aller Spezialgebiete kooperieren, um sicher zu stellen, dass der Patient  
18 die geeignete Therapie auf passende Weise bekommt. Es wäre uns ein Anlass der Freude, wenn  
19 Sie Ihr volles Vertrauen in unsere Spezialisten und spezialisierten Betreuungsteams legen  
20 würden.

21 Wir widmen unsere Dienste Ihrer Gesundheit

22 Vollständige Betreuung

23 Alle Einrichtungen des Klinikums liegen an ruhigen Orten, die leicht zu erreichen sind. Die  
24 Zimmer, von denen viele mit Blick auf schöne, grüne Plätze sind, zeichnen sich durch die  
25 modernste Einrichtung und die modernsten Möbel und Telefonanschluss und Fernseher aus. Es  
26 ist möglich auf Wunsch des Kunden, einen Internetanschluss zur Verfügung zu stellen.

27 Das Verständnis für Andere

28 Wir sind spezialisiert auf die Behandlung und Betreuung von Patienten, die aus dem Ausland  
29 kommen und können folgende Hilfe für sie bereitstellen:

- 30 ■ Festlegung von Terminen und Organisierung von Fahrten in Kooperation mit unseren
- 31 Unternehmenspartnern
- 32 ■ das Übernehmen von Reisevorbereitungen (Maßnahmen, Formalitäten)
- 33 ■ Finanzielle Fragen (einschließlich Kostenvoranschläge)
- 34 ■ Verwaltungsformalitäten
- 35 ■ Kommunikation mit den Ärzten und dem Krankenschwesterteam

36 Es steht ein Dolmetschdienst für eine große Reihe von Sprachen während des Aufenthaltes im  
37 Krankenhaus zur Verfügung  
38 Im Klinikum Bogenhausen steht ein unabhängiger Dienst für arabische Übersetzung zur  
39 Verfügung.

40 Gäste sind herzlich willkommen

41 Wir heißen Gäste immer herzlich willkommen. Als allgemeine Regel ist das Klinikum bestrebt,  
42 Wohnungen für Familienmitglieder zur Verfügung zu stellen. Wir bitten um Anruf bei der  
43 Administration des spezifischen Klinikums zum Erhalt vieler Informationen speziell zu diesem  
44 Thema. Das Team des Städtischen Klinikums hilft Ihnen und Ihrer Familie gerne beim Treffen  
45 der nötigen Vorkehrungen für den Aufenthalt in Hotels nahe am Klinikum.

46 Das Städtische Klinikum München

47 zwischen Fakten und Zahlen

48 Jedes Jahr legen 130 000 stationäre Patienten und 11000 Tagespatienten ihr wertvolles  
49 Vertrauen in die Erfahrungen, das Können und die Tüchtigkeit der Ärzte und des  
50 Krankenschwesterteams, das im Städtischen Klinikum arbeitet.

51 Das Klinikum umfasst 3500 Betten und es laufen 260 Untersuchungen in den Tageskliniken  
52 zur Garantie des höchsten Niveaus der Betreuung und Behandlung. Das Klinikum umfasst 8500  
53 Angestellte, die sich rund um die Uhr um die Betreuung der Patienten sorgen. Der jährliche  
54 Gesamtgewinn des Klinikums beträgt 600 Millionen Euro.

55 Medizinische Technologie auf dem neusten Stand der Entwicklung

56 Das Klinikum besitzt die modernsten medizinischen Geräte:

57 ■ Modernste technologische Geräte zur Durchführung der Computertomographie und  
58 Kernspintomographie

59 ■ Modernste digitale Geräte zur Durchführung von Röntgenuntersuchungen wie z.B. ERCP,  
60 Angiographie und Cardangiographie

61 ■ Modernste medizinische Geräte für die funktionelle Diagnose wie z.B. 3-D-Mappingsystem  
62 für die elektrophysiologische Diagnostik im Herzkathederlaboratorium, Ballonendoskopie,  
63 Systeme zur elektronischen Messung des Gehirns, Doppler, Geräte zur elektronischen Messung  
64 des Herzmuskels, Schlaflabore usw.

65 ■ Intensivstationen und Semi-Intensivstationen und Operationszimmer, die mit modernsten  
66 Beaufsichtigungsgeräten (wobei einige von ihnen auf drahtlosen Netzen beruhen) und mit  
67 Beatmungs- und Narkosegeräten ausgestattet sind, die äußerst entwickelt  
68 und fortgeschritten sind.

69 ■ Modernste Navigationsgeräte für die Nerven Chirurgie und die Unfallchirurgie

70 ■ viele weitere entwickelte Geräte

71 Im Hinblick darauf, dass wir der Qualität der Betreuung und Behandlung unsere oberste Priorität  
72 einräumen, stellt ein Leistungszentrum, das 61 für das Klinikum und die Spezialisten in der  
73 Verwaltung die Qualität überprüft, Qualitätszertifikate für die einzelnen Kliniken aus, die auf  
74 einheitlichen Standards und Maßen beruhen. Die Forschungstätigkeiten, die die medizinischen  
75 Abteilungen im Klinikum durchführen, sind auf 63 nationalem und internationalem Niveau in  
76 Artikeln dokumentiert, die in medizinischen Fachzeitschriften und auf Konferenzen  
77 veröffentlicht werden.

## Original: Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf

- 1 Sehr geehrter Patient, sehr geehrter Kollege, sehr geehrte Studenten, sehr geehrte Gäste !
- 2 Herzlich Willkommen auf der Homepage des International Office des Universitätsklinikums
- 3 Hamburg-Eppendorf
- 4 in Deutschland.
  
- 5 Das Universitätsklinikum Hamburg – Eppendorf ist das größte Krankenhaus in Norddeutschland.
- 6 Hier werden fast alle Erkrankungen in 51 Kliniken und Instituten behandelt.
- 7 Im Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf wird neben der Krankenversorgung auch
- 8 medizinische Forschung betrieben, es werden Studenten zu Ärzten und Schüler zu vielen
- 9 Ausbildungsberufen ausgebildet viele Gastärzte, Gastwissenschaftler und Gaststudenten sind in
- 10 unseren Kliniken und Forschungslaboren tätig.
  
- 11 Das Universitätsklinikum Hamburg–Eppendorf lädt Sie ein, einen Rundgang durch unsere Website
- 12 zu machen. Dort erfahren Sie alles über die medizinischen Inhalte und Spezialisierungen der
- 13 Kliniken, über Internationale Patienten oder über Gastärzte und Austauschprogramme mit anderen
- 14 medizinischen Universitäten.
  
- 15 Universitätsklinikum UKE
  
- 16 Universitätsklinika in Deutschland haben eine Bettenanzahl von 800 und haben zahlreiche
- 17 Hochschul- und Spezialambulanzen. Universitätsklinika stellen die organisatorische Kombination
- 18 von Krankenversorgung, Forschung und Lehre dar. Universitätsklinika sind Bestandteil der
- 19 Medizinischen Fakultät einer Universität. Diese Kombination ist sehr erfolgreich, da die
- 20 medizinische Behandlung in der Krankenversorgung auf höchstem Niveau stattfindet und
- 21 sichergestellt ist, dass die neuesten Erkenntnisse aus der klinischen Forschung nach einer
- 22 umfangreichen Prüfung schnellstmöglich in die tagtägliche medizinische Behandlung einfließen
- 23 können.
  
- 24 Patienten mit sehr schwierigen und seltenen Erkrankungen, welche in Spezialambulanzen vorstellig
- 25 werden, können in der Forschung über klinische Studien erfasst werden. Die Ergebnisse aus diesen
- 26 Studien können national und international diskutiert und in den klinischen Alltag überführt werden.
- 27 Somit werden wertvolle Erfahrungen bei der Arbeit mit Patienten dokumentiert, analysiert und
- 28 bewertet.
  
- 29 Studenten der Medizin können durch eine frühzeitige Einbindung in den klinischen Alltag, zum
- 30 Beispiel durch BedSide-Teaching Kurse, eine hervorragende, praxisorientierte Ausbildung erhalten.
- 31 Die Spezialisierung von Assistenzärzten, zum Beispiel zum Chirurg erfolgt ebenfalls auf diesem
- 32 universitären Niveau.

### 33 Über uns

34 Das Team International Office ist eine Abteilung des UKE. Das International Office ist das  
35 „Headquarter“ für die komplette Administration und Organisation für Internationale Patienten und  
36 die Abstimmung mit den Kliniken  
37 und Chefärzten.

38 Alle Anfragen und Kontakte müssen zuerst über das International Office laufen. Natürlich gibt es  
39 immer auch persönliche Kontakte von Patienten zu Professoren und Doktoren. Bitte informieren Sie  
40 das International Office trotz allem, wenn es um eine Behandlung im UKE geht.

41 Das Team International Office besteht aus 7 Mitarbeitern: die Abteilungsleiterin, 2 Case-Manager,  
42 1 Finanzspezialist, 1 Sachbearbeiter für Gastärzte, Gaststudenten, Gastwissenschaftler und der  
43 Stationsleitung Pflege und dem Stationsarzt der Internationalen Station. Sie können die Namen,  
44 Telefon-Nummern und E-Mail-Adressen unter: Kontakte/International Office nachlesen. Von  
45 diesen Mitarbeitern des International Office haben 5 eine medizinische Ausbildung (Pflege,  
46 Medizinstudium).

### 47 Medizinische Leistungen

48 Das Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf (UKE) leistet eine umfassende Krankenversorgung  
49 aller bekannten und verbreiteten Krankheiten. Neue Forschungserkenntnisse und  
50 Behandlungsmethoden finden Eingang in die Diagnose und Therapie von Erkrankungen. In über  
51 160 Spezialsprechstunden finden Patienten Rat und Hilfe, besonders bei chronischen, seltenen und  
52 schwierig zu behandelnden Krankheiten.

### 53 Patienten

### 54 Medizinische Leistungen

55 Medizinische Dienstleistungen werden über die Vermittlung des International Office des UKE in  
56 den klinischen Abteilungen ausgeführt.

- 1 السيدات والسادة المرضى، السيدات والسادة الزملاء، السيدات والسادة الطلبة، !
- 2 السيدات والسادة الضيوف المحترمين
- 3 مرحباً بكم على صفحة الوب الخاصة بالمكتب الدولي للمستشفى الجامعي هامبورج - إيندورف
4. في ألمانيا
- 5 إن المستشفى الجامعي هامبورج - إيندورف هي أكبر مستشفى في شمال ألمانيا. هنا يتم تقريباً
- 6 علاج
- 7 جميع الأمراض في 51 مستشفى ومعهد طبي. فإلى جانب معالجة الأمراض في مستشفى
- 8 هامبورج - إيندورف الجامعي يتم أيضاً ممارسة الأبحاث الطبية، حيث يصبح الطلبة أطباء ويتم
- 9 تأهيل التلاميذ في العديد من الوظائف التدريبية، و يعمل في مستشفياتنا وفي معامل البحث الكثير
10. من الأطباء الضيوف والعلماء الضيوف والطلبة الضيوف
- 11 إن مستشفى هامبورج - إيندورف الجامعي تدعوكم لإجراء جولة على صفحة الوب الخاصة بها.
- 12 هناك سوف تحصلون على كل المعلومات عن المضمون الطبي وتخصصات المستشفى، عن
13. المرضى الأجانب أو عن الأطباء الضيوف وعن برامج التبادل مع الجامعات الطبية الأخرى
  
- 14 المستشفيات الجامعية في ألمانيا تمتلك أكثر من 800 سرير والعديد من المعاهد العليا
- 15 والعيادات الخارجية المتخصصة. المستشفيات الجامعية تمثل التوافق التنظيمي لعلاج
- 16 الأمراض والبحث والتعليم. المستشفيات الجامعية هي جزء من كلية الطب التابعة
- 17 للجامعة. هذا التوافق ناجحاً جداً، لأن العلاج الطبي يتم على مستوى عالي في علاج
- 18 الأمراض، ويضمن إمكانية تطبيق المعلومات المكتسبة من البحث الطبي بأسرع ما
19. يمكن في العلاج الطبي اليومي وذلك بعد فحص شامل
- 20 أما المرضى الذين يعانون من أمراض شديدة وأمراض نادرة والذين تم عرضهم على
- 21 العيادة الخارجية المتخصصة، فيمكن تسجيلهم في أبحاث الدراسات الطبية. حيث أن
- 22 النتائج الناجمة عن هذه الدراسات يمكن مناقشتها على المستوى المحلي والمستوى
- 23 الدولي وإدخالها في الحياة اليومية الطبية. وبهذا يتم تسجيلي وتحليل وتقييم الخبرات
24. القيمة التي تم الحصول عليها خلال العمل مع المرضى
- 25 أما طلبة الطب فيمكنهم الحصول على تأهيل عملي رائع من خلال ربطهم المبكر في
- 26 الحياة اليومية الطبية، على سبيل المثال في دورات دراسية عملية للتعليم على سرائر
- 27 المرضى. إن تخصص الأطباء المساعدين على سبيل المثال كجراحين يتم أيضاً على
28. هذا المستوى الجامعي

- 29 فريق المكتب الدولي هو أحد أقسام مستشفى إندورف الجامعي. المكتب الدولي هو
- 30 المكتب الرئيسي المختص بسائر أعمال الإدارة والتنظيم للمرضى الأجانب والتنسيق مع
31. المستشفيات ورؤساء الأطباء
- 32 جميع الاستفسارات والاتصالات يجب أن تمر أولاً على المكتب الدولي. بالطبع يوجد
- 33 أيضاً اتصال شخصي بين المرضى والأساتذة الجامعيين أو الدكاترة. بالرغم من ذلك
- 34 يرجى إبلاغ المكتب الدولي، إذا كان الأمر يتعلق بالعلاج في مستشفى إندورف
35. الجامعي
- 36 إن فريق المكتب الدولي يتكون من 7 أعضاء: رئيسة القسم ورئيسان للشؤون،
- 37 وموظف متخصص في الشؤون المالية ومختص للأطباء الضيوف، الطلاب الضيوف
- 38 والعلماء الضيوف وإدارة قسم الرعاية وطبيب قسم المرضى الأجانب. ويمكنكم
- 39 الحصول على الاسم ورقم الهاتف وعنوان البريد الإلكتروني تحت:الاتصال/المكتب
- 40 الدولي
- 41 الاتصال/المكتب الدولي. خمسة من العاملين في المكتب الدولي لديهم تأهيل طبي (إما
- 42 في مجال التمريض أو في مجال دراسة ال

- 43 تؤدي مستشفى هامبورج-إندورف الجامعي علاج شامل لجميع الأمراض المعروفة
- 44 والمنشرة. وتطبق المعلومات الحديثة المكتسبة من الأبحاث وأساليب العلاج الجديدة في
- 45 التشخيص وعلاج الأمراض. حيث يجد المرضى في أكثر من 160 ساعة زيارة طبية
- 46 خاصة النصح والمساعدة وخاصة في حالة الأمراض المزمنة والنادرة والتي يصعب
47. علاجها

- 48 تجرى الخدمات الطبية في أقسام المستشفى بعد التنسيق مع المكتب الدولي الخاص
49. بمستشفى إندورف الجامعي

## Rückübersetzung aus dem Arabischen: Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf

1 Sehr geehrte Damen und Herren Kranke, sehr geehrte Damen und Herren Kollegen, sehr geehrte  
2 Damen und Herren Studenten, sehr geehrte Damen und Herren Gäste!

3 Seien Sie herzlich Willkommen auf der speziellen Webseite des internationalen Büros des  
4 Universitätskrankenhauses Hamburg – Eppendorf in Deutschland.

5 Das Universitätskrankenhaus Hamburg – Eppendorf ist das größte Krankenhaus in  
6 Norddeutschland! Hier werden beinahe alle Krankheiten in 51 Kliniken und medizinischen  
7 Instituten behandelt. Außer der Behandlung von Krankheiten im Universitätskrankenhaus  
8 Hamburg – Eppendorf, wird auch medizinische Forschung praktiziert, wobei die Studenten Ärzte  
9 werden und die Schüler in vielen Ausbildungsberufen qualifiziert werden. In unseren Kliniken  
10 und in den Forschungslaboratorien arbeiten viele Gastärzte und Gastprofessoren und  
11 Gaststudenten.

11 Das Universitätskrankenhaus Hamburg-Eppendorf lädt Sie zum einem Rundgang auf seiner  
12 speziellen Webseite ein! Dort werden Sie alle Informationen über die medizinische  
13 Gewährleistung und die Spezialgebiete des Krankenhauses erhalten, über die ausländischen  
14 Patienten oder über die Gastärzte und über die Austauschprogramme mit anderen medizinischen  
15 Universitäten.

16 Die Universitätskrankenhäuser in Deutschland besitzen mehr als 800 Betten und viele der  
17 wissenschaftlichen Institute und auswärtigen Spezialkliniken. Die Universitätskrankenhäuser  
18 stellen die organisatorische Übereinstimmung von der Behandlung von Krankheiten, der  
19 Forschung und der Lehre dar. Die Universitätskrankenhäuser sind ein Teil der medizinischen  
20 Fakultät, die zur Universität gehört. Diese Kombination ist sehr erfolgreich, weil die  
21 medizinische Behandlung sich auf hohem Niveau in der Behandlung von Krankheiten  
22 vollzieht und garantiert die Möglichkeit der Anwendung des Wissens, das in der medizinischen  
23 Forschung erworben wurde, so schnell wie möglich bei der täglichen medizinischen  
24 Behandlung. Dieses geschieht nach umfassender Prüfung.

25 Was Patienten anbelangt, die an schweren Krankheiten und an seltenen Krankheiten leiden und  
26 sich den auswärtigen Spezialkliniken zuwenden, so können sie in der Forschung der  
27 medizinischen Studien registriert werden, wobei die aus diesen Studien resultierenden  
28 Ergebnisse auf einheimischem und auf internationalem Niveau diskutiert werden und sie in das  
29 tägliche medizinische Leben einfließen können. Und dadurch vollzieht sich die Aufnahme, die  
30 Analyse und die Bewertung der wertvollen Erkenntnisse, welche erworben werden, während  
31 der Arbeit mit den Patienten.

32 Was die Medizinstudenten anbelangt, so können sie eine glänzende praktische Qualifikation  
33 erhalten durch ihre frühe Verbindung mit dem täglichen medizinischen Leben, z.B. in  
34 praktischen BedSide- Trainingskursen. Die Spezialisierung der Hilfsärzte beispielsweise als  
35 Chirurgen wird auch auf universitärem Niveau vollzogen.

36 Die Mannschaft des Internationalen Büros ist eine der Sektionen des Universitätskrankenhauses  
37 Eppendorf. Das Internationale Büro ist das Hauptbüro zuständig für alle Arbeiten der  
38 Administration und Organisation für ausländische Patienten und die Koordination mit den  
39 Kliniken und Chefärzten.

40 Alle Anfragen und Kontakte müssen zuerst das Internationale Büro passieren. Natürlich gibt es  
41 auch persönlichen Kontakt zwischen den Patienten und den Universitätsprofessoren und  
42 Doktoren. Trotzdem wird darum gebeten, dass Internationale Büro zu informieren, wenn die  
43 Angelegenheit mit der Behandlung im Universitätskrankenhaus Eppendorf zusammen hängt.

44 Die Mannschaft des Internationalen Büros besteht aus 7 Mitgliedern, zwei Direktoren für die  
45 Sachbearbeitung, ein Sachbearbeiter für finanzielle Angelegenheiten, ein Zuständiger für  
46 Gastärzte, Gaststudenten und Gastwissenschaftler und der Administration der Pflegeabteilung  
47 und der Arzt für die Abteilung für ausländische Patienten. Sie können den Namen, die  
48 Telefonnummer und die elektronische Postadresse unter „Kontakt/ Internationales Büro“  
49 erhalten. Fünf der Mitarbeiter im Internationalen Büro haben eine medizinische Qualifikation  
50 (entweder im Bereich Pflege oder im Bereich des Studium...<sup>1</sup>).

51 Das Universitätskrankenhaus führt eine umfassende Behandlung von allen bekannten und  
52 verbreiteten Krankheiten durch. Neue Informationen, erworben aus Forschungen und neue  
53 Behandlungsmethoden in der Diagnose und in der Behandlung von Krankheiten  
54 werden angewandt. Während Patienten in über 160 Sprechstunden Rat und Unterstützung  
55 finden, besonders bei chronischen und seltenen  
56 Krankheiten und solchen, die schwer zu behandeln sind.

57 Die medizinischen Dienste in den Abteilungen des Krankenhauses werden vom Internationalen  
58 Büro, das zum Universitätskrankenhaus Eppendorf gehört, organisiert.

---

<sup>1</sup> Hier fehlt ein Wort im Übersetzungstext (Anmerkung M.H.)